叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《野蛮人的翻译》第二卷(the Translation Of A Savage, Volume 2) 000001

2. 《野蛮人的翻译》第二卷(the Translation Of A Savage, Volume 2) 000002

3. 《野蛮人的翻译》第二卷(the Translation Of A Savage, Volume 2) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《野蛮人的翻译》第二卷(The Translation of a Savage, Volume 2)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE TRANSLATION OF A SAVAGE
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
THE PASSING OF THE YEARS VII .
这 通过 的 这 年 七 .

岁月流逝 第七章

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
A COURT - MARTIAL VIII .
一个 法庭 - 武术 八 .

第八届军事法庭

[tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ˌaɪ'ɛks] .
TO EVERY MAN HIS HOUR IX .
到 每一个 男人 他的 小时 第九章 .

每个人都有自己的时刻 IX.

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz]

THE	FAITH	OF	COMRADES
这	信仰	的	同志们

同志们的信仰

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]

THE	PASSING	OF	THE	YEARS
这	通过	的	这	年

岁月流逝

- [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt]['ræpɪd] .

Lali's	recovery	was	not	rapid	.
-	恢复	曾是	不是	迅速的	.

拉莉的康复过程并不迅速。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	change	had	come	upon	her	.
一个	改变	有	来	之上	她	.

她发生了变化。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [raɪd][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði][læst] [strɔːŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

With	that	strange	ride	had	gone	the	last	strong	flicker	of	the	desire	for
和	那	奇怪的	骑	有	已消失	这	最后的	强的	闪烁	的	这	欲望	为了

['sævɪdʒ] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] .

savage	life	in	her	.
野蛮的	生活	在	她	.

那次奇特的经历之后，她心中对野蛮生活的最后一丝渴望也消失了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][held] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

She	knew	now	the	position	she	held	towards	her	husband	:	that	he	had	never
她	知道	现在	这	位置	她	握住	向	她	丈夫	:	那	他	有	绝不

[lʌvd] [hɜːr; hər] ;

loved	her	;
喜爱	她	;

她现在明白了自己对丈夫的态度：他从来没有爱过她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [ʌn'wɜːrði] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

that	she	was	only	an	instrument	for	unworthy	retaliation	.
那	她	曾是	仅有的	一个	乐器	为了	不配	报复	.

她只不过是卑劣报复的工具而已。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['æftər][hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

So	soon	as	she	could	speak	after	her	accident	,
所以	很快	作为	她	可以	说话	后	她	事故	,

她受伤后刚能说话的时候，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

she	told	them	that	they	must	not	write	to	him	and	tell	him	of
她	讲述	他们	那	他们	必须	不是	写	到	他	和	告诉	他	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她告诉他们，他们千万不要写信告诉他这件事。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət]
She **also** **made** **them** **promise** **that** **they** **would** **give** **him** **no** **news** **of** **her** **at**
她 还 制成 他们 承诺 那 他们 会 给 他 不 消息 的 她 在
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

她还让他们发誓，绝对不能向他透露她的任何消息。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] .
save **that** **she** **was** **well** **.**
节省 那 她 曾是 出色地 .

除了她身体健康之外，别无其他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ;
They **could** **not** **refuse** **to** **promise** **;**
他们 可以 不是 拒绝 到 承诺 ;

他们无法拒绝承诺;

[ðeɪ] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
they **felt** **she** **had** **the** **right** **to** **demand** **much** **more** **than** **that** **.**
他们 毛毡 她 有 这 正确的 到 要求 很多 更多的 比 那 .

他们认为她有权要求更多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mʌnθs]
They **had** **begun** **to** **care** **for** **her** **for** **herself** **,** **and** **when** **the** **months**
他们 有 开始 到 关心 为了 她 为了 她自己 , 和 什么时候 这 几个月
[went] [baɪ] ,
went **by** **,**
去 经过 ,

他们开始真心实意地照顾她，几个月过去了，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd]
and **one** **day** **there** **was** **a** **hush** **about** **her** **room** **,** **and** **anxiety** **,** **and**
和 一 天 那里 曾是 一个 嘘 关于 她 房间 , 和 焦虑 , 和
[ðen] [rɪ'liːf] ,
then **relief** **,**
然后 宽慰 ,

有一天，她的房间里突然安静了下来，先是焦虑不安，然后是如释重负。

[ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] ,
in **the** **faces** **of** **all** **,**
在 这 面孔 的 全部 ,

在所有人的脸上，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
they **came** **to** **care** **for** **her** **still** **more** **for** **the** **sake** **of** **her** **child** **.**
他们 来了 到 关心 为了 她 仍然 更多的 为了 这 清酒 的 她 孩子 .

为了她的孩子，他们更加关心她了。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] , [ðə; ði] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz]
As **the** **weeks** **passed** **,** **the** **fair** **-** **haired** **child** **grew** **more** **and** **more** **like** **his**
作为 这 周 通过了 , 这 公平的 - 头发 孩子 生长 更多的 和 更多的 喜欢 他的
['fɑːðər] ;
father **;**
父亲 ;

随着时间推移，这个金发孩子越来越像他的父亲;

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɑːli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
but **if** **Lali** **thought** **of** **her** **husband** **they** **never** **knew** **it** **by** **anything** **she** **said** **,**
但 如果 拉莉 想法 的 她 丈夫 他们 绝不 知道 它 经过 任何事物 她 说 ,

但即使拉莉想起了她的丈夫，他们也从她的一言一行中丝毫察觉不到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	she	would	not	speak	of	him	.
为了	她	会	不是	说话	的	他	.

因为她不愿提起他。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz]

She	also	made	them	promise	that	they	would	not	write	to	him	of	the	child's
她	还	制成	他们	承诺	那	他们	会	不是	写	到	他	的	这	孩子的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

她还让他们保证，孩子出生后不要写信告诉他。

['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['wʊmən]

Richard	,	with	his	sense	of	justice	,	and	knowing	how	much	the	woman
理查德	,	和	他的	感觉	的	正义	,	和	会心	如何	很多	这	女士

[hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] ,

had	been	wronged	,
有	到过	冤枉	,

理查德出于正义感，并且深知这位女士受到了多么不公正的对待，

[sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðæt] [fræŋk] ,

said	that	in	all	this	she	had	done	quite	right	;	that	Frank	,
说	那	在	全部	这	她	有	完毕	相当	正确的	;	那	坦率	,

她说，在这一切事情上，她做得完全正确；弗兰克，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti]['æftər] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

if	he	had	done	his	duty	after	marrying	her	,	should	have	come	with
如果	他	有	完毕	他的	责任	后	结婚	她	,	应该	有	来	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果他婚后尽到了自己的责任，就应该和她一起回来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][best] [frend] [æz; əz] [wel]

And	because	they	all	felt	that	Richard	had	been	her	best	friend	as	well
和	因为	他们	全部	毛毡	那	理查德	有	到过	她	最好的	朋友	作为	出色地

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,

as	their	own	,
作为	他们的	自己的	,

因为他们都觉得理查德既是她最好的朋友，也是他们最好的朋友，

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][tʃaɪld]['æftər][hɪm; ɪm] .

they	called	the	child	after	him	.
他们	称为	这	孩子	后	他	.

他们给孩子取了和他一样的名字。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] - [wɪʃ] .

This	also	was	Lali's	wish	.
这	还	曾是	-	希望	.

这也是拉莉的愿望。

[koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['lɑːli][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrpəs] .

Coincident	with	her	motherhood	there	came	to	Lali	a	new	purpose	.
巧合	和	她	母性	那里	来了	到	拉莉	一个	新的	目的	.

在成为母亲的同时，拉莉也找到了新的目标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrmər] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

She	had	not	lived	with	the	Armours	without	absorbing	some	of	their
她	有	不是	居住地	和	这	盔甲	没有	吸收	一些	的	他们的

[faɪn]['soʊʃ(ə)l] [sens] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

fine	social	sense	and	dignity	.
美好的	社会的	感觉	和	尊严	.

她与阿莫尔一家共同生活，也耳濡目染地吸收了他们良好的社交礼仪和尊严。

[ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][praɪd][ɪn][hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː]

This	,	added	to	the	native	instinct	of	pride	in	her	,	gave	her	a	new
这	,	额外	到	这	本国的	本能	的	自豪	在	她	,	给予	她	一个	新的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

再加上她与生俱来的自尊心，这给了她一个新的抱负。

[æz; əz]['aʊər][baɪ]['aʊər][hɜːr; hər][tʃaɪld] [gruː] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	hour	by	hour	her	child	grew	dear	to	her	,
作为	小时	经过	小时	她	孩子	生长	亲爱的	到	她	,

随着时间推移，她越来越疼爱自己的孩子。

[soʊ]['aʊər][baɪ]['aʊər][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [gruː] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

so	hour	by	hour	her	husband	grew	away	from	her	.
所以	小时	经过	小时	她	丈夫	生长	离开	从	她	.

就这样，她的丈夫一小时又一小时地离她远去。

[ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

She	schooled	herself	against	him	.
她	受过教育	她自己	反对	他	.

她刻意与他作对。

— [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

—	At	times	she	thought	she	hated	him	.
—	在	时代	她	想法	她	憎恨	他	.

—有时她觉得她恨他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

She	felt	she	could	never	forgive	him	,
她	毛毡	她	可以	绝不	原谅	他	,

她觉得她永远也无法原谅他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

but	she	would	prove	to	him	that	it	was	she	who	had	made	the
但	她	会	证明	到	他	那	它	曾是	她	WHO	有	制成	这

[mis'teik] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ;

mistake	of	her	life	in	marrying	him	;
错误	的	她	生活	在	结婚	他	;

但她会向他证明，嫁给他是她一生中犯下的最大错误；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] , [nɑːt][hiː; hi] ;

that	she	had	been	wronged	,	not	he	;
那	她	有	到过	冤枉	,	不是	他	;

是她受到了不公的对待，而不是他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪn] [wʊd] [feɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [wʌn] [deɪ] .

and	that	his	sin	would	face	him	with	reproach	and	punishment	one	day	.
和	那	他的	罪	会	脸	他	和	责备	和	惩罚	一	天	.

他的罪行终有一天会让他遭受谴责和惩罚。

['rɪtʃɝdz] ['prɑ:fəsi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tru:] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'fi:t] ['veri] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'di:d]
Richard's **prophecy** **was** **likely** **to** **come** **true** **:** **she** **would** **defeat** **very** **perfectly** **indeed**
理查德的 预言 曾是 可能 到 来 真的 : 她 会 击败 非常 完美 的确
['fræŋks] [ɪn'tenʃən] .
Frank's **intentions** **.**
弗兰克的 意图 .

理查德的预言很可能会成真：她会非常完美地挫败弗兰克的阴谋。

['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
After **the** **child** **was** **born** **,** **so** **soon** **as** **she** **was** **able** **,**
后 这 孩子 曾是 出生 , 所以 很快 作为 她 曾是 有能力的 ,

孩子出生后，她一有能力，就.....

[ʃi:; ʃi] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] .
she **renewed** **her** **studies** **with** **Richard** **and** **Mrs** **.** **Armour** **.**
她 更新 她 研究 和 理查德 和 太太 . 盔甲 .

她继续跟随理查德和阿莫尔夫人学习。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊərz] ; [ʃi:; ʃi][roʊd] ;
She **read** **every** **morning** **for** **hours** **;** **she** **rode** **;**
她 读 每一个 早晨 为了 小时 ; 她 骑 ;

她每天早上读书几个小时；她骑马；

[ʃi:; ʃi] ['præktɪst] [ɔ:l] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l][a:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔɪlət] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]
she **practised** **all** **those** **graceful** **arts** **of** **the** **toilet** **which** **belong** **to** **the** **social**
她 已实践 全部 那些 优美 艺术 的 这 洗手间 哪个 属于 到 这 社会的
[kən'venʃ(ə)n] ;
convention **;**
习俗 ;

她练习了所有属于社交礼仪的优雅梳妆技巧；

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪθfəli] ;
she **showed** **an** **unexpected** **faculty** **for** **singing** **,** **and** **practised** **it** **faithfully** **;**
她 显示 一个 意外 学院 为了 歌唱 , 和 已实践 它 忠实 ;

她展现出意想不到的歌唱天赋，并认真练习；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][tu:; tə] [kə'rekt] [hɜ:r; hər][æt; ət]
and **she** **begged** **Mrs** **.** **Armour** **and** **Marion** **to** **correct** **her** **at**
和 她 乞求 太太 . 盔甲 和 玛丽昂 到 正确的 她 在
['evri] [pɔɪnt] [wer] [kə'rekʃn] [si:md] ['nesəseri] .
every **point** **where** **correction** **seemed** **necessary** **.**
每一个 观点 在哪里 更正 似乎 必要的 .

她恳求阿莫尔夫人和玛丽昂在她需要纠正的每一个地方都纠正她。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]
When **the** **child** **was** **two** **years** **old** **,** **they** **all** **went** **to** **London** **,** **something** **against**
什么时候 这 孩子 曾是 二 年 老的 , 他们 全部 去 到 伦敦 , 某物 反对
- ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] ,
Lali's **personal** **feelings** **,**
- 个人的 情怀 ,

孩子两岁时，他们全家去了伦敦，这违背了拉莉的个人意愿。

[bʌt; bət][kwaɪt][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r; hər]['du:ti] .
but **quite** **in** **accord** **with** **what** **she** **felt** **her** **duty** **.**
但 相当 在 符合 和 什么 她 毛毡 她 责任 .

但这完全符合她认为自己应尽的职责。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd][æt; ət] - .
Richard **was** **left** **behind** **at** **Greyhope** **.**
理查德 曾是 左边 在后面 在 - .

理查德被留在了灰望镇。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['kwaɪət]

For	the	first	time	in	eighteen	months	he	was	alone	with	his	old	quiet
为了	这	第一的	时间	在	十八	几个月	他	曾是	独自的	和	他的	老的	安静的

['duːtiz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] .

duties	and	recreations	.
职责	和	娱乐	.

十八个月以来，他第一次独自一人，享受着以往安静的日常工作和娱乐活动。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['penʃənəz] , — [hɪz; ɪz] [pʊr] , [sɪk] , [hɔːlt] ,

During	that	time	he	had	not	neglected	his	pensioners	,	—	his	poor	,	sick	,	halt	,
期间	那	时间	他	有	不是	被忽视的	他的	退休人员	,	—	他的	贫穷的	,	生病的	,	停止	,

在那段时间里，他并没有冷落他的退休人员——那些贫困的、生病的、残疾的……

[ænd; ənd][blaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːpər] , ['lɑːrdʒər] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]

and	blind	,	but	a	deeper	,	larger	interest	had	come	into	his	life	in	the
和	瞎的	,	但	一个	更深	,	更大的	兴趣	有	来	进入	他的	生活	在	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['lɑːli] .

person	of	Lali	.
人	的	拉莉	.

他双目失明，但拉莉这个人却给他的生活带来了更深远、更广阔的兴趣。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['seldəm] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

During	all	that	time	she	had	seldom	been	out	of	his	sight	,
期间	全部	那	时间	她	有	很少	到过	出去	的	他的	视线	,

在那段时间里，她几乎从未离开过他的视线。

['nevər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['tuːtəlɪdʒ] .

never	out	of	his	influence	and	tutelage	.
绝不	出去	的	他的	影响	和	监护	.

始终未脱离他的影响和指导。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] , [hɪz; ɪz] ['evri] ['aʊər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kiːn] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

His	days	had	been	full	,	his	every	hour	had	been	given	a	keen	,	responsible
他的	天	有	到过	满的	,	他的	每一个	小时	有	到过	给定	一个	敏锐的	,	负责任的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他的每一天都过得充实而有意义，他把每一分每一秒都投入了极大的热情和责任感。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['tæsɪt][kən'sent] ,

As	if	by	tacit	consent	,
作为	如果	经过	默契	同意	,

仿佛是心照不宣的同意，

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɔːr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] - [laɪf][wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

every	incident	or	development	of	Lali's	life	was	influenced	by	his	judgment
每一个	事件	或者	发展	的	-	生活	曾是	影响	经过	他的	判断

[ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	decision	.
和	决定	.

拉利生活中发生的每一件事或每一件事的发展都受到他的判断和决定的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [ɔːr]

He	had	been	more	to	her	than	General	Armour	,	Mrs	.	Armour	,	or
他	有	到过	更多的	到	她	比	一般的	盔甲	,	太太	.	盔甲	,	或者

['meəriən, 'mæriən] .

Marion	.
玛丽昂	.

他对她来说比阿莫尔将军、阿莫尔夫人或玛丽昂都重要。

[skuːld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Schooled	**as**	**he**	**was**	**in**	**all**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**world**	**,**
受过教育	作为	他	曾是	在	全部	这	方式	的	这	世界	,

他学识渊博，精通世间万物。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

he	**had**	**at**	**the**	**same**	**time**	**a**	**mind**	**as**	**sensitive**	**as**	**a**	**woman's**	**,**
他	有	在	这	相同的	时间	一个	头脑	作为	敏感的	作为	一个	女性的	,

他同时又拥有像女人一样敏感的心灵。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['temprəmənt] .

an	**indescribable**	**gentleness**	**,**	**a**	**persuasive**	**temperament**	**.**
一个	无法形容	温柔	,	一个	有说服力的	气质	.

一种难以言喻的温柔，一种极具说服力的气质。

[sɪns] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

Since	**,**	**years**	**before**	**,**	**he**	**had**	**withdrawn**	**from**	**the**	**social**	**world**	**and**	**become**
自从	,	年	前	,	他	有	撤回	从	这	社会的	世界	和	变得

[ə; eɪ] ['reklu:s] ,

a	**recluse**	**,**
一个	隐士	,

多年前，他便退出了社交圈，过起了隐居生活。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnər]['kwɑːlətiz][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

many	**of**	**his**	**finer**	**qualities**	**had**	**gone**	**into**	**an**	**indulgent**	**seclusion**	**.**
许多	的	他的	更精细	品质	有	已消失	进入	一个	放纵的	隔离	.

他的许多优秀品质都随着一种放纵的隐居生活而消磨殆尽。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

He	**had**	**once**	**loved**	**the**	**world**	**and**	**the**	**gay**	**life**	**of**	**London**	**,**	**but**	**some**
他	有	一次	喜爱	这	世界	和	这	同性恋	生活	的	伦敦	,	但	一些

[ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] ,

untoward	**event**	**,**
不愉快的	事件	,

他曾热爱这个世界和伦敦的同性恋生活，但一些不幸的事件，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][rɪ'taɪərmənt] , [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

coupled	**with**	**a**	**radical**	**love**	**of**	**retirement**	**,**	**had**	**sent**	**him**	**into**	**years**	**of**
耦合	和	一个	激进的	爱	的	退休	,	有	发送	他	进入	年	的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət] - .

isolation	**at**	**Greyhope**	**.**
隔离	在	-	.

再加上他对退休生活的极度向往，导致他在格雷霍普过着多年与世隔绝的生活。

[hɪz; ɪz] ['tjʊtlər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['lɑːli][hæd; həd][riː'əʊpənd] ['meni] [æn; ən][oʊld] [sprɪŋ] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n]

His	**tutelar**	**relations**	**with**	**Lali**	**had**	**reopened**	**many**	**an**	**old**	**spring**	**of**	**sensation**
他的	监护人	关系	和	拉莉	有	重新开放	许多	一个	老的	春天	的	感觉

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

and	**experience**	**.**
和	经验	.

他与拉莉的师徒关系重新开启了许多尘封已久的感官和体验之泉。

[hɜːr; hər] [ʃaɪ] [dɪ'pendənsi] , [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [hæd; həd] [səːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]

Her	**shy**	**dependency**	**,**	**her**	**innocent**	**inquisitiveness**	**,**	**had**	**searched**	**out**	**his**
她	害羞的	依赖关系	,	她	清白的	好奇心	,	有	搜索	出去	他的

[rɪ'moʊtəst] ['sɪmpəθiːz] .

remotest	**sympathies**	**.**
最远	同情	.

她羞涩的依赖和天真的好奇心，触动了他内心深处最柔软的地方。

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [tɔːt] .

In	teaching	her	he	had	himself	been	re	-	taught	.
在	教学	她	他	有	他自己	到过	关于	-	教授	.

在教导她的过程中，他自己也重新学习了一遍。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['juːsflnəs] [ænd; ənd]

Before	she	came	he	had	been	satisfied	with	the	quiet	usefulness	and
前	她	来了	他	有	到过	使满意	和	这	安静的	用处	和

['stuːdiəs] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

studious	ease	of	his	life	.
好学的	舒适	的	他的	生活	.

在她到来之前，他一直很满足于自己平静而充实、轻松自在的生活。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['juːθflnəs] [keɪm] [bæk] ,

But	in	her	presence	something	of	his	old	youthfulness	came	back	,
但	在	她	在场	某物	的	他的	老的	青春	来了	后退	,

但和她在一起时，他身上某种昔日的青春活力又回来了。

[sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

some	reflection	of	the	ardent	hopes	of	his	young	manhood	.
一些	反射	的	这	热心	希望	的	他的	年轻的	男子气概	.

这在某种程度上反映了他年轻时的热切憧憬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm'self] .

He	did	not	notice	the	change	in	himself	.
他	做过	不是	注意	这	改变	在	他自己	.

他没有注意到自己发生的变化。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .

He	only	knew	that	his	life	was	very	full	.
他	仅有的	知道	那	他的	生活	曾是	非常	满的	.

他只知道自己的生活非常充实。

[hiː; hi] [riːd] ['leɪtər][æt; ət] [naɪts] , [hiː; hi][roʊz] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	read	later	at	nights	,	he	rose	earlier	in	the	morning	.
他	读	之后	在	夜晚	,	他	玫瑰	早些时候	在	这	早晨	.

他晚上读书读到很晚，早上起得很早。

[bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	unconsciously	to	himself	,	he	was	undergoing	a	change	.
但	不知不觉	到	他自己	,	他	曾是	正在经历	一个	改变	.

但他自己却没有意识到，他正在经历一场变化。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ]['mænz] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ɑːr; ər] ['æktɪv] , [ðə; ði] [les] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði]

The	more	a	man's	sympathies	and	emotions	are	active	,	the	less	is	he	the
这	更多的	一个	男人的	同情	和	情绪	是	积极的	,	这	较少的	是	他	这

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

一个人的同情心和情感越活跃，他就越不像哲学家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

It	is	only	when	one	has	withdrawn	from	the	more	personal	influence	of
它	是	仅有的	什么时候	一	有	撤回	从	这	更多的	个人的	影响	的

[ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [wʌnz] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

the	emotions	that	one's	philosophy	may	be	trusted	.
这	情绪	那	一个人的	哲学	可能	是	可信	.

只有当一个人摆脱了个人情感的影响，他的哲学思想才值得信赖。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] — [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz]

One	may	be	interested	in	mankind	and	still	be	philosophical	—	may	be	,	as
一	可能	是	感兴趣的	在	人类	和	仍然	是	哲学	—	可能	是	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

一个人可能对人类感兴趣，同时又具有哲学思维——或许，可以说，

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [kən'fesər] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] .

the	priest	and	confessor	to	all	comers	.
这	牧师	和	忏悔者	到	全部	来者	.

神父兼告解神父，接待所有来访者。

[bʌt; bət][let][wʌn][biː; bi] [tʌtʃt] [ɪn][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['kɔːrnər][ɪn] [wʌnz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

But	let	one	be	touched	in	some	vital	corner	in	one's	nature	,	and	the	high
但	让	一	是	感动	在	一些	必不可少的	角落	在	一个人的	自然	,	和	这	高的

,

,

,

但是，如果一个人的本性中某个至关重要的角落被触动，那么，

['fɔːltləs] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti][ɪz] [gɔːn] .

faultless	impartiality	is	gone	.
完美无瑕	公正性	是	已消失	.

绝对公正已不复存在。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] ['rɪtʃɝdz] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɑːli][hæd; həd] [groʊn] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv]

In	proportion	as	Richard's	interest	in	Lali	had	grown	,	the	universal	quality	of
在	部分	作为	理查德的	兴趣	在	拉莉	有	生长	,	这	普遍的	质量	的

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

his	sympathy	had	declined	.
他的	同情	有	拒绝	.

随着理查德对拉莉的兴趣日益浓厚，他对拉莉的同情心也随之减弱。

[mæn][ɪz]['oʊnli][mæn] .

Man	is	only	man	.
男人	是	仅有的	男人	.

人终究只是人。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz][æz; əz][lɔːrd] - ['baʊntɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [groʊn] [pər'fʌŋktəri]

Not	that	his	benefactions	as	lord	-	bountiful	in	the	parish	had	grown	perfunctory
不是	那	他的	恩惠	作为	主	-	丰富	在	这	教区	有	生长	敷衍了事

,

,

,

并非说他作为教区慷慨领主的善举变得敷衍了事，

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm]['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['defɪnət] .

but	the	calm	detail	of	his	interest	was	not	so	definite	.
但	这	冷静的	细节	的	他的	兴趣	曾是	不是	所以	定	.

但他的兴趣点却并不那么明确。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

He	was	the	same	,	yet	not	the	same	.
他	曾是	这	相同的	,	然而	不是	这	相同的	.

他还是原来的他，却又不一样了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm'self] .

He	was	not	aware	of	any	difference	in	himself	.
他	曾是	不是	意识到的	的	任何	不同之处	在	他自己	.

他没有意识到自己有任何不同。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['jʌŋgər] [baɪ][ten] ['jɪrz] .

He	did	not	know	that	he	looked	younger	by	ten	years	.
他	做过	不是	知道	那	他	看起来	年轻	经过	十	年	.

他不知道自己看起来年轻了十岁。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mænz] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

Such	is	the	effect	of	mere	personal	sympathy	upon	a	man's	look	and	bearing	.
这样的	是	这	影响	的	仅仅	个人的	同情	之上	一个	男人的	看	和	轴承	.

这就是个人同情心对一个人的外貌和举止产生的影响。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - , [hɪm'self]

When	,	therefore	,	one	bright	May	morning	,	the	family	at	Greyhope	,	himself
什么时候	,	所以	,	一	明亮的	可能	早晨	,	这	家庭	在	-	,	他自己

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ,

excluded	,
排除	,

因此，在一个阳光明媚的五月早晨，格雷霍普庄园的一家人（他本人除外）

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

was	ready	to	start	for	London	,
曾是	准备好	到	开始	为了	伦敦	,

准备启程前往伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['saɪlənt][laɪf] ,

he	had	no	thought	but	that	he	would	drop	back	into	his	old	silent	life	,
他	有	不	想法	但	那	他	会	降低	后退	进入	他的	老的	沉默的	生活	,

他当时满脑子想的都是要重新回到他以前那种平静的生活。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['lɑːli] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .

as	it	was	before	Lali	came	,	and	his	brother's	child	was	born	.
作为	它	曾是	前	拉莉	来了	,	和	他的	兄弟	孩子	曾是	出生	.

就像拉利到来之前，以及他哥哥的孩子出生之前一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	was	not	conscious	that	he	was	very	restless	that	morning	;
他	曾是	不是	有意识的	那	他	曾是	非常	不安	那	早晨	;

他当时并没有意识到自己那天早上非常焦躁不安；

[hiː; hi] ['skersli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp] [tuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	scarcely	was	aware	that	he	had	got	up	two	hours	earlier	than	usual	.
他	几乎	曾是	意识到的	那	他	有	得到	向上	二	小时	早些时候	比	通常	.

他几乎没有意识到自己比平时早起了两个小时。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

At	the	breakfast	-	table	he	was	cheerful	and	alert	.
在	这	早餐	-	桌子	他	曾是	快乐	和	警报	.

在餐桌上，他精神抖擞，神采奕奕。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

After	breakfast	he	amused	himself	in	playing	with	the	child	till	the	carriage	was
后	早餐	他	觉得好笑	他自己	在	玩耍	和	这	孩子	直到	这	运输	曾是

[brɔːt] [raʊnd] .

brought	round	.
带来	圆形的	.

早餐后，他与孩子玩耍，直到马车被赶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd]

It	was	such	a	morning	as	does	not	come	a	dozen	times	a	year	in	England
它	曾是	这样的	一个	早晨	作为	做	不是	来	一个	打	时代	一个	年	在	英格兰

.

:

.

在英国，这样的早晨一年也就难得遇到十几次。

[ðə; ði] [swiːt] , [mɔɪst] [er] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðə; ði][laɪm] [triːz]
The sweet , moist air blew from the meadows and up through the lime trees
这 甜的 , 潮湿 空气 吹 从 这 草地 和 向上 通过 这 酸橙 树木
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ,
with a warm ,
和 一个 温暖的 ,

温暖潮湿的空气从草地吹来，穿过菩提树向上飘荡。

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['glædnəs] .
insinuating gladness .
暗示 欢乐 .

暗示喜悦。

[ðə; ði] [lɔːn] [sloʊpt] [dɪ'laɪtfəli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərd] ['ɪmbreɪʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
The lawn sloped delightfully away to the flowered embrasures of the park ,
这 草地 倾斜的 令人愉悦 离开 到 这 开花的 射击孔 的 这 公园 ,

草坪缓缓延伸至公园里繁花似锦的角落，景色宜人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪgrənt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [met][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['sensɪz] .
and a fragrant abundance of flowers met the eye and cheered the senses .
和 一个 香 丰富 的 花朵 遇见 这 眼睛 和 欢呼 这 感官 .

眼前是芬芳馥郁的鲜花，令人赏心悦目。

[waɪl] ['ritʃəd] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði][steps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts] [nɜːrs] , [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd]
While Richard loitered on the steps with the child and its nurse , more excited
尽管 理查德 徘徊 在 这 步骤 和 这 孩子 和 它是 护士 , 更多的 兴奋的
[ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] ,
than he knew ,
比 他 知道 ,

理查德和孩子以及保姆在台阶上徘徊，他比自己意识到的还要兴奋。

['lɑːli] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Lali came out and stood beside him .
拉莉 来了 出去 和 站立 旁 他 .

拉莉走了出来，站在他旁边。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
At the moment Richard was looking into the distance .
在 这 片刻 理查德 曾是 寻找 进入 这 距离 .

此刻，理查德正望着远方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
He did not hear her when she came .
他 做过 不是 听到 她 什么时候 她 来了 .

她来的时候他没听到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
She stood near him for a moment , and did not speak .
她 站立 靠近 他 为了 一个 片刻 , 和 做过 不是 说话 .

她站在他身边片刻，没有说话。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd]['aidld] ['tendərli] [wɪð; wɪθ]
Her eyes followed the direction of his look , and idled tenderly with
她 眼睛 随后 这 方向 的 他的 看 , 和 闲置 温柔地 和
[ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
the prospect before her .
这 前景 前 她 .

她的目光顺着他的视线方向移动，温柔地凝视着眼前的景象。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['noʊtɪs][ðə; ði][tʃaɪld] .
She did not even notice the child .
她 做过 不是 甚至 注意 这 孩子 .

她甚至都没注意到那个孩子。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][bəuθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

The	same	thought	was	in	the	mind	of	both	—	with	a	difference	.
这	相同的	想法	曾是	在	这	头脑	的	两个都	—	和	一个	不同之处	.

两人心中虽有相同的想法，但又有所不同。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [swi:t] ['dɪgnəti]

Richard	was	wondering	how	any	one	could	choose	to	change	the	sweet	dignity
理查德	曾是	好奇	如何	任何	一	可以	选择	到	改变	这	甜的	尊严

[ʌv; əv] [ðæt] ['rʊrəl][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flerɪŋ] ,

of	that	rural	life	for	the	flaring	,
的	那	乡村的	生活	为了	这	燃烧	,

理查德很纳闷，怎么会有人选择放弃乡村生活的宁静与尊严，转而投身于火海之中呢?

['hɜ:rid] [di'laits] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

hurried	delights	of	London	and	the	season	.
慌忙	美味	的	伦敦	和	这	季节	.

伦敦和这个季节带来的匆忙乐趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [jet] ,

He	had	thought	this	a	thousand	times	,	and	yet	,
他	有	想法	这	一个	千	时代	,	和	然而	,

他曾无数次想过这个问题，然而，

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

though	he	would	have	been	little	willing	to	acknowledge	it	,
尽管	他	会	有	到过	小的	愿意的	到	承认	它	,

虽然他不太可能愿意承认这一点，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .

his	conviction	was	not	so	impregnable	as	it	had	been	.
他的	定罪	曾是	不是	所以	坚不可摧	作为	它	有	到过	.

他的信念已不如以往那样坚定。

['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑ:rmər] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

Mrs	.	Francis	Armour	was	stepping	from	the	known	to	the	unknown	.
太太	.	弗朗西斯	盔甲	曾是	步进	从	这	已知	到	这	未知	.

弗朗西斯·阿莫尔夫人正从已知走向未知。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] , ['soʊʃəli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	was	leaving	the	precincts	of	a	life	in	which	,	socially	,	she	had
她	曾是	离开	这	辖区	的	一个	生活	在	哪个	,	社会	,	她	有

[bɪn] [bɔ:rn] [ə'gen] .

been	born	again	.
到过	出生	再次	.

她即将离开她曾经生活过的地方，在那里，她在社交方面获得了新生。

[ɪts] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ['kwaɪətnəs][hæd; həd][ɔ:l] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['neɪtʃər][ænd; ənd]

Its	sweetness	and	benign	quietness	had	all	worked	upon	her	nature	and
它是	甜味	和	良性	寂静	有	全部	工作	之上	她	自然	和

['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] .

origin	to	change	her	.
起源	到	改变	她	.

它的甜美和宁静都对她的本性和出身产生了影响，改变了她。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt] - [dɔ:r] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['oʊpən] - [er] ['vɪgər] ,

In	that	it	was	an	out	-	door	life	,	full	of	freshness	and	open	-	air	vigour	,
在	那	它	曾是	一个	出去	-	门	生活	,	满的	的	新鲜	和	打开	-	空气	活力	,

那是一种户外生活，充满了清新空气和活力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ænˌtægə'nɪstɪk][tu:; tə][hɜ:r; hər][pæst] .

it	was	not	antagonistic	to	her	past	.
它	曾是	不是	敌对的	到	她	过去的	.

这与她的过去并不矛盾。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['beɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['soʊʃ(ə)l]
Upon **this** **sympathetic** **basis** **had** **been** **imposed** **the** **conditions** **of** **a** **fine** **social**
之上 这 交感神经 基础 有 到过 强加 这 状况 的 一个 美好的 社会的
[dɪ'kɔːrəm] .
decorum **.**
礼仪 .

在这种同情的基础上，人们制定了良好的社会礼仪规范。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][mʌst; məst][stɪl][ɪg'zɪst] .
The **conditions** **must** **still** **exist** **.**
这 状况 必须 仍然 存在 .

这些条件必须仍然存在。

[bʌt; bət][haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðɪs] ['piːsf(ə)l] [æk'tɪvəti]
But **how** **would** **it** **be** **when** **she** **was** **withdrawn** **from** **this** **peaceful** **activity**
但 如何 会 它 是 什么时候 她 曾是 撤回 从 这 和平 活动
[ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][set] [daʊn] [ə'mʌŋ] " [ðoʊz] ['gerɪʃ] [laɪts] " [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skwer] [ænd; ənd]
of **nature** **and** **set** **down** **among** **"** **those** **garish** **lights** **"** **in** **Cavendish** **Square** **and**
的 自然 和 放 向下 之中 " 那些 扎眼 灯 " 在 卡文迪什 正方形 和
[ˌpɪkə'dɪli] ?
Piccadilly **?**
皮卡迪利 ?

但是，当她从大自然的宁静活动中抽离出来，置身于卡文迪什广场和皮卡迪利大街"那些刺眼的灯光"之中时，又会是怎样一番景象呢?

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz][jet] .
She **hardly** **knew** **to** **what** **she** **was** **going** **as** **yet** **.**
她 几乎 知道 到 什么 她 曾是 去 作为 然而 .

她几乎还不知道自己要去哪里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fjuː]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [æt; ət] - [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
There **had** **been** **a** **few** **social** **functions** **at** **Greyhope** **since** **she** **had** **come** **,**
那里 有 到过 一个 很少 社会的 函数 在 - 自从 她 有 来 ,

自从她来到格雷霍普以来，那里已经举办过几次社交活动。

[bʌt; bət][ðæt][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] ,
but **that** **could** **give** **her** **,** **after** **all** **,**
但 那 可以 给 她 , 后 全部 ,

但这或许最终会给她带来什么，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .
but **little** **idea** **of** **the** **swing** **and** **pressure** **of** **London** **life** **.**
但 小的 主意 的 这 摇摆 和 压力 的 伦敦 生活 .

但对伦敦生活的节奏和压力却知之甚少。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
At **this** **moment** **she** **was** **lingering** **over** **the** **scene** **before** **her** **.**
在 这 片刻 她 曾是 挥之不去的 超过 这 场景 前 她 .

此刻，她正凝视着眼前的景象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪ'iːv] ['wʌndər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] [maɪnd] .
She **was** **wondering** **with** **the** **naive** **wonder** **of** **an** **awakened** **mind** **.**
她 曾是 好奇 和 这 幼稚的 想知道 的 一个 觉醒 头脑 .

她带着觉醒心灵的纯真好奇心感到疑惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['meni] [taɪmz][ʌv; əv] [leɪt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['grætɪtuːd]
She **had** **intended** **many** **times** **of** **late** **saying** **to** **Richard** **all** **the** **native** **gratitude**
她 有 故意的 许多 时代 的 晚的 说 到 理查德 全部 这 本国的 感激
[ʃiː; ʃi][felt] ;
she **felt** **;**
她 毛毡 ;

最近她多次想向理查德表达她内心深处的感激之情;

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	**somehow**	**she**	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**	**say**	**it**	**.**
然而	不知何故	她	有	绝不	到过	有能力的	到	说	它	.

然而，不知为何她始终没能说出口。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	**moment**	**of**	**parting**	**had**	**come**	**.**
这	片刻	的	离别	有	来	.

离别的时刻到来了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['ritʃəd] ?

"	**What**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**,**	**Richard**	**?**
"	什么	是	你	思维	的	,	理查德	?

理查德，你在想什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [naʊ] .

"	**she**	**said**	**now**	**.**
"	她	说	现在	.

她现在说道。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

He	**started**	**and**	**turned**	**towards**	**her**	**.**
他	开始	和	转向	向	她	.

他猛地一惊，转身看向她。

" [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**I**	**hardly**	**know**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	几乎	知道	,	"	他	回答	.

"我几乎不知道，"他回答道。

" [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] . "

"	**My**	**thoughts**	**were**	**drifting**	**.**	**"**
"	我的	想法	是	漂流	.	"

"我的思绪飘忽不定。"

" ['ritʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

"	**Richard**	**,**	**"**	**she**	**said**	**abruptly**	**,**	**"**	**I**	**want**	**to**	**thank**	**you**	**.**	**"**
"	理查德	,	"	她	说	突然	,	"	我	想	到	感谢	你	.	"

"理查德，"她突然说道，"我想谢谢你。"

" [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] , ['lɑ:li] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] .

"	**Thank**	**me**	**for**	**what**	**,**	**Lali**	**?**	**"**	**he**	**questioned**	**.**
"	感谢	我	为了	什么	,	拉莉	?	"	他	被质问	.

"谢我什么，拉莉？"他问道。

" [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ritʃəd] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] — [sɪns] [aɪ] [keɪm] , ['oʊvər] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**To**	**thank**	**you**	**,**	**Richard**	**,**	**for**	**everything**	**—**	**since**	**I**	**came**	**,**	**over**	**three**	**years**	**ago**	**.**
"	到	感谢	你	,	理查德	,	为了	一切	—	自从	我	来了	,	超过	三	年	前	.

"理查德，感谢你为我所做的一切——自从我三年多前来到这里以来。"

" [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [læf] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

"	**He**	**broke**	**out**	**into**	**a**	**soft**	**little**	**laugh**	**,**	**then**	**,**	**with**	**his**	**old**	**good**	**-**	**natured**
"	他	打破	出去	进入	一个	柔软的	小的	笑	,	然后	,	和	他的	老的	好的	-	自然

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

"然后，他用他一贯和蔼可亲的语气，轻轻地笑了笑。"

[kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] - ,

caught	**her**	**hand**	**as**	**he**	**did**	**the**	**first**	**night**	**she**	**came**	**to**	**Greyhope**	**,**
捕捉	她	手	作为	他	做过	这	第一的	夜晚	她	来了	到	-	,

就像她第一次来到灰望镇的那晚一样，他握住了她的手。

['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :

patted	**it**	**in**	**a**	**fatherly**	**fashion**	**,**	**and**	**said**	**:**
轻拍	它	在	一个	父爱	时尚	,	和	说	:

他像父亲一样拍了拍它，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ə'baʊt] , ['lɑːli] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] , [nɑːt][juː; jʊ]

"	**It**	**is**	**the**	**wrong**	**way**	**about**	**,**	**Lali**	**;**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**thanking**	**you**	**,**	**not**	**you**
"	它	是	这	错误的	方式	关于	,	拉莉	;	我	应该	到	是	谢谢	你	,	不是	你

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“拉莉，你搞反了；应该是我谢谢你，而不是你谢谢我。”

[waɪ] , [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld]['foʊgi][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,

Why	**,**	**look**	**what**	**a**	**stupid**	**old**	**fogy**	**I**	**was**	**then**	**,**
为什么	,	看	什么	一个	愚蠢的	老的	老顽固	我	曾是	然后	,

瞧瞧我当时真是个多么愚蠢的老古董啊！

['tɔdlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][ɑːn][maɪ][hændz] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd]

toddling	**about**	**the**	**place**	**with**	**too**	**much**	**time**	**on**	**my**	**hands**	**,**	**reading**	**a**	**lot**	**and**
蹒跚学步	关于	这	地方	和	也	很多	时间	在	我的	双手	,	阅读	一个	很多	和

[fə'getɪŋ] ['evrɪθɪŋ] ;

forgetting	**everything**	**;**
遗忘	一切	;

闲逛的时候时间太多，读了很多书，结果什么都忘了；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

and	**here**	**you**	**came**	**in**	**,**	**gave**	**me**	**something**	**to**	**do**	**,**
和	这里	你	来了	在	,	给予	我	某物	到	做	,

你来了，给了我点事做。

[meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ,

made	**the**	**little**	**I**	**know**	**of**	**any**	**use**	**,**
制成	这	小的	我	知道	的	任何	使用	,

把我所知道的那一点点知识用上了。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['prɪti] [goʊld]['waɪər] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌsti] ['fɪdl] [ʌv; əv][laɪf] .

and	**ran**	**a**	**pretty**	**gold**	**wire**	**down**	**the**	**rusty**	**fiddle**	**of**	**life**	**.**
和	跑	一个	漂亮的	金子	金属丝	向下	这	生锈的	小提琴	的	生活	.

并沿着人生这把生锈的小提琴，拉上了一根漂亮的金线。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] , [ðeɪ]

If	**there**	**are**	**any**	**speeches**	**of**	**gratitude**	**to**	**be**	**made**	**,**	**they**	**are**	**mine**	**,**	**they**
如果	那里	是	任何	演讲	的	感激	到	是	制成	,	他们	是	矿	,	他们

[ɑːr; ər][maɪn] . "

are	**mine**	**.**	**"**
是	矿	.	"

如果有什么要表达感激之情的话，那都是我的，都是我的。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['greɪvli] ,

"	**Richard**	**,**	**"**	**she**	**said**	**very**	**quietly**	**and**	**gravely**	**,**
"	理查德	,	"	她	说	非常	悄悄	和	严重地	,

“理查德，”她非常平静而严肃地说。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [seɪ] — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	**I**	**owe**	**you**	**more**	**than**	**I**	**can**	**ever**	**say**	**—**	**in**	**English**	**.**
"	我	欠	你	更多的	比	我	能	曾经	说	—	在	英语	.

“我欠你的恩情，远非我能用英语表达的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]
You 你 **have** 有 **taught** 教授 **me** 我 **to** 到 **speak** 说话 **in** 在 **your** 你的 **tongue** 舌头 **enough** 足够的 **for** 为了 **all** 全部 **the** 这 **usual** 通常
[θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
things 事物 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

你教我用你的语言说话，足以应付生活中的一切日常事务。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪn] [wʌnz] ['neɪtɪv]
but 但 **one** 一 **can** 能 **only** 仅有的 **speak** 说话 **from** 从 **the** 这 **depths** 深度 **of** 的 **one's** 一个人的 **heart** 心 **in** 在 **one's** 一个人的 **native** 本国的
[tʌŋ] .
tongue 舌头 **.** .

但只有用母语才能表达内心深处的想法。

[ænd; ənd] [siː] ， " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['lɪt(ə)l][smaɪl] ,
And 和 **see** 看 **,** , **"** " **she** 她 **added** 额外 **,** , **with** 和 **a** 一个 **painful** 痛苦 **little** 小的 **smile** 微笑 **,** ,

“你看，”她带着一丝痛苦的微笑补充道，“

" [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]
" " **how** 如何 **strange** 奇怪的 **it** 它 **would** 会 **sound** 声音 **if** 如果 **I** 我 **were** 是 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **all** 全部 **I** 我 **thought** 想法 **in** 在 **the** 这
['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] — [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,
language 语言 **of** 的 **my** 我的 **people** 人们 **—** — **of** 的 **my** 我的 **people** 人们 **,** ,

“如果我用我们民族的语言——我们民族的语言——来告诉你我所有的想法，那听起来该有多么奇怪啊，

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ə'gen] .
whom 谁 **I** 我 **shall** 将 **never** 绝不 **see** 看 **again** 再次 **.** .

我将再也见不到他了。

['ritʃəd] ,
Richard 理查德 **,** ,

理查德，

[kæn; kən][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðər] [huːm] [wʌn][ɪz]
can 能 **you** 你 **understand** 理解 **what** 什么 **it** 它 **must** 必须 **be** 是 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **father** 父亲 **whom** 谁 **one** 一 **is** 是
['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] — [huːm] ,
never 绝不 **likely** 可能 **to** 到 **see** 看 **again** 再次 **—** — **whom** 谁 **,** ,

你能理解失去父亲的那种感受吗？你的父亲可能再也见不到他了——他……

[ɪf] [wʌn][dɪd] [siː] [ə'gen] , ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] ?
if 如果 **one** 一 **did** 做过 **see** 看 **again** 再次 **,** , **something** 某物 **painful** 痛苦 **would** 会 **happen** 发生 **?** ?

如果再次见到他，会发生什么痛苦的事情吗？

[wiː; wi] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] ; [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːrdz]
We 我们 **grow** 生长 **away** 离开 **from** 从 **people** 人们 **against** 反对 **our** 我们的 **will** 将要 **;** ; **we** 我们 **feel** 感觉 **the** 这 **same** 相同的 **towards** 向
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

我们违背自己的意愿与人疏远；我们对他们的感情也是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rld][ɪz][ɪn] [ə'nʌðər]

but	they	cannot	feel	the	same	towards	us	;	for	their	world	is	in	another
但	他们	不能	感觉	这	相同的	向	我们	;	为了	他们的	世界	是	在	其他

['hemɪsfɪr] .

hemisphere	.
半球	.

但他们无法对我们抱有同样的感觉；因为他们的世界在另一个半球。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʌv] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə]

We	want	to	love	them	,	and	we	love	,	remember	,	and	are	glad	to
我们	想	到	爱	他们	,	和	我们	爱	,	记住	,	和	是	高兴的	到

[mi:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

meet	them	again	,
见面	他们	再次	,

我们想爱他们，我们也爱他们，记得他们，并且很高兴再次见到他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌʌnfə'mɪliər] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [groʊn]

but	they	feel	that	we	are	unfamiliar	,	and	,	because	we	have	grown
但	他们	感觉	那	我们	是	陌生	,	和	,	因为	我们	有	生长

['dɪfrənt] ['aʊtwərdli] ,

different	outwardly	,
不同的	向外	,

但他们觉得我们很陌生，而且，因为我们的外表发生了变化，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [mɪs] [sʌm; səm] [kɔ:rd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [rɪŋ] .

they	seem	to	miss	some	chord	that	used	to	ring	.
他们	似乎	到	错过	一些	弦	那	用过的	到	戒指	.

他们似乎怀念曾经响亮的某个音符。

['rɪtʃəd] , [aɪ] — [aɪ] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

Richard	,	I	—	I	—	"	She	paused	.
理查德	,	我	—	我	—	"	她	暂停	.

理查德，我——我——"她停顿了一下。

" [jes] , ['lɑ:li] , " [hi:; hi] [ə'sentid] — " [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] ; [bʌt; bət] [spi:k] [aʊt] . "

"	Yes	,	Lali	,	"	he	assented	—	"	yes	,	I	understand	you	so	far	;	but	speak	out	.	"
"	是的	,	拉莉	,	"	他	同意	—	"	是的	,	我	理解	你	所以	远的	;	但	说话	出去	.	"

"是的，拉莉，"他同意道，"是的，我目前明白你的意思；但请继续说下去。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	happy	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	快乐的	,	"	她	说	.

"我不开心，"她说。

" [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] .

"	I	never	shall	be	happy	.
"	我	绝不	将	是	快乐的	.

我永远不会快乐。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] .

I	have	my	child	,	and	that	is	all	I	have	.
我	有	我的	孩子	,	和	那	是	全部	我	有	.

我只有我的孩子，除此之外我一无所有。

[aɪ]['kænɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;

I	cannot	go	back	to	the	life	in	which	I	was	born	;
我	不能	去	后退	到	这	生活	在	哪个	我	曾是	出生	;

我无法回到我出生时的生活；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['pi:p(ə)l] ,

I	must	go	on	as	I	am	,	a	stranger	among	a	strange	people	,
我	必须	去	在	作为	我	是	,	一个	陌生人	之中	一个	奇怪的	人们	,

我只能继续以现在的身份生活下去，做一个身处异乡的陌生人。

['pitid] , ['sʌfərd] , [kɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

pitied	,	suffered	,	cared	for	a	little	—	and	that	is	all	.
可怜的	,	遭受	,	关心	为了	一个	小的	—	和	那	是	全部	.

被人怜悯，被人折磨，被人稍微关心一下——仅此而已。

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	The	nurse	had	drawn	away	a	little	distance	with	the	child	.
"	这	护士	有	绘制	离开	一个	小的	距离	和	这	孩子	.

护士和孩子保持了一段距离。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]['fæməli] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

The	rest	of	the	family	were	making	their	preparations	inside	the	house	.
这	休息	的	这	家庭	是	制作	他们的	准备工作	里面	这	房子	.

其余的家人都在屋内做准备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr]['lɪt(ə)l]['drɑ:mə] .

There	was	no	one	near	to	watch	the	singular	little	drama	.
那里	曾是	不	一	靠近	到	手表	这	单数	小的	戏剧	.

周围没有人观看这场奇特的小闹剧。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ; " [wi:; wi] [ɔ:l] [fi:l] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv]

"	You	should	not	say	that	,	"	he	added	;	"	we	all	feel	you	to	be	one	of
"	你	应该	不是	说	那	,	"	他	额外	;	"	我们	全部	感觉	你	到	是	一	的

[ˌju: 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“你不应该这么说，”他补充道，“我们都把你当成自己人。”

" [bʌt; bət][ɔ:l][jʊr; jər][wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd]

"	But	all	your	world	does	not	feel	me	to	be	one	of	them	,	"	she	rejoined
"	但	全部	你的	世界	做	不是	感觉	我	到	是	一	的	他们	,	"	她	重新加入

.

:

.

“但是你们整个世界都不认为我是你们中的一员，”她回答道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] .

"	We	shall	see	about	that	when	you	go	up	to	town	.
"	我们	将	看	关于	那	什么时候	你	去	向上	到	镇	.

“等你进城的时候，我们再看看情况吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt]['mɔ:rbɪd] ,

You	are	a	bit	morbid	,
你	是	一个	少量	病态的	,

你有点病态。

['lɑ:li] .

Lali	.
拉莉	.

拉莉。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl]

I	don't	wonder	at	your	feeling	a	little	shy	;	but	then	you	will
我	不	想知道	在	你的	感觉	一个	小的	害羞的	;	但	然后	你	将要

我并不奇怪你感到有点害羞；但接下来你会……

['sɪmpli] ['kæri] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] — [naʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

simply	carry	things	before	you	—	now	you	take	my	word	for	it	!
简单地	携带	事物	前	你	—	现在	你	拿	我的	单词	为了	它	!

只需把东西放在你前面——现在你相信我的话吧！

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]
For **I** **know**
为了 我 知道

因为我知道

['lʌndən] ['prɪti] [wel] .
London **pretty** **well** **.**
伦敦 漂亮的 出色地 .

伦敦还不错。

" [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] .
" **She** **held** **out** **her** **ungloved** **hands** **.**
" 她 握住 出去 她 未戴手套 双手 .

她伸出了没戴手套的双手。

" [duː] [ðeɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Do** **they** **compare** **with** **the** **white** **hands** **of** **the** **ladies** **you** **know** **?**
" 做 他们 比较 和 这 白色的 双手 的 这 女士们 你 知道 ?

"它们能和您认识的女士们的白皙双手相比吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][ðə; ði]['faɪnɪst][hændz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **They** **are** **about** **the** **finest** **hands** **I** **have** **ever** **seen** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 他们 是 关于 这 最好的 双手 我 有 曾经 已见 , " 他 回复 .

"这是我见过的最精湛的技艺，"他回答说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [jɔːr'self] , ['sɪstər][ʌv; əv][maɪn] . "
" **You** **can't** **see** **yourself** **,** **sister** **of** **mine** **.** **"**
" 你 不能 看 你自己 , 姐姐 的 矿 . "

"你看不见你自己，我的妹妹。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **do** **not** **care** **very** **much** **to** **see** **myself** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 做 不是 关心 非常 很多 到 看 我 , " 她 说 .

"我不太想见到自己，"她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][meɪd][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['veri] ['ʃɪftləs] ,
" **If** **I** **had** **not** **a** **maid** **I** **expect** **I** **should** **look** **very** **shiftless** **,**
" 如果 我 有 不是 一个 女佣 我 预计 我 应该 看 非常 无所事事 ,

"如果没有女佣，我想我会显得很懒散。"

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
for **I** **don't** **care** **to** **look** **in** **a** **mirror** **.**
为了 我 不 关心 到 看 在 一个 镜子 .

因为我不喜欢照镜子。

[maɪ]['oʊnli] ['mɪrər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] ['sʌmər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
My **only** **mirror** **used** **to** **be** **a** **stream** **of** **water** **in** **summer** **,** **"** **she** **added** **,**
我的 仅有的 镜子 用过的 到 是 一个 溪流 的 水 在 夏天 , " 她 额外 ,

"我以前唯一的镜子就是夏天的一条小溪，"她补充道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] [fɔːrt][ɪn]
" **and** **a** **corner** **of** **a** **looking** **-** **glass** **got** **from** **the** **Hudson's** **Bay** **fort** **in**
" 和 一个 角落 的 一个 寻找 - 玻璃 得到 从 这 哈德逊的 湾 堡 在
[ðə; ði]['wɪntər] . "
the **winter** **.** **"**
这 冬天 . "

"还有冬天从哈德逊湾堡垒弄到的一面镜子的一角。"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well** , **you** **are** **missing** **a** **lot** **of** **enjoyment** , " **he** **said** ,
" 出色地 , 你 是 丢失的 一个 很多 的 享受 , " 他 说 ,

"那你错过了很多乐趣，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][juːz][jʊr; jər] ['mɪrər] [mʌtʃ] .
" **if** **you** **do** **not** **use** **your** **mirror** **much** .
" 如果 你 做 不是 使用 你的 镜子 很多 .

如果你不经常使用镜子。

[ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðer; ðər] .
The **rest** **of** **us** **can** **appreciate** **what** **you** **would** **see** **there** .
这 休息 的 我们 能 欣赏 什么 你 会 看 那里 .

我们其他人都能体会到你所看到的景象。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **She** **reached** **out** **and** **touched** **his** **arm** .
" 她 达到 出去 和 感动 他的 手臂 .

她伸出手，碰了碰他的手臂。

" [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
" **Do** **you** **like** **to** **look** **at** **me** **?**
" 做 你 喜欢 到 看 在 我 ?

你喜欢看我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['sɪmp(ə)l] ['kændər] .
" **she** **questioned** , **with** **a** **strange** **simple** **candour** .
" 她 被质问 , 和 一个 奇怪的 简单的 坦率 .

她用一种奇怪的、朴实的坦率问道。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][ɪn]['meni][ə; eɪ] [jɪr] , ['rɪtʃəd] ['ɑːrmər] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] [freʃ]
For **the** **first** **time** **in** **many** **a** **year** , **Richard** **Armour** **blushed** **like** **a** **girl** **fresh**
为了 这 第一的 时间 在 许多 一个 年 , 理查德 盔甲 脸红了 喜欢 一个 女孩 新鲜的
[frʌm; frəm] [skuːl] .
from **school** .
从 学校 .

多年来第一次，理查德·阿莫尔像刚放学的女生一样脸红了。

[ðə; ðiː]['kwestʃən][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
The **question** **had** **come** **so** **suddenly** ,
这 问题 有 来 所以 突然 ,

这个问题来得太突然了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,
it **had** **gone** **so** **quickly** **into** **a** **sensitive** **corner** **of** **his** **nature** ,
它 有 已消失 所以 迅速地 进入 一个 敏感的 角落 的 他的 自然 ,

它如此迅速地触及了他内心深处的敏感角落。

[ðæt] [hiː; hi][lɔːst] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['ɪnstənt] ,
that **he** **lost** **command** **of** **himself** **for** **the** **instant** ,
那 他 丢失的 命令 的 他自己 为了 这 立即的 ,

他那一瞬间失去了控制。

[jet] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [waɪ] [ðə; ðiː] [kə'mænd] [wʌz; wəz][lɔːst] .
yet **had** **little** **idea** **why** **the** **command** **was** **lost** .
然而 有 小的 主意 为什么 这 命令 曾是 丢失的 .

然而，他却完全不明白为什么这条指令会丢失。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ðiː]['fɪŋgərz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] .
He **touched** **the** **fingers** **on** **his** **arm** **affectionately** .
他 感动 这 手指 在 他的 手臂 亲切地 .

他深情地抚摸着自己的手臂。

" [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
" Like to look at you — like to look at you ?
" 喜欢 到 看 在 你 — 喜欢 到 看 在 你 ?

“喜欢看你——喜欢看你？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɔːl][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Why , of course we all like to look at you .
为什么 , 的 课程 我们 全部 喜欢 到 看 在 你 .

当然，我们都喜欢看你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [faɪn][ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . "
You are very fine and handsome and interesting . "
你 是 非常 美好的 和 英俊的 和 有趣的 . "

你非常优秀、英俊、有趣。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] , " [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk]
" Richard , " she said , drawing her hands away , " is that why you like to look
" 理查德 , " 她 说 , 绘画 她 双手 离开 , " 是 那 为什么 你 喜欢 到 看
[æt; ət][ˌem 'iː] ?
at me ?
在 我 ?

“理查德，”她说着，把手抽了回来，“这就是你喜欢看我的原因吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
" He had recovered himself .
" 他 有 恢复 他自己 .

他已经恢复了。

[hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['hɑːrti] [wei] , [ænd; ənd] [sed] :
He laughed in his old hearty way , and said :
他 笑了 在 他的 老的 爽朗 方式 , 和 说 :

他像往常一样爽朗地笑了笑，说道：

" [jes] , [jes] ; [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Yes , yes ; why , of course !
" 是的 , 是的 ; 为什么 , 的 课程 !

“是的，是的；当然！”

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Come , let us go and see the boy , " he added ,
来 , 让 我们 去 和 看 这 男生 , " 他 额外 ,

“来，我们去看看那个孩子，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
taking her arm and hurrying her down the steps .
采取 她 手臂 和 匆忙 她 向下 这 步骤 .

抓住她的胳膊，催促她赶紧下台阶。

" [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] ['ritʃəd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrmər] .
" Come and let us see Richard Joseph , the pride of all the Armours .
" 来 和 让 我们 看 理查德 约瑟夫 , 这 自豪 的 全部 这 盔甲 .

“来吧，让我们见见理查德·约瑟夫，他是所有盔甲家族的骄傲。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .
" She moved beside him in a kind of dream .
" 她 已搬 旁 他 在 一个 种类 的 梦 .

她如梦似幻地走到他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - ,
She had learned much since she came to Greyhope ,
她 有 学习 很多 自从 她 来了 到 - ,

自从来到灰望镇以来，她学到了很多东西。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hæv; həv] [toʊld] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [æskt]

and	yet	she	could	not	at	that	moment	have	told	exactly	why	she	asked
和	然而	她	可以	不是	在	那	片刻	有	讲述	确切地	为什么	她	问

['ritʃəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] ,

Richard	the	question	that	had	confused	him	,
理查德	这	问题	那	有	使困惑	他	,

然而，在那一刻，她也无法确切地解释自己为什么会问理查德那个让他困惑的问题。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

nor	did	she	know	quite	what	lay	behind	the	question	.
也不	做过	她	知道	相当	什么	躺	在后面	这	问题	.

她也不知道这个问题背后究竟隐藏着什么。

[bʌt; bət] ['evri] ['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [laɪf] [wɜ:rks] [ɪt'self] [aʊt] [tu:; tə] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [end] ,

But	every	problem	which	has	life	works	itself	out	to	its	appointed	end	,
但	每一个	问题	哪个	有	生活	作品	本身	出去	到	它是	任命	结尾	,

但是，生命中所有的问题最终都会自行解决，直至其既定的结局。

[ɪf] ['fʌmblɪŋ] ['hju:mən] ['fɪŋgərz] [du:] [nɑ:t] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

if	fumbling	human	fingers	do	not	meddle	with	it	.
如果	笨拙	人类	手指	做	不是	插手	和	它	.

如果笨拙的人类手指不去干预它的话。

[hæf] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɑ:r; ər] [kɔ:zd] [baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] ['ɪʃu:z] , [ɪn] ['evri] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv]

Half	the	miseries	of	this	world	are	caused	by	forcing	issues	,	in	every	problem	of
一半	这	苦难	的	这	世界	是	导致	经过	强制	问题	,	在	每一个	问题	的

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

the	affections	,
这	情感	,

世间一半的苦难都是由强求造成的，在所有情感问题中都是如此。

[ðə; ði] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] .

the	emotions	,	and	the	soul	.
这	情绪	,	和	这	灵魂	.

情感和灵魂。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] ['tæmpərɪŋ] ,

There	is	a	law	working	with	which	there	should	be	no	tampering	,
那里	是	一个	法律	在职的	和	哪个	那里	应该	是	不	篡改	,

法律条文不容篡改。

[lest] [ɪn] ['fu:lɪʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kʌm] ['oʊnli] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .

lest	in	foolish	interruption	come	only	confusion	and	disaster	.
免得	在	愚蠢	中断	来	仅有的	困惑	和	灾难	.

以免愚蠢的打断只会导致混乱和灾难。

[ə'genst] ['evri] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wʌn] [wɜ:rd] , " [weɪt] .

Against	every	such	question	there	should	be	written	the	one	word	,	"	Wait	.
反对	每一个	这样的	问题	那里	应该	是	书面	这	一	单词	,	"	等待	.

对于每一个这样的问题，都应该写上一个词：“等等。”

" ['ritʃəd] ['ɑ:rmər] [stu:pt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Richard	Armour	stooped	over	the	child	.
"	理查德	盔甲	弯腰	超过	这	孩子	.

理查德·阿莫尔俯身靠近孩子。

" [ə; eɪ] ['bju:ti] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

"	A	beauty	,	"	he	said	,	"	a	perfect	little	gentleman	.
"	一个	美丽	,	"	他	说	,	"	一个	完美的	小的	绅士	.

“真是个美人，”他说，“一个完美的小绅士。”

[laɪk] ['ritʃəd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɑːrmər] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Like **Richard** **Joseph** **Armour** **there** **is** **none** **,** **"** **he** **added** **.**
喜欢 理查德 约瑟夫 盔甲 那里 是 没有任何 , " 他 额外 .

“像理查德·约瑟夫·阿莫尔这样的人没有一个，”他补充道。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] , ['ritʃəd] ?
" **Whom** **do** **you** **think** **he** **looks** **like** **,** **Richard** **?**
" 谁 做 你 思考 他 看起来 喜欢 , 理查德 ?

“理查德，你觉得他长得像谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [æskt] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .
This **was** **a** **question** **she** **had** **never** **asked** **before** **since** **the** **child** **was** **born** **.**
这 曾是 一个 问题 她 有 绝不 问 前 自从 这 孩子 曾是 出生 .

这是孩子出生以来她从未问过的问题。

[huːm] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [lʊkt] [laɪk] ['evri] [wʌn] [nuː] ;
Whom **the** **child** **looked** **like** **every** **one** **knew** **;**
谁 这 孩子 看起来 喜欢 每一个 一 知道 ;

孩子长得好像每个人都认识他/她；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['frænsɪs] ['ɑːrmərz] [neɪm] [hæd; həd]['seldəm] [bɪn]
but **within** **the** **past** **year** **and** **a** **half** **Francis** **Armour's** **name** **had** **seldom** **been**
但 之内 这 过去的 年 和 一个 一半 弗朗西斯 盔甲的 姓名 有 很少 到过
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned **,**
提及 ,

但在过去一年半的时间里，弗朗西斯·阿莫尔的名字很少被提及。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
and **never** **in** **connection** **with** **the** **child** **.**
和 绝不 在 联系 和 这 孩子 .

而且绝不会与孩子有任何关联。

[ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] ['mʌðər] [æskt] [ðə; ðɪ]['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['kwaɪətnəs] .
The **child's** **mother** **asked** **the** **question** **with** **a** **strange** **quietness** **.**
这 孩子的 母亲 问 这 问题 和 一个 奇怪的 寂静 .

孩子的母亲用一种奇怪的平静语气问出了这个问题。

['ritʃəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
Richard **answered** **it** **without** **hesitation** **.**
理查德 回答 它 没有 犹豫 .

理查德毫不犹豫地回答了这个问题。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [lʊks] [laɪk][fræŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **child** **looks** **like** **Frank** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 孩子 看起来 喜欢 坦率 , " 他 说 .

“这孩子长得像弗兰克，”他说。

" [æz; əz][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] . "
" **As** **like** **him** **as** **can** **be** **.** **"**
" 作为 喜欢 他 作为 能 是 . "

“简直跟他一模一样。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [seiks] . "
" **I** **am** **glad** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **for** **all** **your** **sakes** **.** **"**
" 我 是 高兴的 , " 她 说 , " 为了 全部 你的 清酒 . "

“我很高兴，”她说，“为了你们大家。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [diːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɑːli] , " ['ritʃəd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" You are very deep this morning , Lali , " Richard said , with a kind of
" 你 是 非常 深的 这 早晨 , 拉莉 , " 理查德 说 , 和 一个 种类 的
['helpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

“拉莉，你今天早上情绪很低落，”理查德无奈地说。

" [fræŋk] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
" Frank will be pretty proud of the youngster when he comes back .
" 坦率 将要 是 漂亮的 自豪的 的 这 青少年 什么时候 他 来 后退 .

“弗兰克回来后一定会为这个年轻人感到非常自豪。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
But he won't be prouder of him than I am . "
但 他 惯于 是 更骄傲 的 他 比 我 是 . "

但他不会比我更以他为荣。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know that , " she said .
" 我 知道 那 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" Won't you be lonely without the boy — and me ,
" 惯于 你 是 孤独 没有 这 男生 — 和 我 ,

“没有了那个男孩——还有我，你难道不会感到孤独吗？”

['ritʃəd] ?
Richard ?
理查德 ?

理查德?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [hoʊm] .
" Again the question went home .
" 再次 这 问题 去 家 .

“问题又被送回家了。”

" ['loʊnli] ?
" Lonely ?
" 孤独 ?

“孤独?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
I should think I would , " he said .
我 应该 思考 我 会 , " 他 说 .

“我想我会的，”他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .
" I should think I would .
" 我 应该 思考 我 会 .

我想我应该会的。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [skuːl] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [steɪz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]
But then , you see , school is over , and the master stays behind and
但 然后 , 你 看 , 学校 是 超过 , 和 这 掌握 停留 在后面 和
[meɪks] [ʌp][ðə; ði][maːrks] .
makes up the marks .
制作 向上 这 标记 .

但是，你看，放学后，老师会留下来补考。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['lʌndən] [ə; eɪ]['dʒɑːliər]['mæstər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['lɑːli] .

You	**will**	**find**	**London**	**a**	**jollier**	**master**	**than**	**I**	**am**	**,**	**Lali**	**.**
你	将要	寻找	伦敦	一个	更快乐	掌握	比	我	是	,	拉莉	.

拉莉，你会发现伦敦比我更快乐。

['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [ʃoʊz] , [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][smɑːrt] [frɑːks] ,

There'll	**be**	**lots**	**of**	**shows**	**,**	**and**	**plenty**	**to**	**do**	**,**	**and**	**smart**	**frocks**	**,**
将会	是	很多	的	演出	,	和	很多	到	做	,	和	聪明的	连衣裙	,

会有很多演出，很多活动，还有漂亮的礼服。

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] ['fiːdz] [ænd; ənd]['frɔlɪks] ;

and	**no**	**end**	**of**	**feeds**	**and**	**frolics**	**;**
和	不	结尾	的	饲料	和	嬉戏	;

喂食和嬉戏永无止境;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ][ðæn; ðən] ['stʌdiɪŋ] [θriː] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][oʊld]

and	**that**	**is**	**more**	**amusing**	**than**	**studying**	**three**	**hours**	**a**	**day**	**with**	**a**	**dry**	**old**
和	那	是	更多的	有趣	比	学习	三	小时	一个	天	和	一个	干燥	老的

[stɪk] [laɪk][ˌem 'iː] .

stick	**like**	**me**	**.**
戳	喜欢	我	.

这比像我这样每天拿着枯木棍学习三个小时有趣多了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [wen] [fræŋk] [kʌmz] —

I	**tell**	**you**	**what**	**,**	**when**	**Frank**	**comes**	**—**
我	告诉	你	什么	,	什么时候	坦率	来	—

我跟你说，弗兰克来了之后——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**interrupted**	**him**	**.**
"	她	中断	他	.

她打断了他。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Do**	**not**	**speak**	**of**	**that**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	做	不是	说话	的	那	,	"	她	说	.

"别提那件事了，"她说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli]

Then	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**feeling**	**,**	**though**	**her**	**words**	**were**	**scarcely**
然后	,	和	一个	突然	爆裂	的	感觉	,	尽管	她	字	是	几乎

['ɔːdəbl] :

audible	**:**
可听见的	:

然后，她突然情绪激动起来，虽然她的声音几乎听不见:

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['ritʃəd] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

"	**I**	**owe**	**you**	**everything**	**,**	**Richard**	**—**	**everything**	**that**	**is**	**good**	**.**
"	我	欠	你	一切	,	理查德	—	一切	那	是	好的	.

"理查德，我的一切都归功于你——所有美好的事物。"

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , ['ritʃəd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['bɪtər] . "

I	**owe**	**him**	**nothing**	**,**	**Richard**	**—**	**nothing**	**but**	**what**	**is**	**bitter**	**.**	**"**
我	欠	他	没有什么	,	理查德	—	没有什么	但	什么	是	苦的	.	"

理查德，我不欠他任何东西——除了苦涩的回忆。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ðæt] [wei] .

"	**Hush**	**,**	**hush**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**you**	**must**	**not**	**speak**	**that**	**way**	**.**
"	嘘	,	嘘	,	"	他	说	;	"	你	必须	不是	说话	那	方式	.

"嘘，嘘，"他说；"你不能那样说话。"

['lɑːli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] —
Lali , I want to say to you —
拉莉 , 我 想 到 说 到 你 —

拉莉，我想对你说——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [ə'pɪrd]
" At that moment General Armour , Mrs . Armour , and Marion appeared
" 在 那 片刻 一般的 盔甲 , 太太 . 盔甲 , 和 玛丽昂 出现
[ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [step] ,
on the door - step ,
在 这 门 - 步 ,

“就在这时，阿莫尔将军、阿莫尔夫人和玛丽昂出现在门口。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['wiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][draɪv] .
and the carriage came wheeling up the drive .
和 这 运输 来了 惠灵 向上 这 驾驶 .

马车沿着车道缓缓驶来。

[wʌt] ['ritʃəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'sed] .
What Richard intended to say was left unsaid .
什么 理查德 故意的 到 说 曾是 左边 未说出口的 .

理查德原本想说的话，最终还是没说出口。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [sed] .
The chances were it never would be said .
这 机会 是 它 绝不 会 是 说 .

这件事很可能永远不会被说出口。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" Well , well , " said General Armour , calling down at them ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 一般的 盔甲 , 呼叫 向下 在 他们 ,

“哟，哟，”阿莫尔将军朝他们喊道。

" ['eskɔːrt][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃæriət] [wɪtʃ] [ə'weits] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊ]
" escort his imperial highness to the chariot which awaits him , and then ho
" 护送 他的 帝国 高度 到 这 战车 哪个 等待 他 , 和 然后 何
! [fɔːr; fər] ['lʌndən] [taʊn] .
! for London town .
! 为了 伦敦 镇 .

“护送陛下前往等候他的马车，然后出发前往伦敦城。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['lɑːli] ;
Come along , my daughter , " he said to Lali ;
来 沿着 , 我的 女儿 , " 他 说 到 拉莉 ;

“跟我来，我的女儿，”他对拉莉说；

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ][læst] [wɪf] [ʌv; əv] - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər]
" come up here and take the last whiff of Greyhope - that you will have for
" 来 向上 这里 和 拿 这 最后的 闻 的 - 那 你 将要 有 为了
[sɪks] [mʌnθs] .
six months .
六 几个月 .

“上来吧，好好闻闻格雷霍普的最后气息，因为接下来六个月你都闻不到了。”

[dɪr] , [dɪr] , [wʌt] ['luːnəˌtɪks][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Dear , dear , what lunatics we all are , to be sure !
亲爱的 , 亲爱的 , 什么 疯子 我们 全部 是 , 到 是 当然 !

哎呀，哎呀，我们真是一群疯子啊！

[waɪ] , [wɪə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [nests] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['diːsnt] ['kʌntri] ,
Why , we're as happy as little birds in their nests out in the decent country ,
为什么 , 是 作为 快乐的 作为 小的 鸟类 在 他们的 巢穴 出去 在 这 体面的 国家 ,

为什么呢？我们就像生活在美好乡村巢穴里的小鸟一样快乐。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]['skæmpər] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['smoʊki][oʊld] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [temz] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ]

and	yet	we	scamper	off	to	a	smoky	old	city	by	the	Thames	to	rush	along
和	然而	我们	疾走	离开	到	一个	烟	老的	城市	经过	这	泰晤士河	到	匆忙	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	the	world	,
和	这	世界	,

然而，我们却匆匆赶往泰晤士河畔一座烟雾弥漫的古老城市，与世界一同奔波。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][baɪ] .

instead	of	sitting	high	and	far	away	from	it	and	watching	it	go	by	.
反而	的	坐着	高的	和	远的	离开	从	它	和	观看	它	去	经过	.

而不是坐在高处远远地看着它经过。

[gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] !

God	bless	my	soul	,	I'm	old	enough	to	know	better	!
上帝	保佑	我的	灵魂	,	我是	老的	足够的	到	知道	更好的	!

上帝保佑我，我已经足够成熟懂事了！

[wel] , [let][ˌem 'iː][help] [juː; jʊ][ɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

Well	,	let	me	help	you	in	,	my	dear	,	"	he	added	to	his	wife	;
出色地	,	让	我	帮助	你	在	,	我的	亲爱的	,	"	他	额外	到	他的	妻子	;

"好吧，让我来扶你进去吧，亲爱的，"他对妻子说；

" [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][goʊ] , ['meəriən, 'mæriən] ; [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][goʊ] ,

"	and	in	you	go	,	Marion	;	and	in	you	go	,
"	和	在	你	去	,	玛丽昂	;	和	在	你	去	,

"然后你就进去吧，玛丽昂；然后你就进去吧，

[jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] " — [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːkwərdli] [ɪn][tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] ; "

your	imperial	highness	"	—	he	passed	the	child	awkwardly	in	to	Marion	;	"
你的	帝国	高度	"	—	他	通过了	这	孩子	尴尬地	在	到	玛丽昂	;	"

[ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][goʊ] ,

and	in	you	go	,
和	在	你	去	,

"殿下，"他笨拙地把孩子递给玛丽昂；"您进去吧，

[maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd]['lɑːli][ɪn] ,

my	daughter	,	"	he	added	,	as	he	handed	Lali	in	,
我的	女儿	,	"	他	额外	,	作为	他	递交	拉莉	在	,

"我的女儿，"他一边把拉莉交还给对方，一边补充道。

['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] ['faːðəlinis] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

pressing	her	hand	with	a	brusque	fatherliness	as	he	did	so	.
紧迫	她	手	和	一个	粗暴	父爱	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边用一种粗暴的父亲般的语气握住了她的手。

[hiː; hi] [ðen] [gɑːt][ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .

He	then	got	in	after	them	.
他	然后	得到	在	后	他们	.

然后他跟在他们后面上了车。

['ritʃəd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] - [baɪ] [wʌn]

Richard	came	to	the	side	of	the	carriage	and	bade	them	all	good	-	bye	one
理查德	来了	到	这	边	的	这	运输	和	巴德	他们	全部	好的	-	再见	一

[baɪ][wʌn] .

by	one	.
经过	一	.

理查德走到马车旁，一一向他们道别。

['lɑːli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Lali	gave	him	her	hand	,	but	did	not	speak	a	word	.
拉莉	给予	他	她	手	,	但	做过	不是	说话	一个	单词	.

拉莉把手递给他，但一句话也没说。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'duː] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [wɪpt] [ʌp] ,

He	called	a	cheerful	adieu	,	the	horses	were	whipped	up	,
他	称为	一个	快乐	再见	,	这	马匹	是	鞭打	向上	,

他愉快地道别，马匹已被鞭策起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	in	a	moment	Richard	was	left	alone	on	the	steps	of	the	house	.
和	在	一个	片刻	理查德	曾是	左边	独自的	在	这	步骤	的	这	房子	.

片刻之后，理查德独自一人站在房子台阶上。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['lʊkɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	stood	for	a	time	looking	,	then	he	turned	to	go	into	the	house	,
他	站立	为了	一个	时间	寻找	,	然后	他	转向	到	去	进入	这	房子	,

他站着看了好一会儿，然后转身进了屋。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [sæt] [daʊn] , [lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

but	changed	his	mind	,	sat	down	,	lit	a	cigar	,
但	已更改	他的	头脑	,	卫星	向下	,	点燃	一个	雪茄	,

但他改变了主意，坐了下来，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli]

and	did	not	move	from	his	seat	until	he	was	summoned	to	his	lonely
和	做过	不是	移动	从	他的	座位	直到	他	曾是	被召唤	到	他的	孤独

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

他一直坐在座位上，直到被叫去享用他那孤零零的午餐。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ritʃəd] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - .

Nobody	thought	much	of	leaving	Richard	behind	at	Greyhope	.
无人	想法	很多	的	离开	理查德	在后面	在	-	.

没人觉得把理查德留在灰望镇有什么不妥。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	seemed	the	natural	thing	to	do	.
它	似乎	这	自然的	事物	到	做	.

这似乎是顺理成章的事。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left][ə'loʊn] — [ɪn'taɪərli][ə'loʊn] — [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr]

But	still	he	had	not	been	left	alone	—	entirely	alone	—	for	three	years	or
但	仍然	他	有	不是	到过	左边	独自的	—	完全	独自的	—	为了	三	年	或者

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但即便如此，他还是有三年多的时间没有完全独处过。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [ɑːn] .

The	days	and	weeks	went	on	.
这	天	和	周	去	在	.

日子一天天、一周周地过去了。

[ɪf] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kaʊntid] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] [kɔːz]

If	Richard	had	been	accounted	eccentric	before	,	there	was	far	greater	cause
如果	理查德	有	到过	已记录	偏心	前	,	那里	曾是	远的	更大的	原因

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] [naʊ] .

for	the	term	now	.
为了	这	学期	现在	.

如果说理查德以前就被认为是古怪的，那么现在更有理由这样称呼他了。

[laɪf] ['drægd] .

Life	dragged	.
生活	拖拽	.

生活节奏缓慢。

[tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

Too	much	had	been	taken	out	of	his	life	all	at	once	;	for	,	in	the	first	place	,
也	很多	有	到过	已采取	出去	的	他的	生活	全部	在	一次	;	为了	,	在	这	第一的	地方	,

他的生命一下子失去了太多东西；因为首先，

[ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tə'geðər] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] - ['ædvent] [hæd; həd] [brɔːt] ;

the	family	had	been	drawn	together	more	during	the	trouble	which	Lali's	advent	had	brought	;
这	家庭	有	到过	绘制	一起	更多的	期间	这	麻烦	哪个	-	来临	有	带来	;

拉莉的到来给这个家庭带来了麻烦，也让这个家庭更加团结了。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɪts] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] .

then	the	child	and	its	mother	,	his	pupil	,	were	gone	also	.
然后	这	孩子	和	它是	母亲	,	他的	瞳孔	,	是	已消失	还	.

然后，孩子和他的学生，也就是孩子的母亲，也都不见了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'rest] .

He	wandered	about	in	a	kind	of	vague	unrest	.
他	漫步	关于	在	一个	种类	的	模糊的	动荡	.

他茫然地四处游荡，心中充满一种莫名的不安。

[ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ɪz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fʊtstep] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [aɪ] .

The	hardest	thing	in	this	world	to	get	used	to	is	the	absence	of	a	familiar	footstep	and	the	cheerful	greeting	of	a	familiar	eye	.
这	最难	事物	在	这	世界	到	得到	用过的	到	是	这	缺席	的	一个	熟悉的	脚步	和	这	快乐	问候	的	一个	熟悉的	眼睛	.

世界上最难习惯的事情莫过于听不到熟悉的脚步声，也听不到熟悉的眼睛的问候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tʃɪk] [ɔːr] [tʃaɪld] [fiːlz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

And	the	man	with	no	chick	or	child	feels	even	the	absence	of	his	dog	from	the	hearth	-	rug	when	he	returns	from	a	journey	or	his	day's	work	.
和	这	男人	和	不	小鸡	或者	孩子	感觉	甚至	这	缺席	的	他的	狗	从	这	炉	-	小地毯	什么时候	他	返回	从	一个	旅行	或者	他的	天	工作	.

而没有妻子或孩子的男人，在旅途或一天的工作结束后回到家时，甚至会感到壁炉地毯上缺少了爱犬的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [lɔːs] .

It	gives	him	a	sense	of	strangeness	and	loss	.
它	给予	他	一个	感觉	的	奇怪	和	损失	.

这让他感到陌生和失落。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [mɪst] ,

But	when	it	is	the	voice	of	a	woman	and	the	hand	of	a	child	that	is	missed	,
但	什么时候	它	是	这	嗓音	的	一个	女士	和	这	手	的	一个	孩子	那	是	错过	,

但当人们怀念的是女人的声音和孩子的手时，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bæk] [noʊ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mænz] [muːd] [ɔːr] [maɪnd] [ɔːr] [kən'dʌkt] .

you	can	back	no	speculation	upon	that	man's	mood	or	mind	or	conduct	.
你	能	后退	不	推测	之上	那	男人的	情绪	或者	头脑	或者	执行	.

你不能对那个人的情绪、思想或行为妄加猜测。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnfluəns] [laɪk][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [haʊ] ,

There	is	no	influence	like	the	influence	of	habit	,	and	that	is	how	,
那里	是	不	影响	喜欢	这	影响	的	习惯	,	和	那	是	如何	,

习惯的影响力无可替代，就是这样。

[wen] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] , ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] ,

when	the	minds	of	people	are	at	one	,	physical	distances	and	differences	,
什么时候	这	思想	的	人们	是	在	一	,	身体的	距离	和	差异	,

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] ,

no	matter	how	great	,
不	事情	如何	伟大的	,

当人们心意相通时，无论物理距离和差异有多大，都无关紧要。

[ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['ɑːbviəs] .

are	invisible	,	or	at	least	not	obvious	.
是	无形的	,	或者	在	至少	不是	明显的	.

看不见，或者至少不明显。

['rɪtʃəd] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ;

Richard	Armour	was	a	sensible	man	;
理查德	盔甲	曾是	一个	明智的	男人	;

理查德·阿莫尔是个明智的人；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pækt] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə]

but	when	one	morning	he	suddenly	packed	a	portmanteau	and	went	up	to
但	什么时候	一	早晨	他	突然	包装	一个	合成词	和	去	向上	到

[taʊn] [tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skwer] ,

town	to	Cavendish	Square	,
镇	到	卡文迪什	正方形	,

但有一天早上，他突然收拾好旅行包，去了城里的卡文迪什广场。

[ðə; ði][ækt] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [frʌm; frəm] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

the	act	might	be	considered	from	two	sides	of	the	equation	.
这	行为	可能	是	经过考虑的	从	二	侧面	的	这	方程	.

可以从两个方面来看待这一行为。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['entər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][soʊ]['meni] ['jɪrz] ,

If	he	came	back	to	enter	again	into	the	social	life	which	,	for	so	many	years	,
如果	他	来了	后退	到	进入	再次	进入	这	社会的	生活	哪个	,	为了	所以	许多	年	,

如果他回来重新融入他多年来一直参与的社交生活，

[hiː; hi][hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['veri]['sensəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld]['nevər]

he	had	abjured	,	it	was	not	very	sensible	,	because	the	world	never
他	有	放弃	,	它	曾是	不是	非常	明智的	,	因为	这	世界	绝不

['welkəmz] [ɪts] [di'zəːtəz] ;

welcomes	its	deserters	;
欢迎	它是	逃兵	;

他已经放弃了，这很不明智，因为世人从不欢迎叛逃者；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gruː] ['jʌŋgər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊldər] .

it	might	,	if	men	and	women	grew	younger	instead	of	older	.
它	可能	,	如果	男人	和	女性	生长	年轻	反而	的	老	.

如果男性和女性的年龄增长不是增加而是减少，那么这种情况或许会发生。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['gɑːdtʃaɪld] ,

If	he	came	to	see	his	family	,	or	because	he	hungered	for	his	godchild	,
如果	他	来了	到	看	他的	家庭	,	或者	因为	他	饥饿	为了	他的	教子	,

如果他是为了探望家人而来，或者因为他非常想念他的教子，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

or	because	—	but	we	are	hurrying	the	situation	.
或者	因为	—	但	我们	是	匆忙	这	情况	.

或者因为——但我们正在仓促处理这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['prɑːbləm] [jet] .

It	were	wiser	not	to	state	the	problem	yet	.
它	是	更明智	不是	到	状态	这	问题	然而	.

最好还是不要现在就提出这个问题。

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kævəndɪʃ] [skwer] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][aʊt] [ɪk'sept]

The	afternoon	that	he	arrived	at	Cavendish	Square	all	his	family	were	out	except
这	下午	那	他	到达的	在	卡文迪什	正方形	全部	他的	家庭	是	出去	除了

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] .

his	brother's	wife	.
他的	兄弟	妻子	.

他到达卡文迪什广场的那天下午，除了他哥哥的妻子，他所有的家人都外出了。

['lɑːli][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Lali	was	in	the	drawing	-	room	,
拉莉	曾是	在	这	绘画	-	房间	,

拉莉当时在客厅里，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['frænsɪs]

receiving	a	visitor	who	had	asked	for	Mrs	.	Armour	and	Mrs	.	Francis
接收	一个	游客	WHO	有	问	为了	太太	.	盔甲	和	太太	.	弗朗西斯

['ɑːrmər] .

Armour	.
盔甲	.

接待了一位访客，访客要求见阿莫尔夫人和弗朗西斯·阿莫尔夫人。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] .

The	visitor	was	received	by	Mrs	.	Francis	Armour	.
这	游客	曾是	已收到	经过	太太	.	弗朗西斯	盔甲	.

来访者受到了弗朗西斯·阿莫尔夫人的接待。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [nuː] [ðæt]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

The	visitor	knew	that	Mrs	.	Armour	was	not	at	home	.
这	游客	知道	那	太太	.	盔甲	曾是	不是	在	家	.

来访者知道阿莫尔太太不在家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [tʃæns] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][ɪn][bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd]

She	had	by	chance	seen	her	and	Marion	in	Bond	Street	,	and
她	有	经过	机会	已见	她	和	玛丽昂	在	纽带	街道	,	和

[wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] .

was	not	seen	by	them	.
曾是	不是	已见	经过	他们	.

她在邦德街偶然看到了她和玛丽昂，但她们却没有看到她。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][droʊv][ʌp][tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skwer] ,

She	straightway	got	into	her	carriage	and	drove	up	to	Cavendish	Square	,
她	立刻	得到	进入	她	运输	和	驾驶	向上	到	卡文迪什	正方形	,

她随即上了马车，驶向卡文迪什广场。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [æt; ət][hoʊm] .

hoping	to	find	Mrs	.	Francis	Armour	at	home	.
希望	到	寻找	太太	.	弗朗西斯	盔甲	在	家	.

希望能在家找到弗朗西斯·阿莫尔夫人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [haʊs] - ['pɑːrtiz] [æt; ət] - [sɪns] ['lɑːli][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə]

There	had	been	house	-	parties	at	Greyhope	since	Lali	had	come	there	to
那里	有	到过	房子	-	各方	在	-	自从	拉莉	有	来	那里	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

自从拉莉搬到灰望庄园居住以来，那里就一直举办家庭聚会。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪzɪtər] , [ðoʊ] [wʌns][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hæd; həd]['nevər]

but	this	visitor	,	though	once	an	intimate	friend	of	the	family	,	had	never
但	这	游客	,	尽管	一次	一个	亲密的	朋友	的	这	家庭	,	有	绝不

[bɪn] [ə; eɪ] [gest] .

been	a	guest	.
到过	一个	客人	.

但这位访客虽然曾经是这家人的亲密朋友，却从未作为客人入住过。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz]['leɪdi] - , [wʌns] [mɪs] ['dʒuːliə] ['ʃəːwud] ,

The	visitor	was	Lady	Haldwell	,	once	Miss	Julia	Sherwood	,
这	游客	曾是	女士	-	,	一次	错过	朱莉娅	舍伍德	,

来访者是霍尔德威尔夫人，她曾是朱莉娅·舍伍德小姐。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['frænsɪs] ['ɑːrmərz] ['trædʒədi] .

who	had	made	possible	what	was	called	Francis	Armour's	tragedy	.
WHO	有	制成	可能的	什么	曾是	称为	弗朗西斯	盔甲的	悲剧	.

是谁造成了所谓的弗朗西斯·阿莫尔悲剧?

[sɪns] ['lɑːli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['leɪdi] - [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd]

Since	Lali	had	come	to	town	Lady	Haldwell	had	seen	her	,	but	had
自从	拉莉	有	来	到	镇	女士	-	有	已见	她	,	但	有

['nevər] [met][hɜːr; hər] .

never	met	her	.
绝不	遇见	她	.

自从拉莉来到镇上后，霍尔德威尔夫人就见过她，但从未与她交谈过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] ['wɪkɪd] ,

She	was	not	at	heart	wicked	,
她	曾是	不是	在	心	邪恶	,

她本性并不邪恶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'nætəmaiz]

but	there	are	few	women	who	can	resist	an	opportunity	of	anatomising
但	那里	是	很少	女性	WHO	能	抵抗	一个	机会	的	解剖

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['mærid]

and	reckoning	up	the	merits	and	demerits	of	a	woman	who	has	married
和	清算	向上	这	优点	和	缺点	的	一个	女士	WHO	有	已婚

[æn; ən][oʊld]['lʌvər] .

an	old	lover	.
一个	老的	情人	.

但很少有女人能够抗拒剖析和权衡嫁给旧情人的女人的优缺点的机会。

[wen] [ðæt] ['wʊmən][ɪz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɑːli] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

When	that	woman	is	in	the	position	of	Lali	,	the	situation	has	an	unusual
什么时候	那	女士	是	在	这	位置	的	拉莉	,	这	情况	有	一个	异常

['piːkənsi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

piquancy	and	interest	.
辣味	和	兴趣	.

当那个女人处于拉莉的位置时，情况就变得异常有趣。

[hens] ['leɪdi] - ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skwer] .

Hence	Lady	Haldwell's	journey	of	inquisition	to	Cavendish	Square	.
因此	女士	-	旅行	的	宗教裁判所	到	卡文迪什	正方形	.

因此，霍尔德威尔夫人开始了前往卡文迪什广场的调查之旅。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [pæst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd]

As	Richard	passed	the	drawing	-	room	door	to	ascend	the	stairs	,	he	recognised
作为	理查德	通过了	这	绘画	-	房间	门	到	上升	这	楼梯	,	他	已确认

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

the	voices	.
这	声音	.

当理查德经过客厅门口走上楼梯时，他认出了那些声音。

[wʌns] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hiːðn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [bɪn] ,

Once	a	sort	of	heathen	,	as	Mrs	.	Francis	Armour	had	been	,
一次	一个	种类	的	异教徒	,	作为	太太	.	弗朗西斯	盔甲	有	到过	,

曾经像弗朗西斯·阿莫尔夫人那样，有点异教徒的心态

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʊd; kəd][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['klɪrnəs] .

she	still	could	grasp	the	situation	with	considerable	clearness	.
她	仍然	可以	抓牢	这	情况	和	大量	清晰度	.

她仍然能够相当清晰地把握形势。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kiːnər] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [wer]

There	is	nothing	keener	than	one	woman's	instinct	regarding	another	woman	,	where
那里	是	没有什么	更敏锐	比	一	女性的	本能	关于	其他	女士	,	在哪里

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

a	man	is	concerned	.
一个	男人	是	担心的	.

在男人方面，没有什么比女人对女人的直觉更敏锐的了。

['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [rɪ'siːvd] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['steɪtlinəs] , [wɪtʃ] , [ɪf]

Mrs	.	Francis	Armour	received	Lady	Haldwell	with	a	quiet	stateliness	,	which	,	if
太太	.	弗朗西斯	盔甲	已收到	女士	-	和	一个	安静的	庄严	,	哪个	,	如果

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] ,

it	did	not	astonish	her	,
它	做过	不是	震惊	她	,

弗朗西斯·阿默夫人以一种沉稳庄重的姿态接待了霍尔德威尔夫人，这或许并没有让她感到惊讶。

[geɪv] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɑːmədi] ,

gave	her	sufficient	warning	that	matters	were	not	,	in	this	little	comedy	,
给予	她	充足的	警告	那	事情	是	不是	,	在	这	小的	喜剧	,

这给她足够的警告，让她明白事情并非如此，在这个小喜剧中，

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɜːr; hər][oʊn] [wei] .

to	be	all	her	own	way	.
到	是	全部	她	自己的	方式	.

完全按照自己的方式行事。

[θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] ,

Thrown	upon	the	mere	resources	of	wit	and	language	,
抛掷	之上	这	仅仅	资源	的	有	和	语言	,

仅凭机智和语言的资源，

['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Mrs	.	Francis	Armour	must	have	been	at	a	disadvantage	.
太太	.	弗朗西斯	盔甲	必须	有	到过	在	一个	劣势	.

弗朗西斯·阿莫尔夫人当时一定处于不利地位。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] - [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [gɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt][fɔːr; fər] ['epɪθet] ,

For	Lady	Haldwell	had	a	good	gift	of	speech	,	a	pretty	talent	for	epithet	,
为了	女士	-	有	一个	好的	礼物	的	演讲	,	一个	漂亮的	天赋	为了	别名	,

因为霍尔德威尔夫人口才极佳，尤其擅长使用形容词。

[ænd; ənd][noʊ] [ʌn'nesəseri] ['tendərnəs] .

and	no	unnecessary	tenderness	.
和	不	不必要	压痛	.

没有不必要的温柔对待。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['lɑːli][noʊ] ['mælɪs] .

She	bore	Lali	no	malice	.
她	钻孔	拉莉	不	恶意	.

她对拉利没有恶意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['dekərəs] [ænd; ənd] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

She	was	too	decorous	and	high	for	that	.
她	曾是	也	得体	和	高的	为了	那	.

她举止优雅，神情高贵，不适合做那种事。

[ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'skɑ:rdɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:mənpleɪs] [kə'tæstrəfi] ,

In	her	mind	the	wife	of	the	man	she	had	discarded	was	a	mere	commonplace	catastrophe	,
在	她	头脑	这	妻子	的	这	男人	她	有	丢弃	曾是	一个	仅仅	平凡	灾难	,

在她看来，被她抛弃的那个男人的妻子只不过是一场寻常的灾难而已。

[tu:; tə][bi:; bi] [vju:d] [wɪ'ðaʊt] ['hɔ:rər] , ['meɪbi] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

to	be	viewed	without	horror	,	maybe	with	pity	.
到	是	已查看	没有	恐怖	,	或许	和	遗憾	.

不应感到恐惧，或许应该心生怜悯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['eɪliən]['spoʊkən] [wel] [ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] ;

She	had	heard	the	alien	spoken	well	of	by	some	people	;
她	有	听到	这	外星人	说	出色地	的	经过	一些	人们	;

她曾听一些人对那个外星人评价很高；

['ʌðər] [hæd; həd] [si:md] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə] [pʊʃ] " [ə; eɪ] [red] ['wʊmən] " ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .

others	had	seemed	indignant	that	the	Armours	should	try	to	push	"	a	red	woman	"	into	English	society	.
其他的	有	似乎	愤怒	那	这	盔甲	应该	尝试	到	推	"	一个	红色的	女士	"	进入	英语	社会	.

其他人似乎对此感到愤慨，认为阿莫尔家族应该试图将"一个红皮肤的女人"推入英国社会。

[tru:θ] [ɪz] , [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [dɪd][nɑ:t][traɪ][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] .

Truth	is	,	the	Armours	did	not	try	at	all	to	push	her	.
真相	是	,	这	盔甲	做过	不是	尝试	在	全部	到	推	她	.

事实上，阿莫尔一家根本没有试图逼迫她。

[fɔ:r; fər]['oʊvər] [θri:] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][let][sə'saɪəti][tɔ:k] .

For	over	three	years	they	had	let	society	talk	.
为了	超过	三	年	他们	有	让	社会	讲话	.

三年多来，他们一直让社会舆论来评判。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌentər'teɪnd] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skwer] [sɪns] ['lɑ:li] [keɪm] ,

They	had	not	entertained	largely	in	Cavendish	Square	since	Lali	came	,
他们	有	不是	娱乐	很大程度上	在	卡文迪什	正方形	自从	拉莉	来了	,

自从拉里到来之后，他们就很少在卡文迪什广场举办宴会了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] - [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

and	those	invited	to	Greyhope	had	a	chance	to	refuse	the	invitations	if	they	chose	.
和	那些	受邀	到	-	有	一个	机会	到	拒绝	这	邀请函	如果	他们	选择	.

受邀前往灰望镇的人可以选择拒绝邀请。

[moʊst]['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðem; ðəm] .

Most	people	did	not	choose	to	decline	them	.
最多	人们	做过	不是	选择	到	衰退	他们	.

大多数人并没有选择拒绝。

[bʌt; bət]['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] .

But	Lady	Haldwell	was	not	of	that	number	.
但	女士	-	曾是	不是	的	那	数字	.

但霍尔德威尔夫人并不属于这个群体。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

She	had	never	been	invited	.
她	有	绝不	到过	受邀	.

她从未被邀请过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [taʊn] , [wen] [ˌentər'teɪnmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] ,

But	now	in	town	,	when	entertainment	must	be	more	general	,
但	现在	在	镇	,	什么时候	娱乐	必须	是	更多的	一般的	,

但如今在城市里，娱乐活动必须更加普及，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] .

she	and	the	Armours	were	prepared	for	social	interchange	.
她	和	这	盔甲	是	准备	为了	社会的	交汇处	.

她和阿莫尔一家都做好了社交交往的准备。

[bɪ'haɪnd] ['leɪdi] - ['vɪzɪt][ˌkjʊri'ɑ:səti] ['tʃi:fli] [ræn] .

Behind	Lady	Haldwell's	visit	curiosity	chiefly	ran	.
在后面	女士	-	访问	好奇心	主要	跑	.

霍尔德威尔夫人此行的背后主要是人们的好奇心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [fræŋk] ['ɑ:rmər] ,

She	was	in	a	way	sorry	for	Frank	Armour	,
她	曾是	在	一个	方式	对不起	为了	坦率	盔甲	,

她某种程度上很同情弗兰克·阿莫尔。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

for	she	had	been	fond	of	him	after	a	fashion	,
为了	她	有	到过	喜爱	的	他	后	一个	时尚	,

因为她曾经以某种方式喜欢过他。

['ɔ:lweɪz] ['fɑ:ndɚ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [lɔ:rd] - .

always	fonder	of	him	than	of	Lord	Haldwell	.
总是	更爱	的	他	比	的	主	-	.

我一直都更喜欢他而不是霍尔德威尔勋爵。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] ; [ænd; ənd]

She	had	married	with	her	fingers	holding	the	scales	of	advantage	;	and
她	有	已婚	和	她	手指	保持	这	秤	的	优势	;	和

[lɔ:rd] - [drest] [wel] ,

Lord	Haldwell	dressed	well	,
主	-	穿着	出色地	,

她嫁给了强人，而霍尔德威尔勋爵衣着考究。

[wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .

was	immensely	rich	,	and	the	title	had	a	charm	.
曾是	非常	富有的	,	和	这	标题	有	一个	魅力	.

它极其富有，而且这个标题也很有魅力。

[wen] ['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['ɑ:rmər] [met] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] , [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] , [ʃi:; ʃi]

When	Mrs	.	Francis	Armour	met	her	with	her	strange	,	impressive	dignity	,	she
什么时候	太太	.	弗朗西斯	盔甲	遇见	她	和	她	奇怪的	,	感人的	尊严	,	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] [kən'fju:zd] ,

was	the	slightest	bit	confused	,
曾是	这	丝毫	少量	使困惑	,

当弗朗西斯·阿莫尔夫人见到她时，她那奇特而令人印象深刻的尊严让她感到一丝困惑。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['aʊtwərdli] .

but	not	outwardly	.
但	不是	向外	.

但从表面上看不出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ɪk'spektɪd][ˌaɪ'ti:] .

She	had	not	expected	it	.
她	有	不是	预期的	它	.

她没想到会这样。

[æt; ət][fɜ:rst]['lɑ:li][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [hɜ:r; hər]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] .

At	first	Lali	did	not	know	who	her	visitor	was	.
在	第一的	拉莉	做过	不是	知道	WHO	她	游客	曾是	.

起初，拉莉并不知道来访者是谁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rvənt] .

She	had	not	caught	the	name	distinctly	from	the	servant	.
她	有	不是	捕捉	这	姓名	明显地	从	这	仆人	.

她没能从仆人口中听清名字。

['prez(ə)ntli]['leɪdi] - [sed] , [æz; əz]['lɑ:li][geɪv][hɜ:r; hər][hænd] " [aɪ][ˌeɪ 'em]['leɪdi] - .

Presently	Lady	Haldwell	said	,	as	Lali	gave	her	hand	"	I	am	Lady	Haldwell	.
目前	女士	-	说	,	作为	拉莉	给予	她	手	"	我	是	女士	-	.

这时，拉莉伸出手，霍尔德威尔夫人说道："我是霍尔德威尔夫人。"

[æz; əz] [mɪs] ['ʃə:wud] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌzbənd] .

As	Miss	Sherwood	I	was	an	old	friend	of	your	husband	.
作为	错过	舍伍德	我	曾是	一个	老的	朋友	的	你的	丈夫	.

我叫舍伍德小姐，是您丈夫的老朋友。

" [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l]['glɪtər] [keɪm]['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['ɑ:rmərz] [aɪz] — [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt]

"	A	scornful	glitter	came	into	Mrs	.	Armour's	eyes	—	a	peculiar	touch	of	burnished
"	一个	轻蔑的	闪光	来了	进入	太太	.	盔甲的	眼睛	—	一个	奇特	触碰	的	抛光

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

"阿莫尔太太的眼中闪过一丝轻蔑的光芒——一种奇特的、闪着光泽的金光，

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lenz] .

an	effect	of	the	light	at	a	certain	angle	of	the	lens	.
一个	影响	的	这	光	在	一个	肯定	角度	的	这	镜片	.

光线以特定角度照射镜头所产生的效果。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnstənt][æn; ən] [ʌn'kæni] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] , ['ɔ:lmoʊst] ['sʌmθɪŋ]

It	gave	for	the	instant	an	uncanny	look	to	the	face	,	almost	something
它	给予	为了	这	立即的	一个	不可思议	看	到	这	脸	,	几乎	某物

[mə'lɪʃəs] .

malicious	.
恶意	.

那一瞬间，他的脸上露出了一种诡异的神色，几乎带着一丝恶意。

[ʃi:; ʃi] [gest] [waɪ] [ðɪs] ['wʊmən][hæd; həd] [kʌm] .

She	guessed	why	this	woman	had	come	.
她	猜对了	为什么	这	女士	有	来	.

她猜到了这个女人来的目的。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]

She	knew	the	whole	history	of	the	past	,	and	it	touched	her	in	a
她	知道	这	所有的	历史	的	这	过去的	,	和	它	感动	她	在	一个

['tendər][spɑ:t] .

tender	spot	.
投标	点	.

她了解过去的一切，这触动了她内心深处最柔软的地方。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæd; həd][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

She	knew	she	was	had	at	an	advantage	.
她	知道	她	曾是	有	在	一个	优势	.

她知道自己处于劣势。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][faɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ]

Before	**her**	**was**	**a**	**woman**	**perfectly**	**trained**	**in**	**the**	**fine**	**social**	**life**	**to**	**which**
前	她	曾是	一个	女士	完美	受过训练	在	这	美好的	社会的	生活	到	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

she	**was**	**born**	**,**
她	曾是	出生	,

她面前是一位从小就接受过良好社交训练的女士，她与生俱来就属于上流社会。

[huːz] [ˌekwəˈnɪməti][wʌz; wəz][æz; əz]['regjələr][æz; əz][hɜːr; hər] [fitʃər] .

whose	**equanimity**	**was**	**as**	**regular**	**as**	**her**	**features**	**.**
谁	平静	曾是	作为	常规的	作为	她	特征	.

她的沉着冷静如同她的容貌一样端庄。

[hɜːr'self][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz]

Herself	**was**	**by**	**nature**	**a**	**creature**	**of**	**impulse**	**,**	**of**	**the**	**woods**	**and**	**streams**
她自己	曾是	经过	自然	一个	生物	的	冲动	,	的	这	树林	和	溪流

[ænd; ənd]['oʊpən][laɪf] .

and	**open**	**life**	**.**
和	打开	生活	.

她生性随性，热爱森林、溪流和开阔的生活。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [in'grɑːftid] .

The	**social**	**convention**	**had**	**been**	**engrafted**	**.**
这	社会的	习俗	有	到过	嫁接	.

社会习俗已经根深蒂固。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kændər] .

As	**yet**	**she**	**was**	**used**	**to**	**thinking**	**and**	**speaking**	**with**	**all**	**candour**	**.**
作为	然而	她	曾是	用过的	到	思维	和	请讲	和	全部	坦率	.

她仍然习惯于坦诚地思考和说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ˌsuːpərˌfɪʃi'ælәti] , [bʌt; bət] [ðæt]

She	**was**	**to**	**have**	**her**	**training**	**in**	**the**	**charms**	**of**	**superficiality**	**,**	**but**	**that**
她	曾是	到	有	她	训练	在	这	魅力	的	肤浅	,	但	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ;

was	**to**	**come**	**;**
曾是	到	来	;

她将接受肤浅魅力的训练，但这还未成定局；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl] [ə'prentɪs] .

and	**when**	**it**	**came**	**she**	**would**	**not**	**be**	**an**	**unskilful**	**apprentice**	**.**
和	什么时候	它	来了	她	会	不是	是	一个	不熟练的	学徒	.

而当机会来临时，她绝不会做一个笨拙的学徒。

[pər'hæps][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [keɪm] [tuː; tə][help][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kændər]

Perhaps	**the**	**latent**	**subtlety**	**of**	**her**	**race**	**came**	**to**	**help**	**her**	**natural**	**candour**
也许	这	潜	微妙之处	的	她	种族	来了	到	帮助	她	自然的	坦率

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

at	**the**	**moment**	**.**
在	这	片刻	.

或许正是她种族中蕴藏的微妙特质，在此刻帮助她展现了天生的坦率。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['kwaɪət][toʊn] :

For	**she**	**said**	**at**	**once**	**,**	**in**	**a**	**slow**	**,**	**quiet**	**tone**	**:**
为了	她	说	在	一次	,	在	一个	慢的	,	安静的	语气	:

她立刻用缓慢而平静的语气说道：

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**I**	**never**	**heard**	**my**	**husband**	**speak**	**of**	**you**	**.**
"	我	绝不	听到	我的	丈夫	说话	的	你	.

“我从没听我丈夫提起过你。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ？ "
Will you sit down ? "
将要 你 坐 向下 ？ "

请坐下好吗?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ?
" And Mrs . Armour and Marion are not in ?
" 和 太太 . 盔甲 和 玛丽昂 是 不是 在 ？

"阿莫尔夫人和玛丽昂都不在吗？"

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .
No , I suppose your husband did not speak much of his old friends .
不 ， 我 认为 你的 丈夫 做过 不是 说话 很多 的 他的 老的 朋友们 .

不，我想你丈夫很少提起他的老朋友。

" [ðə; ðiː] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['stʌdid] [ænd; ənd]['kruːəl] .
" The attack was studied and cruel .
" 这 攻击 曾是 研究 和 残忍的 .

"这次袭击是经过精心策划且残忍的。"

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ]
But Lady Haldwell - had been stung by
但 女士 - 有 到过 被蜇了 经过

但霍尔德威尔夫人已被.....

['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
Mrs . Armour's remark , and it piqued her that this was possible .
太太 . 盔甲的 评论 , 和 它 激怒 她 那 这 曾是 可能的 .

阿莫尔太太的话激怒了她，因为这竟然是可能的。

" [wel] , [jes] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" Well , yes , he spoke of some of his friends , but not of you . "
" 出色地 , 是的 , 他 辐 的 一些 的 他的 朋友们 , 但 不是 的 你 . "

"嗯，是的，他提到了他的一些朋友，但没有提到你。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确!

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] . "
That is strange . "
那 是 奇怪的 . "

这很奇怪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] ['kwaɪətli] .
" There was no necessity , " said Mrs . Armour quietly .
" 那里 曾是 不 必要性 , " 说 太太 . 盔甲 悄悄 .

"没有必要，"阿莫尔夫人平静地说。

" [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Of discussing me ?
" 的 讨论 我 ？

"谈论我？"

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] — "
But by some chance — "
但 经过 一些 机会 — "

但不知何故——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [nɑːt][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

"	It	was	just	as	well	,	perhaps	,	not	to	anticipate	the	pleasure	of	our	meeting	.
"	它	曾是	只是	作为	出色地	,	也许	,	不是	到	预料	这	乐趣	的	我们的	会议	.

“或许，不去期待我们相遇的乐趣，反而是件好事。”

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	Lady	Haldwell	was	surprised	.
"	女士	-	曾是	惊讶	.

霍尔德威尔夫人感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['klevərnəs] .

She	had	not	expected	this	cleverness	.
她	有	不是	预期的	这	聪明才智	.

她没想到对方会如此机智。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['kæʒuəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

They	talked	casually	for	a	little	time	,
他们	谈话	随意地	为了	一个	小的	时间	,

他们随意地聊了一会儿，

[ðə; ði]['vɪzɪtər] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] ['delɪkətli] [gɪv] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][tɜːrn] .

the	visitor	trying	in	vain	to	delicately	give	the	conversation	a	personal	turn	.
这	游客	尝试	在	徒劳	到	轻柔地	给	这	对话	一个	个人的	转动	.

来访者徒劳地试图巧妙地将谈话引向个人话题。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃli] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['boʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːdləs] ['selfɪʃnəs] .

At	last	,	a	little	foolishly	,	she	grew	bolder	,	with	a	needless	selfishness	.
在	最后的	,	一个	小的	愚蠢地	,	她	生长	更大胆	,	和	一个	不必要	自私	.

最后，她有些愚蠢地变得更加大胆，带着一种不必要的自私。

" [soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpf(ə)l][juː; jʊ]

"	So	old	a	friend	of	your	husband	as	I	am	,	I	am	hopeful	you
"	所以	老的	一个	朋友	的	你的	丈夫	作为	我	是	,	我	是	充满希望	你

“虽然我是你丈夫的老朋友，但我仍然希望你……”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [frendz] ['ɔːlsoʊ] .

and	I	may	be	friends	also	.
和	我	可能	是	朋友们	还	.

我们也可能成为朋友。

" ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [sɔː] [ðə; ði] [muːv] .

"	Mrs	.	Armour	saw	the	move	.
"	太太	.	盔甲	锯	这	移动	.

阿莫尔夫人看到了这一举动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'venʃənəli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

"	You	are	very	kind	,	"	she	said	conventionally	,	and	offered	a	cup	of	tea	.
"	你	是	非常	种类	,	"	她	说	传统上	,	和	提供	一个	杯子	的	茶	.

“您真是太好了，”她客气地说，并递上一杯茶。

['leɪdi] - [naʊ] ['ventʃərd] [ˌʌn'waɪzli] .

Lady	Haldwell	now	ventured	unwisely	.
女士	-	现在	冒险	不明智地	.

霍尔德威尔夫人现在冒了一个不明智的风险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [self] - [pə'zeʃn] .

She	was	nettled	at	the	other's	self	-	possession	.
她	曾是	荨麻	在	这	其他的	自己	-	拥有	.

她对对方的沉着冷静感到恼火。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['mɪsɪz] .

"	But	then	,	in	a	way	,	I	have	been	your	friend	for	a	long	time	,	Mrs	.
"	但	然后	,	在	一个	方式	,	我	有	到过	你的	朋友	为了	一个	长的	时间	,	太太	.

"但是，从某种意义上说，我已经是您多年的朋友了，夫人。"

['ɑːrmər] .

Armour	.
盔甲	.

盔甲。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [toʊn] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ˌʌndər'stʊd] .

"	The	point	was	veiled	in	a	vague	tone	,	but	Mrs	.	Armour	understood	.
"	这	观点	曾是	含蓄	在	一个	模糊的	语气	,	但	太太	.	盔甲	理解	.

"虽然语气含糊，但阿莫尔夫人明白了其中的意思。"

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .

Her	reply	was	not	wanting	.
她	回复	曾是	不是	想要	.

她的回答并不令人失望。

" ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kleɪmz]

"	Any	one	who	has	been	a	friend	to	my	husband	has	,	naturally	,	claims
"	任何	一	WHO	有	到过	一个	朋友	到	我的	丈夫	有	,	自然	,	索赔

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

"任何与我丈夫交过朋友的人，自然都对我有要求。"

" ['leɪdi] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [tʃeɪft] .

"	Lady	Haldwell	,	in	spite	of	herself	,	chafed	.
"	女士	-	,	在	尽管如此	的	她自己	,	擦伤	.

"霍尔德威尔夫人不由自主地感到恼火。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd]

There	was	a	subtlety	in	the	woman	before	her	not	to	be	reckoned
那里	曾是	一个	微妙之处	在	这	女士	前	她	不是	到	是	估计

[wɪð; wɪθ] ['laɪtli] .

with	lightly	.
和	轻轻	.

她面前的这个女人身上有一种不容小觑的微妙之处。

" [ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	if	an	enemy	?	"	she	said	,	smiling	.
"	和	如果	一个	敌人	?	"	她	说	,	微笑	.

"如果是敌人呢？"她笑着说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ['ɔːlsoʊ] ['flikəd] [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

A	strange	smile	also	flickered	across	Mrs	.	Armour's	face	as	she	said	:
一个	奇怪的	微笑	还	闪烁	穿过	太太	.	盔甲的	脸	作为	她	说	:

阿莫尔太太脸上也闪过一丝奇怪的笑容，她说：

" [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [kɔːld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['penɪtənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — ['ɔːfər]

"	If	an	enemy	of	my	husband	called	,	and	was	penitent	,	I	should	—	offer
"	如果	一个	敌人	的	我的	丈夫	称为	,	和	曾是	忏悔者	,	我	应该	—	提供

[hɜːr; hər] [tiː] , [noʊ] [daʊt] . "

her	tea	,	no	doubt	.	"
她	茶	,	不	怀疑	.	"

"如果我丈夫的仇人来访，并且表示忏悔，我肯定会给她泡茶。"

" [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	That	is	,	in	this	country	;	but	in	your	own	country	,	which	,	I	believe	,
"	那	是	,	在	这	国家	;	但	在	你的	自己的	国家	,	哪个	,	我	相信	,

"也就是说，在这个国家；但在你们自己的国家，我相信，

[ɪz] ['dɪfrənt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
is different , what would you do ?
是 不同的 , 什么 会 你 做 ?

如果情况不同，你会怎么做?

" ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [lʊkt] ['stedəli] [ænd; ənd]['koʊldli]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [aɪz] .
" Mrs . Armour looked steadily and coldly into her visitor's eyes .
" 太太 . 盔甲 看起来 稳步 和 冷冷地 进入 她 访客 眼睛 .

阿莫尔夫人目光坚定而冷漠地注视着来访者的眼睛。

" [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ['enəmi] [duː][nɑːt][kəm'pel][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] . "
" In my country enemies do not compel us to be polite . "
" 在 我的 国家 敌人 做 不是 迫使 我们 到 是 有礼貌的 . "

“在我的国家，敌人不能强迫我们对他们客气。”

" [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ? " ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] .
" By calling on you ? " Lady Haldwell - was growing a little reckless .
" 经过 呼叫 在 你 ? " 女士 - 曾是 生长 一个 小的 鲁莽 .

“通过拜访你？”霍尔德威尔夫人变得越来越鲁莽了。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] .
" But then , that is a savage country .
" 但 然后 , 那 是 一个 野蛮的 国家 .

“但是，那是一个野蛮的国家。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [hɪr] .
We are different here .
我们 是 不同的 这里 .

我们这里的情况不一样。

[aɪ] [sə'poʊz] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I suppose , however , your husband told you of these things , so that you were
我 认为 , 然而 , 你的 丈夫 讲述 你 的 这些 事物 , 所以 那 你 是
[nɑːt] [sər'praɪzd] .
not surprised .
不是 惊讶 .

不过，我想你丈夫应该已经把这些事告诉过你了，所以你才不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ?
And when does he come ?
和 什么时候 做 他 来 ?

他什么时候来?

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .
His stay is protracted .
他的 停留 是 拖延 .

他的逗留时间很长。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Let me see , how long is it ?
让 我 看 , 如何 长的 是 它 ?

让我看看，它有多长?

[ɑː] [jes] , [nɪr] [fɔːr] ['jɪrz] .
Ah yes , near four years .
啊 是的 , 靠近 四 年 .

啊，是的，差不多四年了。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] ['rekləs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] ['æftərwərdz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] ,
" **Here** **she** **became** **altogether** **reckless** , **which** **she** **regretted** **afterwards** , **for** **she** **knew** ,
" 这里 她 成为 共 鲁莽 , 哪个 她 后悔 然后 , 为了 她 知道 ,
['æftər][ɔ:l] ,
after **all** ,
后 全部 ,

"她在这里变得完全鲁莽，事后她对此感到后悔，因为她毕竟知道，

[wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [hɜ:r'self] .
what **was** **due** **herself** .
什么 曾是 到期的 她自己 .

她应得的一切。

" [hi:; hi] [wɪl] ['kʌmbæk] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" **He** **will** **comeback** , **I** **suppose** ?
" 他 将要 回归 , 我 认为 ?

我想他会回来的吧?

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [els] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ɪn]
" **Lady** **Haldwell** **was** **no** **coward** , **else** **she** **had** **hesitated** **before** **speaking** **in**
" 女士 - 曾是 不 懦夫 , 别的 她 有 犹豫了一下 前 请讲 在
[ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['wʊmən] ,
that **way** **before** **this** **woman** ,
那 方式 前 这 女士 ,

"霍尔德威尔夫人绝非懦夫，否则她在这位女士面前那样说话之前就会犹豫了。"

[ɪn] [hu:z] [blʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'roʊɪkəl] [nɔ:rθ] .
in **whose** **blood** **was** **the** **wildness** **of** **the** **heroical** **North** .
在 谁 血 曾是 这 野性 的 这 英勇的 北 .

他们的血液里流淌着北方英雄的狂野精神。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [gest] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] - [brest] , [pər'hæps][nɑ:t] .
Perhaps **she** **guessed** **the** **passion** **in** **Lali's** **breast** , **perhaps** **not** .
也许 她 猜对了 这 热情 在 - 胸部 , 也许 不是 .

或许她察觉到了拉莉胸中的激情，或许没有。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
In **any** **case** **she** **would** **have** **said** **what** **she** **listed** **at** **the** **moment** .
在 任何 案件 她 会 有 说 什么 她 列出 在 这 片刻 .

无论如何，她当时都会说出她列出的那些话。

[waɪld][æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn] - [brest] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
Wild **as** **were** **the** **passions** **in** **Lali's** **breast** , **she** **thought** **on** **the** **instant** **of**
荒野 作为 是 这 激情 在 - 胸部 , 她 想法 在 这 立即的 的
[hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,
her **child** ,
她 孩子 ,

拉莉胸中涌起的激情如烈火般燃烧，她立刻想到了自己的孩子。

[ʌv; əv] [wʌt] ['ritʃəd] ['ɑ:rmər] [wʊd] [seɪ] ;
of **what** **Richard** **Armour** **would** **say** ;
的 什么 理查德 盔甲 会 说 ;

理查德·阿莫尔会怎么说?

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'baʊt][nɑ:t] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][i'məuʃənz]
for **he** **had** **often** **talked** **to** **her** **about** **not** **showing** **her** **emotions**
为了 他 有 经常 谈话 到 她 关于 不是 显示 她 情绪
[ænd; ənd] ['pæʃnz] ,
and **passions** ,
和 激情 ,

因为他曾多次告诫她不要表露自己的情感和激情。

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wʌz; wəz][nɑːt][waɪz][ɔːr]['prɑːpər] .

had	told	her	that	violence	of	all	kinds	was	not	wise	or	proper	.
有	讲述	她	那	暴力	的	全部	种类	曾是	不是	明智的	或者	恰当的	.

曾告诉她，任何形式的暴力都是不明智、不恰当的。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [eɪkt] [tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['wʊmən][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

Her	fingers	ached	to	grasp	this	beautiful	,	exasperating	woman	by	the	throat	.
她	手指	疼痛	到	抓牢	这	美丽的	,	可气	女士	经过	这	喉	.

她恨不得掐住这个美丽却又令人恼火的女人的喉咙。

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['kɑːmnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

But	after	an	effort	at	calmness	she	remained	still	and	silent	,
但	后	一个	努力	在	平静	她	剩余	仍然	和	沉默的	,

但她努力让自己平静下来后，仍然一动不动，沉默不语。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l]['dɪgnəti] .

looking	at	her	visitor	with	a	scornful	dignity	.
寻找	在	她	游客	和	一个	轻蔑的	尊严	.

她用轻蔑的尊严打量着来访者。

['leɪdi] - ['prez(ə)ntli][roʊz] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðæt] [lʊk] , —

Lady	Haldwell	presently	rose	,	—	she	could	not	endure	the	furnace	of	that	look	,	—
女士	-	目前	玫瑰	,	—	她	可以	不是	忍受	这	炉	的	那	看	,	—

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

and	said	good	-	bye	.
和	说	好的	-	再见	.

霍尔德威尔夫人随即起身，——她无法忍受那灼人的目光，——并道别。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	turned	towards	the	door	.
她	转向	向	这	门	.

她转身走向门口。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

Mrs	.	Armour	remained	immovable	.
太太	.	盔甲	剩余	不可移动的	.

阿莫尔夫人一动不动。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm][wʌn] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skriːn] [dʒʌst]

At	that	instant	,	however	,	some	one	stepped	from	behind	a	large	screen	just
在	那	立即的	,	然而	,	一些	一	步	从	在后面	一个	大的	屏幕	只是

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

inside	the	door	.
里面	这	门	.

然而就在这时，有人从门内的大屏风后面走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['ɑːrmər] .

It	was	Richard	Armour	.
它	曾是	理查德	盔甲	.

是理查德·阿莫尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] ,

He	was	pale	,
他	曾是	苍白	,

他脸色苍白。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ænd; ənd][pər'hæps]

and	on	his	face	was	a	sternness	the	like	of	which	this	and	perhaps
和	在	他的	脸	曾是	一个	严厉	这	喜欢	的	哪个	这	和	也许

['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['wʊmən][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

only	one	other	woman	had	ever	seen	on	him	.
仅有的	一	其他	女士	有	曾经	已见	在	他	.

他脸上带着一种严厉的神情，这种神情，或许只有这位女士，甚至可能只有另一位女士，在他脸上见过。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
He **interrupted** **her** **.**
他 中断 她 .

他打断了她。

" ['leɪdi] - [hæz; həz][ə; eɪ][faɪn]['tælənt][fɔːr; fər]['aɪrəni] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Lady** **Haldwell** **has** **a** **fine** **talent** **for** **irony** **,** **"** **he** **said** **,**
" 女士 - 有 一个 美好的 天赋 为了 讽刺 , " 他 说 ,

"霍尔德威尔夫人很有讽刺天赋，"他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] .
" **but** **she** **does** **not** **always** **use** **it** **wisely** **.**
" 但 她 做 不是 总是 使用 它 明智地 .

但她并非总是能明智地使用它。

[ɪn][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
In **a** **man** **it** **would** **bear** **another** **name** **,** **and** **from** **a** **man** **it** **would** **be**
在 一个 男人 它 会 熊 其他 姓名 , 和 从 一个 男人 它 会 是
['dɪfrəntli] [rɪ'siːvd] .
differently **received** **.**
不同 已收到 .

如果是在男人身上，它会有不同的名字；如果是从男人那里听到，人们的接受方式也会不同。

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **He** **came** **close** **to** **her** **.**
" 他 来了 关闭 到 她 .

他靠近了她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
" **You** **are** **a** **brave** **woman** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **or** **you** **would** **have** **been** **more** **careful** **.**
" 你 是 一个 勇敢的 女士 , " 他 说 , " 或者 你 会 有 到过 更多的 小心 .

"你是个勇敢的女人，"他说，"否则你会更加小心。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ?
Of **course** **you** **knew** **that** **my** **mother** **and** **sister** **were** **not** **at** **home** **?**
的 课程 你 知道 那 我的 母亲 和 姐姐 是 不是 在 家 ?

你当然知道我母亲和妹妹不在家吧?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['læŋgwɪdli] .
" **She** **smiled** **languidly** **.**
" 她 微笑 懒洋洋地 .

她慵懒地笑了笑。

" [ænd; ənd] [waɪ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] - ? "
" **And** **why** **'** **of** **course** **'** **?** **"**
" 和 为什么 - 的 课程 - ? "

"为什么是'当然'呢？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ; ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ;
" **I** **do** **not** **know** **that** **;** **only** **I** **know** **that** **I** **think** **so** **;**
" 我 做 不是 知道 那 ; 仅有的 我 知道 那 我 思考 所以 ;

我不知道；我只知道我是这么想的；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['fræŋks] [wɜːrst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [wen] [mɪs]
and **I** **also** **think** **that** **my** **brother** **Frank's** **worst** **misfortune** **did** **not** **occur** **when** **Miss**
和 我 还 思考 那 我的 兄弟 弗兰克的 最差 不幸 做过 不是 发生 什么时候 错过
['dʒuːliə] ['ʃəːwud] ['træfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] . "
Julia **Sherwood** **trafficked** **without** **compunction** **in** **his** **happiness** **.** **"**
朱莉娅 舍伍德 贩运 没有 愧疚 在 他的 幸福 . "

而且我认为，我哥哥弗兰克最大的不幸并非是朱莉娅·舍伍德小姐肆无忌惮地利用他的幸福。

" [dəunt][biː; bi][ə'rækjələr] , [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] ['ɑːrmər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Don't	be	oracular	,	my	dear	Richard	Armour	,	"	she	replied	.
"	不	是	神谕	,	我的	亲爱的	理查德	盔甲	,	"	她	回复	.

“别说预言了，我亲爱的理查德·阿莫尔，”她回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] , ['riːəli] .

"	You	are	trying	,	really	.
"	你	是	尝试	,	真的	.

你真的很努力。

[ðɪs] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ˌmelədrə'mætɪk] ; [ænd; ənd]['melədrɑːmə][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] . "

This	seems	almost	melodramatic	;	and	melodrama	is	bad	enough	at	Drury	Lane	.	"
这	似乎	几乎	戏剧性的	;	和	情节剧	是	坏的	足够的	在	德鲁里	车道	.	"

这简直太戏剧化了；而德鲁里巷剧院的戏剧化场面本来就够糟糕的了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [frend] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	You	are	not	a	good	friend	even	to	yourself	,	"	he	answered	.
"	你	是	不是	一个	好的	朋友	甚至	到	你自己	,	"	他	回答	.

“你连对自己都算不上好朋友，”他回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	discoverer	you	are	!
"	什么	一个	发现者	你	是	!

你真是个了不起的发现者！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] !

And	how	much	in	earnest	!
和	如何	很多	在	认真	!

而且是认真的！

[duː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪstər] . ['ɑːrmər] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [nuː]

Do	come	back	to	the	world	,	Mr	.	Armour	;	you	would	be	a	relief	,	a	new
做	来	后退	到	这	世界	,	先生	.	盔甲	;	你	会	是	一个	宽慰	,	一个	新的

[senˈseɪʃ(ə)n] . "

sensation	.	"
感觉	.	"

阿莫尔先生，请您重返人间吧；您的到来将令人欣慰，带来全新的感受。

" [aɪ]['fænsi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [ˌendʒɪ'nɪr] [hɔɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] -

"	I	fancy	I	shall	come	back	,	if	only	to	see	the	'	engineer	hoist	with	his	own	'
"	我	想要	我	将	来	后退	,	如果	仅有的	到	看	这	-	工程师	提升	和	他的	自己的	-

— [tɔːr'piːdoʊ] .

—	torpedo	.
—	鱼雷	.

“我想我还会回来的，哪怕只是为了看看‘工程师用他自己的’——鱼雷。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][wɜːrd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] ,

"	He	paused	before	the	last	word	to	give	it	point	,
"	他	暂停	前	这	最后的	单词	到	给	它	观点	,

“他在说最后一个字之前停顿了一下，意在强调这一点。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv] [tɔː'piːdəʊz] .

for	her	husband's	father	had	made	his	money	out	of	torpedoes	.
为了	她	丈夫的	父亲	有	制成	他的	钱	出去	的	鱼雷	.

因为她丈夫的父亲是靠鱼雷发家的。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

She	felt	the	sting	in	spite	of	herself	,	and	she	saw	the	point	.
她	毛毡	这	蜇	在	尽管如此	的	她自己	,	和	她	锯	这	观点	.

她不由自主地感到一阵刺痛，也明白了其中的道理。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

"	And	then	we	will	talk	it	over	at	the	end	of	the	season	,
"	和	然后	我们	将要	讲话	它	超过	在	这	结尾	的	这	季节	,

“然后我们会在赛季结束后再讨论这个问题。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] .

"	he	added	,	"	and	compare	notes	.
"	他	额外	,	"	和	比较	笔记	.

他补充道：“然后交换意见。”

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] . "

Good	-	afternoon	.	"
好的	-	下午	.	"

下午好。”

" [juː; jʊ] [steɪk] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər]['hæzərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət]['lɑːli] , [huː] [stɪl] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] .

"	You	stake	much	on	your	hazard	,	"	she	said	,	glancing	back	at	Lali	,	who	still	stood	immovable	.
"	你	赌注	很多	在	你的	冒险	,	"	她	说	,	瞥了一眼	后退	在	拉莉	,	WHO	仍然	站立	不可移动的	.

“你这次冒险押了很多钱，”她说着，回头看了看仍然一动不动站在那里的拉利。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

"	Au	revoir	!
"	奥	再见	!

“再见！”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	left	the	room	.
"	她	左边	这	房间	.

她离开了房间。

['ritʃəd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][rɪ'taɪər] .

Richard	heard	the	door	close	after	her	and	the	servant	retire	.
理查德	听到	这	门	关闭	后	她	和	这	仆人	退休	.

理查德听到她和仆人离开后，门关上了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɑːli] .

Then	he	turned	to	Lali	.
然后	他	转向	到	拉莉	.

然后他转向拉莉。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

As	he	did	so	,	she	ran	forward	to	him	with	a	cry	.
作为	他	做过	所以	,	她	跑	向前	到	他	和	一个	哭	.

他这么做的时候，她哭着跑向他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《野蛮人的翻译》第二卷(The Translation of a Savage, Volume 2)

" [oʊ] , ['ritʃəd] , ['ritʃəd] !
" Oh , Richard , Richard !
" 哦 , 理查德 , 理查德 !

“哦，理查德，理查德！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] , [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" she exclaimed , with a sob , threw her arms over his shoulder ,
" 她 惊呼 , 和 一个 哭泣 , 扔 她 武器 超过 他的 肩膀 ,

她抽泣着，将双臂搭在他的肩上，惊呼道。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [drɑ:p][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
and let her forehead drop on his breast .
和 让 她 前额 降低 在 他的 胸部 .

然后让她的额头垂在他的胸膛上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Then came a sudden impulse in his blood .
然后 来了 一个 突然 冲动 在 他的 血 .

然后，他体内突然涌起一股冲动。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi] ['ʃʌdəd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ;
Long after he shuddered when he remembered what he thought at that instant ;
长的 后 他 颤抖 什么时候 他 记得 什么 他 想法 在 那 立即的 ;

很久以后，每当他想起那一刻自己的想法，都会不寒而栗；

[wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] ; [wʌt] [rɪtʃ] ['mædnəs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
what he wished to do ; what rich madness possessed him .
什么 他 希望 到 做 ; 什么 富有的 疯狂 拥有 他 .

他想做什么；他被怎样的疯狂所支配。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ; [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [waɪ] [hi:; hi][mʌst; məst]
He knew now why he had come to town ; he also knew why he must
他 知道 现在 为什么 他 有 来 到 镇 ; 他 还 知道 为什么 他 必须
[nɑ:t] [steɪ] ,
not stay ,
不是 停留 ,

他现在明白了自己为什么来镇上；他也明白了为什么不能留下来。

[ɔ:r] , [ɪf] ['steɪɪŋ] , [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
or , if staying , what must be his course .
或者 , 如果 入住 , 什么 必须 是 他的 课程 .

或者，如果他留下，他该怎么做？

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , ['spi:kɪŋ]
He took her gently by the arm and led her to a chair , speaking
他 采取 她 轻轻地 经过 这 手臂 和 引领 她 到 一个 椅子 , 请讲
['tʃɪrəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
cheerily to her .
兴高采烈地 到 她 .

他轻轻地挽着她的胳膊，领她到椅子上坐下，愉快地和她说话。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wet]

Then	he	sat	down	beside	her	,	and	all	at	once	again	,	her	face	wet
然后	他	卫星	向下	旁	她	,	和	全部	在	一次	再次	,	她	脸	湿的

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,

and	burning	,
和	燃烧	,

然后他坐在她身边，突然间，她的脸又湿润发烫了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	flung	herself	forward	on	her	knees	beside	him	,	and	clung	to	him	.
她	扔	她自己	向前	在	她	膝盖	旁	他	,	和	紧紧抓住	到	他	.

她跪倒在他身边，紧紧地抱住了他。

" [oʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Richard	,	I	am	glad	you	have	come	,	"	she	said	.
"	哦	,	理查德	,	我	是	高兴的	你	有	来	,	"	她	说	.

“哦，理查德，我很高兴你来了，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	would	have	killed	her	if	I	had	not	thought	of	you	.
"	我	会	有	被杀	她	如果	我	有	不是	想法	的	你	.

“如果不是想到你，我早就杀了她了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['betər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	stay	;	I	am	always	better	when	you	are	with	me	.
我	想	你	到	停留	;	我	是	总是	更好的	什么时候	你	是	和	我	.

我希望你留下；有你在我身边，我总是感觉更好。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['beɪbi] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] [tuː] .

I	have	missed	you	,	and	I	know	that	baby	misses	you	too	.
我	有	错过	你	,	和	我	知道	那	婴儿	错过	你	也	.

我非常想念你，我知道宝宝也很想念你。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kjuː] .

"	He	had	his	cue	.
"	他	有	他的	提示	.

他已经拿到了信号。

[hiː; hi][roʊz] , ['trembl ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	rose	,	trembling	a	little	.
他	玫瑰	,	发抖	一个	小的	.

他站了起来，微微颤抖了一下。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] , " [its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [ɔːl] [raɪt] - [maɪ]['sɪstər] .

"	Come	,	come	,	"	he	said	heartily	,	"	it's	all	right	,	it's	all	right	-	my	sister	.
"	来	,	来	,	"	他	说	衷心地	,	"	它是	全部	正确的	,	它是	全部	正确的	-	我的	姐姐	.

“来吧，来吧，”他热情地说，“没事的，没事的——我的妹妹。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .

Let	us	go	and	see	the	youngster	.
让	我们	去	和	看	这	青少年	.

我们去看看那个年轻人吧。

[ðer; ðər] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] .

There	,	dry	your	eyes	,	and	forget	all	about	that	woman	.
那里	,	干燥	你的	眼睛	,	和	忘记	全部	关于	那	女士	.

好了，擦干眼泪，把那个女人忘得一干二净吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['enviəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

She	is	only	envious	of	you	.
她	是	仅有的	羡慕	的	你	.

她只是嫉妒你。

[kʌm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] !

Come	,	for	his	imperial	highness	!
来	,	为了	他的	帝国	高度	!

来吧，为陛下效劳！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	She	was	in	a	tumult	of	feeling	.
"	她	曾是	在	一个	骚乱	的	感觉	.

她当时情绪非常激动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ,

It	was	seldom	that	she	had	shown	emotion	in	the	past	two	years	,
它	曾是	很少	那	她	有	所示	情感	在	这	过去的	二	年	,

过去两年里，她很少流露出情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['æmp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [breɪk] [fɔːrθ] .

and	it	was	the	more	ample	when	it	did	break	forth	.
和	它	曾是	这	更多的	充足	什么时候	它	做过	休息	前进	.

而且当它爆发出来时，数量更加充沛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ði]['nɜːrsəri] .

But	she	dried	her	eyes	,	and	together	they	went	to	the	nursery	.
但	她	干燥	她	眼睛	,	和	一起	他们	去	到	这	苗圃	.

但她擦干了眼泪，然后他们一起去了育婴室。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

She	dismissed	the	nurse	and	they	were	left	alone	by	the	sleeping	child	.
她	解雇	这	护士	和	他们	是	左边	独自的	经过	这	睡眠	孩子	.

她打发走了护士，留下她们和熟睡的孩子单独待在一起。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔːrhed]

She	knelt	at	the	head	of	the	little	cot	,	and	touched	the	child's	forehead
她	跪下	在	这	头	的	这	小的	婴儿床	,	和	感动	这	孩子的	前额

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

with	her	lips	.
和	她	嘴唇	.

她跪在小床的床头，用嘴唇轻触孩子的额头。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stooped	down	also	beside	it	.
他	弯腰	向下	还	旁	它	.

他也弯下腰，站在旁边。

" ['hiːz] [ə; eɪ][grænd]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	a	grand	little	fellow	,	"	he	said	.
"	他是	一个	盛大	小的	同伴	,	"	他	说	.

“他真是个很棒的小家伙，”他说。

" ['lɑːli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fræŋk] [keɪm] [hoʊm] .

"	Lali	,	"	he	continued	presently	,	"	it	is	time	Frank	came	home	.
"	拉莉	,	"	他	持续	目前	,	"	它	是	时间	坦率	来了	家	.

“拉莉，”他接着说，“弗兰克该回家了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	am	going	to	write	for	him	.
我	是	去	到	写	为了	他	.

我要为他写稿。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . "

If	he	does	not	come	at	once	,	I	shall	go	and	fetch	him	.	"
如果	他	做	不是	来	在	一次	,	我	将	去	和	拿来	他	.	"

如果他不马上来，我就去把他叫来。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .
" Her eyes flashed angrily .
" 她 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

她眼中闪过一丝怒火。

" ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] .
" Promise that you will not .
" 承诺 那 你 将要 不是 .

“答应我你不会。”

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['redi] .
Let him come when he is ready .
让 他 来 什么时候 他 是 准备好 .

等他准备好了再来吧。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [ker] .
" He does not , care .
" 他 做 不是 , 关心 .

他不在乎。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She shuddered a little .
" 她 颤抖 一个 小的 .

她微微颤抖了一下。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ker] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['lɑ:li]
" But he will care when he comes , and you — you care for him , Lali
" 但 他 将要 关心 什么时候 他 来 , 和 你 — 你 关心 为了 他 , 拉莉
?
?
?

“但他来了之后就会关心他的，而你——你关心他吗，拉莉？”

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ræn]['ʌndər][ðə; ði][hɑ:t] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
" Again she shuddered , and a whiteness ran under the hot excitement of
" 再次 她 颤抖 , 和 一个 白人 跑 在下面 这 热的 激动 的
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她又颤抖了一下，脸颊上因兴奋而泛起白光。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]
She said nothing , but looked up at him , then dropped her face in her
她 说 没有什么 , 但 看起来 向上 在 他 , 然后 掉落 她 脸 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她什么也没说，只是抬头看了他一眼，然后双手捂住了脸。

" [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['lɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] , [hɪz; ɪz][lɪps]
" You do care for him , Lali , " he said earnestly , almost solemnly , his lips
" 你 做 关心 为了 他 , 拉莉 , " 他 说 切实 , 几乎 庄严地 , 他的 嘴唇
['twɪtʃɪŋ] ['slaɪtli] .
twitching slightly .
抽搐 轻微地 .

"你确实很关心他，拉莉，"他认真地说，语气近乎严肃，嘴唇微微抽动了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] ;
" You must care for him ; it is his right ;
" 你 必须 关心 为了 他 ; 它 是 他的 正确的 ;

你必须照顾他；这是他的权利；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] — [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] — [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and he will — I swear to you I know he will — care for you .
和 他 将要 — 我 发誓 到 你 我 知道 他 将要 — 关心 为了 你 .

他一定会——我向你发誓我知道他一定会——照顾你。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɔːt] , [ə; eɪ][hɑːrd] , [streɪndʒ] [θɔːt] ;
" In his own mind there was another thought , a hard , strange thought ;
" 在 他的 自己的 头脑 那里 曾是 其他 想法 , 一个 难的 , 奇怪的 想法 ;

"他自己的脑海中却浮现出另一个念头，一个艰难、奇怪的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [nɑːt] ['kerɪŋ]
and it had to do with the possibility of his brother not caring
和 它 有 到 做 和 这 可能性 的 他的 兄弟 不是 关怀
[fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪf] .
for this wife .
为了 这 妻子 .

这与他哥哥可能不爱惜妻子有关。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Still she did not speak .
仍然 她 做过 不是 说话 .

她仍然一言不发。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" To a good woman , with a good husband , " he continued ,
" 到 一个 好的 女士 , 和 一个 好的 丈夫 , " 他 持续 ,

"献给一位好女人，以及一位好丈夫，"他继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] — [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][wʌn] — [laɪk][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
" there is no one — there should be no one — like the father of her child .
" 那里 是 不 一 — 那里 应该 是 不 一 — 喜欢 这 父亲 的 她 孩子 .

"没有人——也不应该有人——能比得上她孩子的父亲。"

[ænd; ənd][noʊ]['wʊmən]['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːrz] .
And no woman ever loved her child more than you do yours .
和 不 女士 曾经 喜爱 她 孩子 更多的 比 你 做 你的 .

没有哪个女人会比你更爱你的孩子。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] .
" He knew that this was special pleading .
" 他 知道 那 这 曾是 特别的 恳求 .

他知道这是特殊辩护。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tʃaɪldz] .
She trembled , and then dropped her cheek beside the child's .
她 颤抖 , 和 然后 掉落 她 脸颊 旁 这 孩子的 .

她颤抖了一下，然后把脸颊贴在了孩子的脸颊上。

" [aɪ][wɑːnt][fræŋk][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , " [hiː; hi][went][ɑːn] ;
" I want Frank to be happy , " he went on ;
" 我 想 坦率 到 是 快乐的 , " 他 去 在 ;

"我希望弗兰克幸福，"他继续说道；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][fræŋk] .
" there is no one I care more for than for Frank .
" 那里 是 不 一 我 关心 更多的 为了 比 为了 坦率 .

"我最关心的人就是弗兰克。"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] .
" She lifted her face to him now , in it a strange light .
" 她 抬起 她 脸 到 他 现在 , 在 它 一个 奇怪的 光 .

她抬起头看向他，脸上带着一种奇异的光芒。

[ðen] [hɜːr; hər] [lʊk] [ræn][tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
Then her look ran to confusion , and she seemed to read all that he
然后 她 看 跑 到 困惑 , 和 她 似乎 到 读 全部 那 他
[ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
meant to convey .
意思是 到 传达 .

然后她的表情变得困惑，似乎明白了他想表达的一切。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
He knew she did .
他 知道 她 做过 .

他知道她确实这么做了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
He touched her shoulder .
他 感动 她 肩膀 .

他碰了碰她的肩膀。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] ['evri] [wei] , [fɔːr; fər]['fræŋks] [seɪk] , [fɔːr; fər][ɔːl]
" You must do the best you can every way , for Frank's sake , for all
" 你 必须 做 这 最好的 你 能 每一个 方式 , 为了 弗兰克的 清酒 , 为了 全部
['aʊər; ɑːr] [seiks] .
our sakes .
我们的 清酒 .

"为了弗兰克，为了我们所有人，你必须尽你所能做到最好。"

[aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ] — [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wɪl] — [ɔːl][aɪ][kæn; kən] . "
I will help you — God knows I will — all I can . "
我 将要 帮助 你 — 上帝 知道 我 将要 — 全部 我 能 . "

我会帮助你——上帝作证，我会尽我所能。"

" [ɑː] , [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['pɪloʊ] .
" Ah , yes , yes , " she whispered , from the child's pillow .
" 啊 , 是的 , 是的 , " 她 低声说道 , 从 这 孩子的 枕头 .

"啊，是的，是的，"她从孩子的枕头边低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
He could see the flame in her cheek .
他 可以 看 这 火焰 在 她 脸颊 .

他能看到她脸颊上的怒火。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

"	She	put	out	her	hand	to	him	,	but	did	not	look	up	.
"	她	放	出去	她	手	到	他	,	但	做过	不是	看	向上	.

她向他伸出手，但没有抬头。

" [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbeɪbi] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Leave	me	alone	with	my	baby	,	Richard	,	"	she	pleaded	.
"	离开	我	独自的	和	我的	婴儿	,	理查德	,	"	她	恳求	.

“理查德，让我和孩子单独待一会儿，”她哀求道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ,

He	took	her	hand	and	pressed	it	again	and	again	in	his	old	,
他	采取	她	手	和	按下	它	再次	和	再次	在	他的	老的	,

[ʌnˈkɑːnʃəs] [wei] .

unconscious	way	.
无意识	方式	.

他握住她的手，像以前那样，下意识地一遍又一遍地按压着。

[ðen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	let	it	go	,	and	went	slowly	to	the	door	.
然后	他	让	它	去	,	和	去	缓慢地	到	这	门	.

然后他放开了它，慢慢地走向门口。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

There	he	turned	and	looked	back	at	her	.
那里	他	转向	和	看起来	后退	在	她	.

他转过身，回头看了她一眼。

[hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] [hɑːt] [θɔːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

He	mastered	the	hot	thought	in	him	.
他	精通	这	热的	想法	在	他	.

他克制住了内心的冲动。

" [gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːt] .

"	she	murmured	from	the	cot	.
"	她	低声说道	从	这	婴儿床	.

她从婴儿床上低声说道。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['rɪtʃəd] [went] [bæk] [tuː; tə] - .

The	next	morning	Richard	went	back	to	Greyhope	.
这	下一个	早晨	理查德	去	后退	到	-	.

第二天早上，理查德回到了灰望镇。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l]

A	COURT	-	MARTIAL
一个	法庭	-	武术

军事法庭

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] ,

It	was	hard	to	tell	,
它	曾是	难的	到	告诉	,

很难说。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [di'libəreitənis] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

save	for	a	certain	deliberateness	of	speech	and	a	colour	a	little	more
节省	为了	一个	肯定	深思熟虑	的	演讲	和	一个	颜色	一个	小的	更多的

[prə'naʊnst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] ,

pronounced	than	that	of	a	Spanish	woman	,
发音	比	那	的	一个	西班牙语	女士	,

除了说话方式略显刻意，以及肤色比西班牙女性略微红润一些之外，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['ɪŋglənd] .

that	Mrs	.	Frank	Armour	had	not	been	brought	up	in	England	.
那	太太	.	坦率	盔甲	有	不是	到过	带来	向上	在	英格兰	.

弗兰克·阿莫尔夫人并非在英国长大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	had	a	kind	of	grave	sweetness	and	distant	charm	which	made	her
她	有	一个	种类	的	严重	甜味	和	遥远	魅力	哪个	制成	她

['noʊtəb(ə)l][æt; ət] ['eni] ['teɪbl] [ɔːr][ɪn] ['eni] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

notable	at	any	table	or	in	any	ballroom	.
值得注意的	在	任何	桌子	或者	在	任何	舞厅	.

她有一种沉稳的甜美和疏离的魅力，这使她在任何餐桌或舞厅都引人注目。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,

Indeed	,	it	soon	became	apparent	that	she	was	to	be	the	pleasant	talk	,
的确	,	它	很快	成为	明显	那	她	曾是	到	是	这	令人愉快的	讲话	,

事实上，很快就显而易见，她会成为一个健谈的人。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

the	interest	of	the	season	.
这	兴趣	的	这	季节	.

本季最受关注的话题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmər] .

This	was	tolerably	comforting	to	the	Armours	.
这	曾是	勉强可以接受	令人感到安慰	到	这	盔甲	.

这让阿莫尔一家感到些许安慰。

[ə'gen] ['rɪtʃɝdz] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,

Again	Richard's	prophecy	had	been	fulfilled	,
再次	理查德的	预言	有	到过	已完成	,

理查德的预言再次应验了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn][æt; ət] - [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

and	as	he	sat	alone	at	Greyhope	and	read	the	Morning	Post	,
和	作为	他	卫星	独自的	在	-	和	读	这	早晨	邮政	,

他独自一人坐在灰望庄园，读着《晨邮报》，

['noʊtɪsɪŋ] - [neɪm] [æt; ət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gæðərɪŋz] , [ɔːr] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] ,

noticing	Lali's	name	at	distinguished	gatherings	,	or	,	picking	up	the	World	,
注意到	-	姓名	在	杰出的	聚会	,	或者	,	挑选	向上	这	世界	,

在重要的聚会上注意到拉莉的名字，或者，拿起《世界报》，

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['laɪən] - ['hʌntərz] [tɔːkt] [ɪk'strævəgəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

saw	how	the	lion	-	hunters	talked	extravagantly	of	her	,
锯	如何	这	狮子	-	猎人	谈话	奢侈地	的	她	,

看到那些猎狮人是如何夸大其词地谈论她的，

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf]

he	took	some	satisfaction	to	himself	that	he	had	foreseen	her	triumph
他	采取	一些	满意	到	他自己	那	他	有	预见	她	胜利

[wer] ['ʌðər] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daʊnfɔːl] .

where	others	looked	for	her	downfall	.
在哪里	其他的	看起来	为了	她	倒台	.

他颇为得意地看到，自己预见到了她的成功，而其他人却都在期待她的失败。

['lɑːli][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'leɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

Lali	herself	was	not	elated	;	it	gratified	her	,	but	she	had	been	an
拉莉	她自己	曾是	不是	欣喜若狂	;	它	满意	她	,	但	她	有	到过	一个

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

拉莉本人并不欣喜若狂；这让她感到欣慰，但她原本就是个天使。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

and	a	very	unsatisfactory	one	,	if	it	had	not	done	so	.
和	一个	非常	不令人满意	一	,	如果	它	有	不是	完毕	所以	.

如果它没有这样做，那将是一个非常不令人满意的结果。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [gruː] ([ðoʊ] ['aʊtwərdli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [læk]

As	her	confidence	grew	(	though	outwardly	she	had	never	appeared	to	lack
作为	她	信心	生长	(	尽管	向外	她	有	绝不	出现	到	缺少

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli]) ,

it	greatly	)	,
它	非常	)	,

随着她自信心的增长（尽管从表面上看她似乎从未真正缺乏自信），

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] , [hɜːr; hər] ['kʌntri] [æz; əz]

she	did	not	hesitate	to	speak	of	herself	as	an	Indian	,	her	country	as
她	做过	不是	犹豫	到	说话	的	她自己	作为	一个	印度	,	她	国家	作为

[ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] ,

a	good	country	,
一个	好的	国家	,

她毫不犹豫地称自己为印度人，称自己的国家是一个好国家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪf] [ˌdɪspə'zest] [reɪs] ;

and	her	people	as	a	noble	if	dispossessed	race	;
和	她	人们	作为	一个	高贵	如果	被剥夺	种族	;

以及她的人民，他们虽然失去了家园，却是一个高贵的民族；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌnæʃə'næləti][ænd; ənd][pæst][wʌz; wəz]

all	the	more	so	if	she	thought	reference	to	her	nationality	and	past	was
全部	这	更多的	所以	如果	她	想法	参考	到	她	国籍	和	过去的	曾是

['biːɪŋ] ['ræðər] [kən'spɪkjuəsli] [ə'vɔɪdɪd] .

being	rather	conspicuously	avoided	.
存在	相当	显眼地	避免	.

如果她觉得有人刻意回避提及她的国籍和过去，那就更是如此了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

She	had	asked	General	Armour	for	an	interview	with	her	husband's
她	有	问	一般的	盔甲	为了	一个	面试	和	她	丈夫的

[sə'lɪsɪtər] .

solicitor	.
律师	.

她曾请求阿莫尔将军安排她与丈夫的律师面谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

This	was	granted	.
这	曾是	的确	.

这项请求已获批准。

[wen] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

When	she	met	the	solicitor	,
什么时候	她	遇见	这	律师	,

当她遇到律师时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][noʊ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'teɪnɪŋ] ['eni] ['refrəns]
she **asked** **him** **to** **send** **no** **newspaper** **to** **her** **husband** **containing** **any** **reference**
她 问 他 到 发送 不 报纸 到 她 丈夫 包含 任何 参考
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to **herself** **,**
到 她自己 ,

她要求他不要给她丈夫寄任何包含有关她本人信息的报纸。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] .
nor **yet** **to** **mention** **her** **in** **his** **letters** **.**
也不 然而 到 提到 她 在 他的 信件 .

他的信中也从未提及过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] ,
She **had** **never** **directly** **received** **a** **line** **from** **him** **but** **once** **,**
她 有 绝不 直接地 已收到 一个 线 从 他 但 一次 ,

她从未直接收到过他的来信，只有一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]
and **that** **was** **after** **she** **had** **come** **to** **know** **the** **truth** **about** **his** **marriage**
和 那 曾是 后 她 有 来 到 知道 这 真相 关于 他的 婚姻
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

那是在她得知他与她结婚的真相之后的事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['sentənsɪz] , [meɪd] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
She **could** **read** **in** **the** **conventional** **sentences** **,** **made** **simple** **as** **for** **a** **child** **,**
她 可以 读 在 这 传统的 句子 , 制成 简单的 作为 为了 一个 孩子 ,
[ðə; ði] [streɪnd] [pə'laɪtnəs] ,
the **strained** **politeness** **,**
这 紧张 礼貌 ,

她能读懂那些用简单易懂的句式表达出来的、像给孩子看的一样的、带着勉强礼貌的句子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['saɪləns][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]
and **his** **absolute** **silence** **as** **to** **whether** **or** **not** **a** **child** **had** **been** **born**
和 他的 绝对 沉默 作为 到 无论 或者 不是 一个 孩子 有 到过 出生
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

对于他们是否育有子女，他始终保持沉默。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
the **utter** **absence** **of** **affection** **for** **her** **.**
这 说出 缺席 的 感情 为了 她 .

对她完全没有感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'djʊst] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
She **had** **also** **induced** **General** **Armour** **and** **his** **wife** **to** **give** **her**
她 有 还 诱导 一般的 盔甲 和 他的 妻子 到 给 她
['hʌzbəndz] [sə'lɪsɪtər] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
husband's **solicitor** **no** **information** **regarding** **the** **birth** **of** **the** **child** **.**
丈夫的 律师 不 信息 关于 这 出生 的 这 孩子 .

她还诱使阿莫尔将军和他的妻子不向她丈夫的律师透露孩子出生的任何信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'pærəntli] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə]

There	was	thus	apparently	no	more	inducement	for	him	to	hurry	back	to
那里	曾是	因此	显然	不	更多的	诱导	为了	他	到	匆忙	后退	到

['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

England	than	there	was	when	he	had	sent	her	off	on	his	mission	of
英格兰	比	那里	曾是	什么时候	他	有	发送	她	离开	在	他的	使命	的

[rɪˌtæli'eɪʃn] ,

retaliation	,
报复	,

因此，他显然没有任何理由急于返回英国，就像当初派她去执行报复任务时一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['feɪljər] .

which	had	been	such	an	ignominious	failure	.
哪个	有	到过	这样的	一个	可耻	失败	.

那真是一次耻辱性的失败。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [ðə; ði] [ə'frʌnt] [tuː; tə]

For	the	humiliation	of	his	family	had	been	short	-	lived	,	the	affront	to
为了	这	屈辱	的	他的	家庭	有	到过	短的	-	居住地	,	这	冒犯	到

['leɪdi] - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Lady	Haldwell	nothing	at	all	.
女士	-	没有什么	在	全部	.

因为他家族所受的羞辱只是短暂的，而对霍尔德威尔夫人的侮辱更是微不足道。

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hjuːmən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər]

The	Armours	had	not	been	human	if	they	had	failed	to	enjoy	their
这	盔甲	有	不是	到过	人类	如果	他们	有	失败的	到	享受	他们的

['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] [sək'ses] .

daughter	-	in	-	law's	success	.
女儿	-	在	-	法律的	成功	.

如果阿莫尔一家不能为儿媳的成功感到高兴，那他们就不是人了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] , [pər'hæps] , [wʊd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['leɪdi]

Although	they	never	,	perhaps	,	would	quite	recover	the	disappointment	concerning	Lady
虽然	他们	绝不	,	也许	,	会	相当	恢复	这	失望	有关	女士

['ægnəs] ['mɑːrtˌlɪŋ] ,

Agnes	Martling	,
艾格尼丝	鹞	,

虽然他们或许永远无法完全从失去艾格尼丝·马特林夫人的失望中恢复过来，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['moʊmənts] [derd]

the	result	was	so	much	better	than	they	in	their	cheerfulest	moments	dared
这	结果	曾是	所以	很多	更好的	比	他们	在	他们的	最快乐	时刻	敢于

[hoʊp][fɔːr; fər] ,

hope	for	,
希望	为了	,

结果比他们最乐观的时候所敢奢望的还要好得多。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['dʒenjuɪnli] ['kɑːntent] .

that	they	appeared	genuinely	content	.
那	他们	出现	真的	内容	.

他们看起来真的很满足。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['græntʃaɪld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] .

To	their	grandchild	they	were	devotedly	attached	.
到	他们的	孙子	他们	是	虔诚地	随附的	.

他们对孙子/孙女疼爱有加。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [ænd; ənd][əd'maɪərər] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['kæptɪn]

Marion	was	his	faithful	slave	and	admirer	,	so	much	so	that	Captain
玛丽昂	曾是	他的	忠实	奴隶	和	仰慕者	,	所以	很多	所以	那	队长

- ,

Vidall	,
-	,

马里恩是他忠实的奴隶和崇拜者，以至于维达尔船长.....

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] , [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['dʒeləs] .

who	now	and	then	was	permitted	to	see	the	child	,	declared	himself	jealous	.
WHO	现在	和	然后	曾是	允许	到	看	这	孩子	,	声明	他自己	嫉妒的	.

偶尔被允许见孩子的人，声称自己很嫉妒。

[hiː; hi][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] .

He	and	Marion	were	to	be	married	soon	.
他	和	玛丽昂	是	到	是	已婚	很快	.

他和玛丽昂即将结婚。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] [ə'brɔːd] .

The	wedding	had	been	delayed	owing	to	his	enforced	absence	abroad	.
这	婚礼	有	到过	延迟	欠款	到	他的	强制执行	缺席	国外	.

由于他被迫出国，婚礼被推迟了。

['mɪsɪz] . ['edwərd] ['læmbərt] , [wʌns]['mɪsɪz] . ['taʊnli] , ['ʃaɪli] [rɪg'retɪd] [ɪn] - ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Mrs	.	Edward	Lambert	,	once	Mrs	.	Townley	,	shyly	regretted	in	Lali's	presence	that	the	child	,
太太	.	爱德华	兰伯特	,	一次	太太	.	汤利	,	害羞地	后悔	在	-	在场	那	这	孩子	,

爱德华·兰伯特夫人（曾是汤利夫人）在拉莉面前羞涩地表示，她对这个孩子感到遗憾。

[ɔːr][wʌn][æz; əz] [swiːt] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .

or	one	as	sweet	,	was	not	hers	.
或者	一	作为	甜的	,	曾是	不是	她的	.

或者说，同样甜蜜的，不是她的。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['evɪdəntli] [ʃerd] [hɜːr; hər][ə'pɪnjən] ,

Her	husband	evidently	shared	her	opinion	,
她	丈夫	显然	共享	她	观点	,

她的丈夫显然也同意她的看法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['noʊtɪs][hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt] ['prez(ə)nt] .

from	the	extraordinary	notice	he	took	of	it	when	his	wife	was	not	present	.
从	这	非凡的	注意	他	采取	的	它	什么时候	他的	妻子	曾是	不是	展示	.

从他妻子不在场时他对此事表现出的非凡关注来看。

[nɑːt] [ðæt] ['ritʃəd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɑːrmər] , [dʒʌn] . , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evɪdəns] ,

Not	that	Richard	Joseph	Armour	,	Jun	.	,	was	always	en	evidence	,
不是	那	理查德	约瑟夫	盔甲	,	俊	.	,	曾是	总是	英文	证据	,

并非说理查德·约瑟夫·阿莫尔二世一直都是证据，

[bʌt; bət] [wen] [æskt] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪmiəbli] [prə'duːst] .

but	when	asked	for	by	his	faithful	friends	and	admirers	he	was	amiably	produced	.
但	什么时候	问	为了	经过	他的	忠实	朋友们	和	仰慕者	他	曾是	友好地	生产	.

但当他的忠实朋友和仰慕者提出要求时，他还是被友好地请了出来。

['miːnwaɪl] , [fræŋk] ['ɑːrmər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] .

Meanwhile	**,**	**Frank**	**Armour**	**across**	**the**	**sea**	**was**	**engaged**	**with**	**many**	**things**	**.**
同时	,	坦率	盔甲	穿过	这	海	曾是	已订婚的	和	许多	事物	.

与此同时，远在海外的弗兰克·阿莫尔正忙于许多事情。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kən'sɜːrnz] [hæd; həd] [nɑːt] ['prɔspəd] [prə'dɪdʒəsli] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz]

His	**business**	**concerns**	**had**	**not**	**prospered**	**prodigiously**	**,**	**chiefly**	**because**	**his**
他的	商业	担忧	有	不是	繁荣昌盛	惊人地	,	主要	因为	他的

['dʒʌdʒmənt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

judgment	**,**	**like**	**his**	**temper**	**,**
判断	,	喜欢	他的	脾气	,

他的生意并没有取得巨大的成功，主要原因是他的判断力，就像他的脾气一样，

[hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

had	**grown**	**somewhat**	**uncertain**	**.**
有	生长	有些	不确定	.

变得有些不确定了。

[hɪz; ɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌm; səm] ['tenʃ(ə)n] [sɪns]

His	**popularity**	**in**	**the**	**Hudson's**	**Bay**	**country**	**had**	**been**	**at**	**some**	**tension**	**since**
他的	人气	在	这	哈德逊的	湾	国家	有	到过	在	一些	紧张	自从

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

he	**had**	**shipped**	**his**	**wife**	**away**	**to**	**England**	**.**
他	有	已发货	他的	妻子	离开	到	英格兰	.

自从他把妻子送到英国后，他在哈德逊湾地区的声望就一直不太稳定。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['sævɪdʒ] [maɪnd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'mɛstɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	**the**	**ordinary**	**savage**	**mind**	**saw**	**something**	**unusual**	**and**	**undomestic**	**in**	**it**	**,**
甚至	这	普通的	野蛮的	头脑	锯	某物	异常	和	非家畜	在	它	,

即使是普通的野蛮人也能从中看出某种不寻常的、非驯化的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	**the**	**general**	**hospitality**	**declined**	**a**	**little**	**.**
和	这	一般的	热情好客	拒绝	一个	小的	.

整体待客之道略有下降。

['ɑːrmər] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ,

Armour	**did**	**not**	**immediately**	**guess**	**the**	**cause**	**;**	**but**	**one**	**day**	**,**
盔甲	做过	不是	立即地	猜测	这	原因	;	但	一	天	,

阿莫尔并没有立刻猜到原因；但有一天，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ə; eɪ] [hæf]

about	**a**	**year**	**after**	**his**	**wife**	**had**	**gone**	**,**	**he**	**found**	**occasion**	**to**	**reprove**	**a**	**half**
关于	一个	年	后	他的	妻子	有	已消失	,	他	成立	场合	到	责备	一个	一半

- [briːd] ,
- **breed** **,**
- 品种 ,

妻子去世大约一年后，他找了个机会斥责了一个混血儿。

[baɪ] [neɪm] [ʒɑːk,dʒeiks]['panti,æk] ; [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːnəsti] [ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs]

by	**name**	**Jacques**	**Pontiac**	**;**	**and**	**Jacques**	**,**	**with**	**more**	**honesty**	**than**	**politeness**
经过	姓名	雅克	庞蒂亚克	;	和	雅克	,	和	更多的	诚实	比	礼貌

, [sed] [sʌm; səm] [hɑːrd] [wɜːrdz] ,

,	**said**	**some**	**hard**	**words**	**,**
,	说	一些	难的	字	,

他名叫雅克·庞蒂亚克；雅克为人坦率，而非彬彬有礼，说了些难听的话。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [haɪrd] ['dɛvəlz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**asked**	**how**	**much**	**he**	**paid**	**for**	**his**	**English**	**hired**	**devils**	**to**	**kill**	**his**	**wife**	**.**
和	问	如何	很多	他	有薪酬的	为了	他的	英语	雇用	魔鬼	到	杀	他的	妻子	.

他问他花了多少钱雇佣英国恶魔杀害他的妻子。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zent] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

Strange	**to**	**say**	**,**	**he**	**did**	**not**	**resent**	**this**	**startling**	**remark**	**.**
奇怪的	到	说	,	他	做过	不是	怨恨	这	令人震惊	评论	.

奇怪的是，他并没有对这句惊人的言论感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

It	**set**	**him**	**thinking**	**.**
它	放	他	思维	.

这让他陷入了沉思。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] —

He	**began**	**to**	**blame**	**himself**	**for**	**not**	**having**	**written**	**oftener**	**to**	**his**	**people**	**—**
他	开始	到	责备	他自己	为了	不是	拥有	书面	更频繁	到	他的	人们	—

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**to**	**his**	**wife**	**.**
和	到	他的	妻子	.

他开始责怪自己没有更频繁地给乡亲们——以及他的妻子——写信。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [fɑːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

He	**wondered**	**how**	**far**	**his**	**revenge**	**had**	**succeeded**	**.**
他	想知道	如何	远的	他的	复仇	有	成功了	.

他想知道自己的复仇究竟取得了多大的成功。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	**was**	**most**	**ashamed**	**of**	**it**	**now**	**.**
他	曾是	最多	羞愧	的	它	现在	.

他现在对此感到无比羞愧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] .

He	**knew**	**that**	**he**	**had**	**done**	**a**	**dishonourable**	**thing**	**.**
他	知道	那	他	有	完毕	一个	不光彩的	事物	.

他知道自己做了件不光彩的事。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

The	**more**	**he**	**thought**	**upon**	**it**	**the**	**more**	**angry**	**with**	**himself**	**he**	**became**	**.**
这	更多的	他	想法	之上	它	这	更多的	生气的	和	他自己	他	成为	.

他越想越生气，对自己越来越恼火。

[jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] : [ðə; ðɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

Yet	**he**	**dreaded**	**to**	**go**	**back**	**to**	**England**	**and**	**face**	**it**	**all**	**:**	**the**	**reproach**	**of**	**his**	**people**	**;**
然而	他	令人恐惧的	到	去	后退	到	英格兰	和	脸	它	全部	:	这	责备	的	他的	人们	;

但他害怕回到英国，面对这一切：人民的谴责；

[ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːr'self] .

the	**amusement**	**of**	**society**	**;**	**his**	**wife**	**herself**	**.**
这	娱乐	的	社会	;	他的	妻子	她自己	.

社会的娱乐；他的妻子本人。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sivilaizd] ['biːɪŋ] .

He	**never**	**attempted**	**to**	**picture**	**her**	**as**	**a**	**civilised**	**being**	**.**
他	绝不	尝试过	到	图片	她	作为	一个	文明	存在	.

他从未试图将她想象成一个文明人。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

He	**scarcely**	**knew**	**her**	**when**	**he**	**married**	**her**	**.**
他	几乎	知道	她	什么时候	他	已婚	她	.

他娶她的时候对她几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] , [fɔːr; fər] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kwɪkər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

She	**knew**	**him**	**much**	**better**	**,**	**for**	**primitive**	**people**	**are**	**quicker**	**in**	**the**	**play**	**of**
她	知道	他	很多	更好的	,	为了	原始	人们	是	更快	在	这	玩	的

[ðer; ðər] ['pæʃnz] ,

their	**passions**	**,**
他们的	激情	,

她对他了解得更透彻，因为原始人更容易被激情冲昏头脑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['noʊtɪs]

and	**she**	**had**	**come**	**to**	**love**	**him**	**before**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**notice**
和	她	有	来	到	爱	他	前	他	有	开始	到	注意

[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

her	**at**	**all**	**.**
她	在	全部	.

而她却在他注意到她之前就爱上了他。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Presently	**he**	**ate**	**his**	**heart**	**out**	**with**	**mortification**	**.**
目前	他	吃	他的	心	出去	和	屈辱	.

他此刻羞愧难当，寝食难安。

[tuː; tə][biː; bi] [joʊkt] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] — [ə; eɪ]['sævɪdʒ] !

To	**be**	**yoked**	**for**	**ever**	**to**	**—**	**a**	**savage**	**!**
到	是	轭	为了	曾经	到	—	一个	野蛮的	!

永远与野蛮人捆绑在一起!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

It	**was**	**horrible**	**.**
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ?

And	**their**	**children**	**?**
和	他们的	孩子们	?

他们的孩子呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

It	**was**	**strange**	**he**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**that**	**before**	**.**
它	曾是	奇怪的	他	有	不是	想法	的	那	前	.

奇怪的是，他之前竟然没想到这一点。

['tʃɪldrən] ?

Children	**?**
孩子们	?

孩子们?

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

[ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] — ['nevər] !

There	**might**	**possibly**	**be**	**a**	**child**	**,**	**but**	**children**	**—**	**never**	**!**
那里	可能	可能	是	一个	孩子	,	但	孩子们	—	绝不	!

或许会有孩子，但绝不会有孩子!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

But	**he**	**doubted**	**even**	**regarding**	**a**	**child**	**,**	**for**	**no**	**word**	**had**	**come**	**to**
但	他	怀疑	甚至	关于	一个	孩子	,	为了	不	单词	有	来	到

[hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

him	**concerning**	**that**	**possibility**	**.**
他	有关	那	可能性	.

但他甚至对生孩子这件事都心存疑虑，因为他还没有收到任何有关这方面消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][moʊst]['pʌz(ə)ld][æt; ət][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['letərz] .

He	was	even	most	puzzled	at	the	tone	and	substance	of	their	letters	.
他	曾是	甚至	最多	困惑	在	这	语气	和	物质	的	他们的	信件	.

他甚至对他们信件的语气和内容感到非常困惑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ri'prəutʃiz] , [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , [noʊ] ['reɪlɪŋ]

From	the	beginning	there	had	been	no	reproaches	,	no	excitement	,	no	railing
从	这	开始	那里	有	到过	不	责备	,	不	激动	,	不	栏杆

,

,

,

从一开始就没有责备，没有激动，也没有谩骂。

[bʌt; bət] ['stʌdid] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['steɪtmənts] , [θruː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz]

but	studied	kindness	and	conventional	statements	,	through	which	Mrs	.	Armour's
但	研究	仁慈	和	传统的	声明	,	通过	哪个	太太	.	盔甲的

[sə'lɪsɪtəs] [ə'fekʃ(ə)n] ['skersli] ['evər] [piːpt] .

solicitous	affection	scarcely	ever	peeped	.
殷勤	感情	几乎	曾经	偷窥	.

但阿莫尔夫人的和蔼可亲和客套话却很少流露出她真挚的关爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][boʊlt] , [ænd; ənd][gɑːt] — [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] .

He	had	shot	his	bolt	,	and	got	—	consideration	,	almost	imperturbability	.
他	有	射击	他的	螺栓	,	和	得到	—	考虑	,	几乎	不扰动性	.

他射出箭矢，得到了——深思熟虑，几乎是镇定自若。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [juːθ] [huː]

They	appeared	to	treat	the	matter	as	though	he	were	a	wild	youth	who
他们	出现	到	对待	这	事情	作为	尽管	他	是	一个	荒野	青年	WHO

[wʊd] [nɑːt] [jet] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

would	not	yet	mend	his	ways	.
会	不是	然而	修补	他的	方式	.

他们似乎把他当作一个桀骜不驯、不会改过自新的年轻人来对待。

[hiː; hi] [riːd] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪn'friːkwənt] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

He	read	over	their	infrequent	letters	to	him	;	his	to	them	had	been
他	读	超过	他们的	不频繁	信件	到	他	;	他的	到	他们	有	到过

[stɪl] [mɔːr] [ɪn'friːkwənt] .

still	more	infrequent	.
仍然	更多的	不频繁	.

他仔细阅读了他们偶尔写给他的信；而他写给他们的信就更少了。

[ɪn][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ]

In	one	there	was	the	statement	that	"	she	was	progressing	favourably	with
在	一	那里	曾是	这	陈述	那	"	她	曾是	进展	有利	和

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] " ;

her	English	"	;
她	英语	"	;

其中一条评论写道："她的英语学习进展顺利"；

[ɪn] [ə'nʌðər] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] " ; [ə'gen] ,

in	another	,	that	"	she	was	riding	a	good	deal	"	;	again	,
在	其他	,	那	"	她	曾是	骑术	一个	好的	交易	"	;	再次	,

另一处写道："她经常骑马"；还有，

[ðæt] " [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .

that	"	she	appeared	anxious	to	adapt	herself	to	her	new	life	.
那	"	她	出现	焦虑的	到	适应	她自己	到	她	新的	生活	.

"她似乎很想适应新的生活。

" [æt; ət][ɔ:l] [ðiːz] [hiː; hi] ['hwisld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][smaɪld] ['bɪtərli] .

"	At	all	these	he	whistled	a	little	to	himself	,	and	smiled	bitterly	.
"	在	全部	这些	他	吹口哨	一个	小的	到	他自己	,	和	微笑	苦涩地	.

“听到这些话，他轻轻地吹了声口哨，苦笑了一下。”

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bəːnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

Then	,	all	at	once	,	he	got	up	and	straightway	burned	them	all	.
然后	,	全部	在	一次	,	他	得到	向上	和	立刻	烧伤	他们	全部	.

然后，他突然起身，立刻把它们全都烧掉了。

[hiː; hi] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	again	tried	to	put	the	matter	behind	him	for	the	present	,
他	再次	尝试	到	放	这	事情	在后面	他	为了	这	展示	,

他再次试图暂时将此事抛诸脑后。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [steiv] [ɔːf] [ɪts] [ri'ælәti] [æz; əz] [lɔːŋ]

knowing	that	he	must	face	it	one	day	,	and	staving	off	its	reality	as	long
会心	那	他	必须	脸	它	一	天	,	和	挨饿	离开	它是	现实	作为	长的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他知道自己终有一天要面对现实，所以尽可能地拖延时间，不去面对它。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd][seɪ][hɪz; ɪz][kwɪd] - ,

He	did	his	utmost	to	be	philosophical	and	say	his	quid	refert	,
他	做过	他的	极致	到	是	哲学	和	说	他的	英镑	-	,

他竭尽全力地表现得哲学化，并说出了他的意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [traɪd] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [fɔːr; fər][ʒɑːk,dʒeiks]['pɑːntiːˌæks, 'pɑːniːˌæks][wɜːrdz]

but	it	was	easier	tried	than	done	;	for	Jacques	Pontiac's	words
但	它	曾是	更轻松	尝试	比	完毕	;	为了	雅克	庞蒂亚克的	字

[kept] ['ræŋkəlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

kept	rankling	in	his	mind	,
保留	恼人的	在	他的	头脑	,

但做起来比想起来容易；因为雅克·庞蒂亚克的那些话一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kæriɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [veɪg] [loʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æb'stræktɪd]

and	he	found	himself	carrying	round	a	vague	load	,	which	made	him	abstracted
和	他	成立	他自己	携带	圆形的	一个	模糊的	加载	,	哪个	制成	他	摘要

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

他发现自己背负着一种模糊的负担，这让他偶尔会心不在焉。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] .

and	often	a	little	reckless	in	action	and	speech	.
和	经常	一个	小的	鲁莽	在	行动	和	演讲	.

而且在行动和言语上常常有些鲁莽。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [ber] [ænd; ənd] [muːs] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

In	hunting	bear	and	moose	he	had	proved	himself	more	daring	than	the
在	打猎	熊	和	驼鹿	他	有	已证实	他自己	更多的	大胆	比	这

['oʊldɪst] ['hʌntər] ,

oldest	hunter	,
最老	猎人	,

在猎熊和猎驼鹿的过程中，他证明自己比最年长的猎人还要大胆。

[ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənətli] [sək'sesf(ə)l] .

and	proportionately	successful	.
和	按比例	成功的	.

并取得了相应的成功。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wel] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	paid	his	servants	well	,	but	was	sharp	with	them	.
他	有薪酬的	他的	仆人	出色地	,	但	曾是	锋利的	和	他们	.

他给仆人优厚的待遇，但对他们很严厉。

[hiː; hi] [meɪd] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

He	made	long	,	hard	expeditions	,
他	制成	长的	,	难的	探险	,

他进行了漫长而艰苦的探险，

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːrdiːəst][ʌv; əv] ['preri] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [men]['moʊstli]

defying	the	weather	as	the	hardiest	of	prairie	and	mountain	men	mostly
反抗	这	天气	作为	这	最坚韧	的	草原	和	山	男人	大多

['hezɪteɪt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

hesitate	to	defy	it	;
犹豫	到	违抗	它	;

即使是草原和山区最坚韧的人，也大多会犹豫是否要挑战恶劣的天气；

[hiː; hi] [bɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [lænd] , [ðen] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [soʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,

he	bought	up	much	land	,	then	,	dissatisfied	,	sold	it	again	at	a	loss	,
他	买	向上	很多	土地	,	然后	,	不满	,	卖	它	再次	在	一个	损失	,

他买下了很多土地，但后来并不满意，又亏本卖掉了。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

but	subsequently	made	final	arrangements	for	establishing	a	very	large
但	随后	制成	最终的	安排	为了	建立	一个	非常	大的

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

但随后最终敲定了建立一个大型农场的计划。

[wen] [hiː; hi][wʌns] [bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	once	became	actually	interested	in	this	he	shook	off	something	of	his
什么时候	他	一次	成为	实际上	感兴趣的	在	这	他	摇晃	离开	某物	的	他的

['muːdinəs] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [θɪŋ] .

moodiness	and	settled	himself	to	develop	the	thing	.
情绪波动	和	定居	他自己	到	发展	这	事物	.

当他真正对这件事产生兴趣时，他克服了自身的一些情绪波动，静下心来开发这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['tælənt][fɔːr; fər] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

He	had	good	talent	for	initiative	and	administration	,	and	at	last	,
他	有	好的	天赋	为了	倡议	和	行政	,	和	在	最后的	,

他很有主动性和管理才能，最终，

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

in	the	time	when	his	wife	was	a	feature	of	the	London	season	,
在	这	时间	什么时候	他的	妻子	曾是	一个	特征	的	这	伦敦	季节	,

在他的妻子是伦敦社交季的焦点人物那段时间里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

he	found	his	scheme	in	working	order	,
他	成立	他的	方案	在	在职的	命令	,

他发现自己的计划运作正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	necessity	of	going	to	England	was	forced	upon	him	.
和	这	必要性	的	去	到	英格兰	曾是	强制	之上	他	.

他被迫前往英国。

['æktʃuəli] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] .

Actually	he	wished	that	the	absolute	necessity	had	presented	itself	before	.
实际上	他	希望	那	这	绝对	必要性	有	呈现	本身	前	.

其实他希望这种绝对的必要性能够更早出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['mɔːrəl] [nə'sesəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [ðen] !

There	was	always	the	moral	necessity	,	of	course	—	but	then	!
那里	曾是	总是	这	道德	必要性	,	的	课程	—	但	然后	!

当然，道德上的必要性始终存在——但是!

[hɪr] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [niːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

Here	now	was	a	business	need	;	and	he	must	go	.
这里	现在	曾是	一个	商业	需要	;	和	他	必须	去	.

现在有生意上的需要，他必须去。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [meɪk] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənts] .

Yet	he	did	not	fix	a	day	or	make	definite	arrangements	.
然而	他	做过	不是	使固定	一个	天	或者	制作	定	安排	.

但他既没有确定日期，也没有做出具体安排。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	could	hardly	have	believed	himself	such	a	coward	.
他	可以	几乎	有	相信	他自己	这样的	一个	懦夫	.

他简直难以置信自己竟然是个懦夫。

[wɪð; wɪθ]['lɪbərəl] ['emfəsɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self][ə; eɪ] [sniːk] ,

With	liberal	emphasis	he	called	himself	a	sneak	,
和	自由主义	强调	他	称为	他自己	一个	潜行	,

他用一种宽容的口吻称自己为"偷偷摸摸的人",

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æt; ət][fɔːrt] [tʃɑːrlz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl]

and	one	day	at	Fort	Charles	sat	down	to	write	to	his	solicitor	in	Montreal
和	一	天	在	堡	查尔斯	卫星	向下	到	写	到	他的	律师	在	蒙特利尔

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .

to	say	that	he	would	come	on	at	once	.
到	说	那	他	会	来	在	在	一次	.

有一天，他在查尔斯堡坐下来，给他在蒙特利尔的律师写信，说他马上就到。

[stɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Still	he	hesitated	.
仍然	他	犹豫了一下	.

但他仍然犹豫不决。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['oʊpənd]

As	he	sat	there	thinking	,	Eye	-	of	-	the	-	Moon	,	his	father	-	in	-	law	,	opened
作为	他	卫星	那里	思维	,	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	,	他的	父亲	-	在	-	法律	,	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['entərd] .

the	door	quietly	and	entered	.
这	门	悄悄	和	进入	.

他坐在那里沉思时，他的岳父月之眼悄悄地打开门走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][fɔːrt] [tʃɑːrlz] ,

He	had	avoided	the	chief	ever	since	he	had	come	back	to	Fort	Charles	,
他	有	避免	这	首席	曾经	自从	他	有	来	后退	到	堡	查尔斯	,

自从回到查尔斯堡后，他就一直躲着那个首领。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

and	practically	had	not	spoken	to	him	for	a	year	.
和	几乎	有	不是	说	到	他	为了	一个	年	.

实际上，他们已经一年没说过话了。

['ɑːrmər] [flʌʃt] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

Armour	flushed	slightly	with	annoyance	.
盔甲	酡	轻微地	和	烦恼	.

盔甲因恼怒而微微泛红。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hju:mər] , [hi:; hi][roʊz] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz]

But	presently	,	with	a	touch	of	his	old	humour	,	he	rose	,	held	out	his
但	目前	,	和	一个	触碰	的	他的	老的	幽默	,	他	玫瑰	,	握住	出去	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但随后，他带着一丝昔日的幽默，站起身来，伸出手，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ'rɑ:nɪkli] : " [wel] , ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]

and	said	ironically	:	"	Well	,	father	-	in	-	law	,	it's	about	time	we	had	a	big
和	说	讽刺的是	:	"	出色地	,	父亲	-	在	-	法律	,	它是	关于	时间	我们	有	一个	大的

[tɔ:k] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

talk	,	isn't	it	?
讲话	,	不是	它	?

他讽刺地说："岳父大人，我们是时候好好谈谈了，不是吗？"

[wɪə(r)] [nɑ:t] ['veri] ['ɪntɪmət] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [kloʊz] ['relətɪvz] .

We're	not	very	intimate	for	such	close	relatives	.
是	不是	非常	亲密的	为了	这样的	关闭	亲属	.

我们作为近亲，关系并不算亲密。

" [ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] [dɪd][nɑ:t] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['ɑ:rmərz]

"	The	old	Indian	did	not	fully	understand	the	meaning	or	the	tone	of	Armour's
"	这	老的	印度	做过	不是	完全	理解	这	意义	或者	这	语气	的	盔甲的

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

"这位老印第安人并没有完全理解阿莫尔讲话的含义和语气，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] " [haʊ] ! " [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪp] ['ɔ:fərd]

but	he	said	"	How	!	"	and	,	reaching	out	his	hand	for	the	pipe	offered
但	他	说	"	如何	!	"	和	,	到达	出去	他的	手	为了	这	管道	提供

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他却说："怎么可能！"然后伸出手去接那递给他的烟斗，

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

lighted	it	,	and	sat	down	,	smoking	in	silence	.
照明	它	,	和	卫星	向下	,	吸烟	在	沉默	.

他点燃香烟，坐了下来，默默地抽着烟。

['ɑ:rmər] ['weɪtɪd] ; [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [mu:vd] [tu:; tə][tɔ:k] ,

Armour	waited	;	but	,	seeing	that	the	other	was	not	yet	moved	to	talk	,
盔甲	等待	;	但	,	看到	那	这	其他	曾是	不是	然而	已搬	到	讲话	,

阿莫尔静静地等待着；但是，见对方仍未开口说话，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'gen] .

he	turned	to	his	letter	again	.
他	转向	到	他的	信	再次	.

他又低头看信了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mu:n] [sed] ['greɪvli] , ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] : " ['brʌðər]

After	a	time	,	Eye	-	of	-	the	-	Moon	said	gravely	,	getting	to	his	feet	:	"	Brother
后	一个	时间	,	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	说	严重地	,	获得	到	他的	脚	:	"	兄弟

!

!
!

过了一会儿，月之眼神情严肃地站起身来说："兄弟！

" ['ɑ:rmər] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [roʊz]['ɔ:lsoʊ] .

"	Armour	looked	up	,	then	rose	also	.
"	盔甲	看起来	向上	,	然后	玫瑰	还	.

"盔甲抬起头，然后也站了起来。"

[ðə; ði]['ɪndiən] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kɜ:rtiəsli] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

The	Indian	bowed	to	him	courteously	,	then	sat	down	again	.
这	印度	鞠躬	到	他	礼貌地	,	然后	卫星	向下	再次	.

印度人恭敬地向他鞠了一躬，然后又坐了下来。

['ɑ:rmər] [θru:] [ə; eɪ][leg]['oʊvər][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Armour	threw	a	leg	over	a	corner	of	the	table	and	waited	.
盔甲	扔	一个	腿	超过	一个	角落	的	这	桌子	和	等待	.

阿莫尔把一条腿搭在桌角上，静静地等待着。

" ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['ɪndiən] ['prez(ə)ntli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ðæt] ['kɔŋkəz] [ˌju: 'es] .

"	Brother	,	"	said	the	Indian	presently	,	"	you	are	of	the	great	race	that	conquers	us	.
"	兄弟	,	"	说	这	印度	目前	,	"	你	是	的	这	伟大的	种族	那	征服者	我们	.

"兄弟，"印第安人过了一会儿说道，"你们是征服我们的伟大种族的一员。"

[ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r][lænd][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [geɪm] ,

You	come	and	take	our	land	and	our	game	,
你	来	和	拿	我们的	土地	和	我们的	游戏	,

你们来夺走我们的土地和猎物，

[ænd; ənd][wi:; wi][æt; ət][læst][hæv; həv][tu:; tə][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

and	we	at	last	have	to	beg	of	you	for	food	and	shelter	.
和	我们	在	最后的	有	到	求	的	你	为了	食物	和	庇护所	.

最后，我们不得不向你们乞求食物和住所。

[ðen] [ju:; jʊ] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['dɔtɜ-z] , [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [ðeɪ] [goʊ] .

Then	you	take	our	daughters	,	and	we	know	not	where	they	go	.
然后	你	拿	我们的	女儿们	,	和	我们	知道	不是	在哪里	他们	去	.

然后你们带走了我们的女儿，我们不知道她们去了哪里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [laɪk][ðə; ði] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .

They	are	gone	like	the	down	from	the	thistle	.
他们	是	已消失	喜欢	这	向下	从	这	蓟	.

它们就像蓟上的绒毛一样消失了。

[wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] .

We	see	them	not	,	but	you	remain	.
我们	看	他们	不是	,	但	你	保持	.

我们看不见他们，但你依然在这里。

[ænd; ənd][men] [seɪ] ['i:v(ə)l] [θɪŋz] .

And	men	say	evil	things	.
和	男人	说	邪恶的	事物	.

人会说恶言。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bæd][wɜ:rdz] [ə'brɔ:d] .

There	are	bad	words	abroad	.
那里	是	坏的	字	国外	.

国外也有脏话。

['brʌðər] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] ?

Brother	,	what	have	you	done	with	my	daughter	?
兄弟	,	什么	有	你	完毕	和	我的	女儿	?

哥哥，你把我女儿怎么了?

" [hæd; həd][ðə; ði]['ɪndiən] [kʌm] [ænd; ənd] ['stɔrmd] , ['bɛgd] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [spʌndʒd] [ɑːn]
" **Had** **the** **Indian** **come** **and** **stormed** **,** **begged** **money** **of** **him** **,** **sponged** **on**
" 有 这 印度 来 和 暴风雨 , 乞求 钱 的 他 , 海绵 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"印第安人来了，冲上去向他乞讨，占他便宜，

[ɔːr][ə'bjuːzd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['kɑːmli] — [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [hæv; həv]
or **abused** **him** **,** **he** **had** **taken** **it** **very** **calmly** **—** **he** **would** **,** **in** **fact** **,** **have**
或者 受虐 他 , 他 有 已采取 它 非常 平静地 — 他 会 , 在 事实 , 有
[bɪn] [suːˈpɪriər] .
been **superior** **.**
到过 优越的 .

即使遭到虐待，他也能非常冷静地应对——事实上，他本可以表现得更加出色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['mænər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'lemnəti] [ɪn][hɪz; ɪz]
But **there** **was** **dignity** **in** **the** **chief's** **manner** **;** **there** **was** **solemnity** **in** **his**
但 那里 曾是 尊严 在 这 酋长的 方式 ; 那里 曾是 严肃 在 他的
[spiːtʃ] ;
speech **;**
演讲 ;

但酋长的举止很有尊严；他的言辞庄重肃穆；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'veid] ['rezəluːtnəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['stoʊɪk][kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his **voice** **conveyed** **resoluteness** **and** **earnestness** **,** **which** **the** **stoic** **calm** **of** **his**
他的 嗓音 传递 决心 和 认真 , 哪个 这 斯多葛派 冷静的 的 他的
[feɪs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ;
face **might** **not** **have** **suggested** **;**
脸 可能 不是 有 建议 ;

他的声音里透着坚定和认真，这与他脸上平静的表情可能并不相符；

[ænd; ənd] ['ɑːrmər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
and **Armour** **felt** **that** **he** **had** **no** **advantage** **at** **all** **.**
和 盔甲 毛毡 那 他 有 不 优势 在 全部 .

阿莫尔觉得自己没有任何优势。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːrmər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm] [rer] [trɪks]
Besides **,** **Armour** **had** **a** **conscience** **,** **though** **he** **had** **played** **some** **rare** **tricks**
除了 , 盔甲 有 一个 良心 , 尽管 他 有 玩 一些 稀有的 技巧
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [leɪt] ,
with **it** **of** **late** **,**
和 它 的 晚的 ,

此外，阿莫尔还是有良知的，尽管他最近偶尔会违背自己的良知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mɔːr] ['hɑːrdiˌhʊd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [oʊld][mæn]
and **it** **needed** **more** **hardihood** **than** **he** **possessed** **to** **face** **this** **old** **man**
和 它 需要 更多的 坚韧 比 他 拥有 到 脸 这 老的 男人
[daʊn] .
down **.**
向下 .

他需要比他所拥有的更大的勇气才能战胜这个老人。

[ænd; ənd] [waɪ] [feɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?
And **why** **face** **him** **down** **?**
和 为什么 脸 他 向下 ?

为什么要跟他对峙?

['lɑːli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] ['tʃiːftənɪs] [ʌv; əv][wʌn] [bræntʃ]

Lali	**was**	**his**	**daughter**	**,**	**blood**	**of**	**his**	**blood**	**,**	**the**	**chieftainess**	**of**	**one**	**branch**
拉莉	曾是	他的	女儿	,	血	的	他的	血	,	这	女酋长	的	一	分支

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

of	**his**	**people**	**,**
的	他的	人们	,

拉莉是他的女儿，是他的亲生骨肉，是他族群中一个分支的女酋长。

['ɑːnɘd] [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [pʊr] ['sævidʒiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]

honoured	**at**	**least**	**among**	**these**	**poor**	**savages**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**had**	**a**
荣幸	在	至少	之中	这些	贫穷的	野蛮人	,	和	这	老的	男人	有	一个

[raɪt] [tuː; tə][æsk] ,

right	**to**	**ask**	**,**
正确的	到	问	,

至少在这些可怜的野蛮人中，他受到尊敬，老人有权提出这样的问题。

[æz; əz] [æskt] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['feɪməs] , " [wer] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ?

as	**asked**	**another**	**more**	**famous**	**,**	**"**	**Where**	**is**	**my**	**daughter**	**?**
作为	问	其他	更多的	著名的	,	"	在哪里	是	我的	女儿	?

正如另一位更著名的人所问："我的女儿在哪里？"

" [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['ɑːrmər] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] ,

"	**His**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**Armour**	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**eyeing**	**his**	**boot**	**,**
"	他的	双手	在	他的	口袋	,	盔甲	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	,	觊觎	他的	启动	,

"阿莫尔双手插在口袋里，沉默地坐了一会儿，目光落在自己的靴子上。"

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][leg][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

as	**he**	**swung**	**his**	**leg**	**to**	**and**	**fro**	**.**
作为	他	摇摆	他的	腿	到	和	弗	.

他来回摆动着腿。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][tɔːk] [æz; əz]

Presently	**he**	**said**	**:**	**"**	**Eye**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**Moon**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**can**	**talk**	**as**
目前	他	说	:	"	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	,	我	不	思考	我	能	讲话	作为

[poʊ'etɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] ,

poetically	**as**	**you**	**,**
诗意地	作为	你	,

他接着说："月之眼，我觉得我说话没有你那么诗意。"

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ] .

even	**in**	**my**	**own**	**language**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**not**	**try**	**.**
甚至	在	我的	自己的	语言	,	和	我	将	不是	尝试	.

即使使用我的母语，我也不会尝试。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] :

But	**I**	**should**	**like**	**to**	**ask**	**you**	**this**	**:**
但	我	应该	喜欢	到	问	你	这	:

但我还想问你一个问题：

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni] [hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] — [tuː; tə][maɪ][waɪf] ?

Do	**you**	**believe**	**any**	**harm**	**has**	**come**	**to**	**your**	**daughter**	**—**	**to**	**my**	**wife**	**?**
做	你	相信	任何	伤害	有	来	到	你的	女儿	—	到	我的	妻子	?

你认为你的女儿——或者我的妻子——受到了任何伤害吗？

" [ðə; ði][oʊld]['ɪndiən][fər'gɑːt][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - [smoʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]

"	**The**	**old**	**Indian**	**forgot**	**to**	**blow**	**the**	**tobacco**	**-**	**smoke**	**from**	**his**	**mouth**	**,**	**and**
"	这	老的	印度	忘了	到	吹	这	烟草	-	抽烟	从	他的	嘴	,	和

, [æz; əz][hiː; hi][sæt] [dɪ'beɪtɪŋ] ,

,	**as**	**he**	**sat**	**debating**	**,**
,	作为	他	卫星	辩论	,

"那位老印第安人忘了把嘴里的烟吹掉，他一边坐着一边和人辩论，

[lɪps] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt] ,
lips **slightly** **apart** **,**
嘴唇 轻微地 除 ,

嘴唇微微张开，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['liːkɪŋ] [aʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]
it **came** **leaking** **out** **in** **little** **trailing** **clouds** **and** **gave** **a** **strange** **appearance** **to**
它 来了 泄漏 出去 在 小的 尾随 云 和 给予 一个 奇怪的 外貌 到
[hɪz; ɪz]['aɪərn] - ['fitʃərd] [feɪs] .
his **iron** **-** **featured** **face** **.**
他的 铁 - 特色 脸 .

它像一缕缕轻烟般漏了出来，给他那棱角分明的脸庞增添了几分奇异的色彩。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ruːl] [ɪn]
He **looked** **steadily** **at** **Armour** **,** **and** **said** **:** **"** **You** **are** **of** **those** **who** **rule** **in**
他 看起来 稳步 在 盔甲 , 和 说 : " 你 是 的 那些 WHO 规则 在
[jʊr; jər][lænd] ,
your **land** **,**
你的 土地 ,

他目光坚定地注视着阿莫尔，说道："你是统治你土地的人，

" — [hɪr] ['ɑːrmər] [prəu'testid] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [goʊld][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] .
" **—** **here** **Armour** **protested** **,** **"** **you** **have** **much** **gold** **to** **buy** **and** **sell** **.**
" — 这里 盔甲 抗议 , " 你 有 很多 金子 到 买 和 卖 .

"——阿莫尔抗议道，"你们有很多黄金可以买卖。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃiːf] , " [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] : [wiː; wi] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **am** **a** **chief** **,** **"** **he** **drew** **himself** **up** **,** **—** **"** **I** **am** **poor** **:** **we** **speak** **with** **the**
我 是 一个 首席 , " 他 画 他自己 向上 , — " 我 是 贫穷的 : 我们 说话 和 这
[streɪt] [tʌŋ] ;
straight **tongue** **;**
直的 舌头 ;

"我是一个首领，"他挺直身子说，"我很穷：我们说话直来直去；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊədz] [huː] [laɪ] .
it **is** **cowards** **who** **lie** **.**
它 是 懦夫 WHO 说谎 .

只有懦夫才会说谎。

[spiːk] [diːp] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ]
Speak **deep** **as** **from** **the** **heart** **,** **my** **brother** **,** **and** **tell** **me** **where** **my**
说话 深的 作为 从 这 心 , 我的 兄弟 , 和 告诉 我 在哪里 我的
['dɔːtər] [ɪz] .
daughter **is** **.**
女儿 是 .

兄弟，请你发自肺腑地告诉我，我的女儿在哪里。

" ['ɑːrmər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][pʊt] ,
" **Armour** **could** **not** **but** **respect** **the** **chief** **for** **the** **way** **this** **request** **was** **put** **,**
" 盔甲 可以 不是 但 尊重 这 首席 为了 这 方式 这 要求 曾是 放 ,

"阿默尔不得不佩服酋长提出这个请求的方式。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
but **still** **it** **galled** **him** **to** **think** **that** **he** **was** **under** **suspicion** **of** **having**
但 仍然 它 恼怒 他 到 思考 那 他 曾是 在下面 怀疑 的 拥有
[dʌn] ['eni] ['bɑːdɪli]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
done **any** **bodily** **injury** **to** **his** **wife** **,**
完毕 任何 身体上的 受伤 到 他的 妻子 ,

但一想到自己被怀疑对妻子造成了身体伤害，他就感到非常恼火。

[soʊ][hiː; hi]['kwaɪətli] [pə'sistid] : " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['lɑːli]['eni][hɑːrm] ? "

so	he	quietly	persisted	:	"	Do	you	think	I	have	done	Lali	any	harm	?	"
所以	他	悄悄	持续	:	"	做	你	思考	我	有	完毕	拉莉	任何	伤害	?	"

于是他平静地继续问道："你认为我伤害过拉莉吗？"

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][streɪndʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	The	thing	is	strange	,	"	replied	the	other	.
"	这	事物	是	奇怪的	,	"	回复	这	其他	.

"这事儿很奇怪，"另一个人回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [greɪt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

"	You	are	of	those	who	are	great	among	your	people	.
"	你	是	的	那些	WHO	是	伟大的	之中	你的	人们	.

"你是你族中最伟大的人之一。"

[juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [mæn] .

You	married	a	daughter	of	a	red	man	.
你	已婚	一个	女儿	的	一个	红色的	男人	.

你娶了一个印第安人的女儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [muːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sent][hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Then	she	was	yours	for	less	than	one	moon	,	and	you	sent	her	far	away	,
然后	她	曾是	你的	为了	较少的	比	一	月亮	,	和	你	发送	她	远的	离开	,

她属于你不到一个月，你就把她送到了遥远的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] .

and	you	stayed	.
和	你	入住	.

你留了下来。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .

Her	father	was	as	a	dog	in	your	sight	.
她	父亲	曾是	作为	一个	狗	在	你的	视线	.

她父亲在你眼里就像条狗一样。

[duː][men] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [klɪr] [ækt][soʊ] ?

Do	men	whose	hearts	are	clear	act	so	?
做	男人	谁	心	是	清除	行为	所以	?

心地纯洁的人会这样做吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

They	have	said	strange	things	of	you	.
他们	有	说	奇怪的	事物	的	你	.

他们说了你一些奇怪的话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bi'liːvd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] ,

I	have	not	believed	;	but	it	is	good	I	know	all	,
我	有	不是	相信	;	但	它	是	好的	我	知道	全部	,

我并不相信；但知道这一切也好。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] - ['berərz] , - [juː; jʊ][hæv; həv] ['krʊkɪd] [tʌŋz] . -

that	I	may	say	to	the	tale	-	bearers	,	'	You	have	crooked	tongues	.	'
那	我	可能	说	到	这	故事	-	持有者	,	-	你	有	歪	舌头	.	-

好让我对搬弄是非的人说："你们的舌头歪了。"

" ['ɑːrmər] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

"	Armour	sat	for	a	moment	longer	,	his	face	turned	to	the	open	window	.
"	盔甲	卫星	为了	一个	片刻	更长	,	他的	脸	转向	到	这	打开	窗户	.

阿莫尔又坐了一会儿，脸转向敞开的窗户。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪv] .

He	was	perfectly	still	,	but	he	had	become	grave	.
他	曾是	完美	仍然	,	但	他	有	变得	严重	.

他一动不动，但神情变得严肃起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ,

He	was	about	to	reply	to	the	chief	,
他	曾是	关于	到	回复	到	这	首席	,

他正要回答首领，

[wen] [ðə; ðɪ]['treɪdər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

when	the	trader	entered	the	room	hurriedly	with	a	newspaper	in	his	hand	.
什么时候	这	商	进入	这	房间	匆匆	和	一个	报纸	在	他的	手	.

这时，交易员手里拿着一份报纸匆匆走进房间。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [muːn] .

He	paused	abruptly	when	he	saw	Eye	-	of	-	the	-	Moon	.
他	暂停	突然	什么时候	他	锯	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	.

当他看到月之眼时，他突然停住了脚步。

['ɑːrmər] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['treɪdər][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

Armour	felt	that	the	trader	had	something	important	to	communicate	.
盔甲	毛毡	那	这	商	有	某物	重要的	到	交流	.

阿莫尔觉得这位交易员有重要的事情要传达。

[hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpər] .

He	guessed	it	was	in	the	paper	.
他	猜对了	它	曾是	在	这	纸	.

他猜想消息可能刊登在报纸上。

[hiː; hi] ['mjuːtli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	mutely	held	out	his	hand	for	it	.
他	默默地	握住	出去	他的	手	为了	它	.

他默默地伸出手去拿。

[ðə; ðɪ]['treɪdər]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

The	trader	handed	it	to	him	hesitatingly	,	at	the	same	time	pointing	to
这	商	递交	它	到	他	犹豫地	,	在	这	相同的	时间	指向	到

[ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

a	paragraph	,
一个	段落	,

交易员犹豫地将文件递给他，同时指着其中的一段话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

and	saying	:	"	It	is	nearly	two	years	old	,	as	you	see	.
和	说	:	"	它	是	几乎	二	年	老的	,	作为	你	看	.

然后说："正如你所看到的，它已经快两年了。"

[aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt][tuː; tə] - [deɪ] .

I	chanced	upon	it	by	accident	to	-	day	.
我	偶然	之上	它	经过	事故	到	-	天	.

我今天偶然发现了它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

"	It	was	a	copy	of	a	London	evening	paper	,	containing	a	somewhat
"	它	曾是	一个	复制	的	一个	伦敦	晚上	纸	,	包含	一个	有些

[sen'seɪʃən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['æksɪdənt] .

sensational	account	of	Lali's	accident	.
轰动一时	帐户	的	-	事故	.

"那是一份伦敦晚报的复印件，上面刊登了一篇关于拉莉事故的耸人听闻的报道。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

It	said	that	she	was	in	a	critical	condition	.
它	说	那	她	曾是	在	一个	批判的	状况	.

报道称她情况危急。

[ðɪs] [taɪm] ['ɑːrmər] [dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər]['brændi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['treɪdər][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

This	time	Armour	did	not	ask	for	brandy	,	but	the	trader	put	it	out	beside	him	.
这	时间	盔甲	做过	不是	问	为了	白兰地	,	但	这	商	放	它	出去	旁	他	.

这次阿莫尔没有要白兰地，但商人还是把它放在了他旁边。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['gɔːrdn] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Gordon	,	"	he	said	presently	,	"	I	shall	leave	here	in	the	morning	.
"	戈登	,	"	他	说	目前	,	"	我	将	离开	这里	在	这	早晨	.

“戈登，”他过了一会儿说，“我明天早上就离开这里。”

[pliːz] [send][maɪ][men][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Please	send	my	men	to	me	.
请	发送	我的	男人	到	我	.

请派我的部下来接我。

" [ðə; ði]['treɪdər] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['mɪstər] .

"	The	trader	whispered	to	him	:	"	She	was	all	right	,	of	course	,	long	ago	,	Mr	.
"	这	商	低声说道	到	他	:	"	她	曾是	全部	正确的	,	的	课程	,	长的	前	,	先生	.

商人低声对他说：“当然，她很久以前就没事了，先生。”

['ɑːrmər] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] .

Armour	,	or	you	would	have	heard	.
盔甲	,	或者	你	会	有	听到	.

盔甲，否则你早就听说了。

" ['ɑːrmər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

"	Armour	looked	at	the	date	of	the	paper	.
"	盔甲	看起来	在	这	日期	的	这	纸	.

阿默尔查看了报纸上的日期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

He	had	several	letters	from	England	of	a	later	date	,	and	these	said	nothing	of	her	illness	.
他	有	一些	信件	从	英格兰	的	一个	之后	日期	,	和	这些	说	没有什么	的	她	疾病	.

他后来收到了几封来自英国的信件，但这些信件都没有提到她的病情。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

It	bewildered	him	,	made	him	uneasy	.
它	困惑	他	,	制成	他	不安	.

这让他感到困惑和不安。

[pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Perhaps	**the**	**first**	**real**	**sense**	**of**	**his**	**duty**	**as**	**a**	**husband**	**came**	**home**	**to**	**him**
也许	这	第一的	真实的	感觉	的	他的	责任	作为	一个	丈夫	来了	家	到	他

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

或许，他第一次真正体会到作为丈夫的责任，就是在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn] [seɪk] .

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**was**	**anxious**	**about**	**the**	**woman**	**for**	**her**	**own**	**sake**	**.**
为了	这	第一的	时间	他	曾是	焦虑的	关于	这	女士	为了	她	自己的	清酒	.

他第一次为这个女人本身感到担忧。

[ðə; ði]['treɪdər][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .

The	**trader**	**had**	**left**	**the**	**room**	**.**
这	商	有	左边	这	房间	.

交易员离开了房间。

" [wʌt] [ə; eɪ]['skaʊndrəl] [aɪv] [bɪn] ! " [sed] ['ɑːrmər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə'blɪviəs] , [fɔːr; fər]

"	**What**	**a**	**scoundrel**	**I've**	**been**	**!**	**"**	**said**	**Armour**	**between**	**his**	**teeth**	**,**	**oblivious**	**,**	**for**
"	什么	一个	恶棍	我已经	到过	!	"	说	盔甲	之间	他的	牙齿	,	浑然不觉	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	**moment**	**,**
这	片刻	,

"我真是个无赖！"阿莫尔咬牙切齿地说，一时之间浑然不觉。

[ʌv; əv] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['muːnz] ['prez(ə)ns] .

of	**Eye**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**Moon's**	**presence**	**.**
的	眼睛	-	的	-	这	-	月亮的	在场	.

月之眼的存在。

['prez(ə)ntli] , [biˈθiŋkɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] .

Presently	**,**	**bethinking**	**himself**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**the**	**Indian**	**.**
目前	,	思考	他自己	,	他	转向	到	这	印度	.

他沉思片刻，转向了那位印度人。

" [aɪv] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I've**	**been**	**debating**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我已经	到过	辩论	,	"	他	说	.

"我一直在考虑这个问题，"他说。

" [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] , [maɪ][waɪf][ɪz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .

"	**Eye**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**Moon**	**,**	**my**	**wife**	**is**	**in**	**England**	**,**	**at**	**my**	**father's**	**home**	**.**
"	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	,	我的	妻子	是	在	英格兰	,	在	我的	父亲的	家	.

"月之眼，我的妻子在英国，在我父亲的家里。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**am**	**going**	**to**	**her**	**.**
我	是	去	到	她	.

我要去找她。

[men][hæv; həv][laɪd; liːd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]['eni]['ɪndʒəri] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['nevər]

Men	**have**	**lied**	**in**	**thinking**	**I**	**would**	**do**	**her**	**any**	**injury**	**,**	**but**	**—**	**but**	**—**	**never**
男人	有	撒谎了	在	思维	我	会	做	她	任何	受伤	,	但	—	但	—	绝不

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

男人们都以为我会伤害她，但——但——算了，不提它了。

[ðə; ði][hɑːrm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

the	**harm**	**was**	**of**	**another**	**kind**	**.**
这	伤害	曾是	的	其他	种类	.

这种伤害是另一种。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [waɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] [tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ]

It	isn't	wise	for	a	white	man	and	an	Indian	to	marry	,	but	when	they
它	不是	明智的	为了	一个	白色的	男人	和	一个	印度	到	结婚	,	但	什么时候	他们

[ɑːr; ər] ['mærid] — [wel] ,

are	married	—	well	,
是	已婚	—	出色地	,

白人和印第安人结婚并不明智，但如果他们结婚了——嗯，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

they	must	live	as	man	and	wife	should	live	,	and	,	as	I	said	,
他们	必须	居住	作为	男人	和	妻子	应该	居住	,	和	,	作为	我	说	,

他们必须像夫妻一样生活，而且，正如我所说，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .

I	am	going	to	my	wife	.
我	是	去	到	我的	妻子	.

我要去找我妻子。

" [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪndiən] ,

"	To	say	all	this	to	a	common	Indian	,
"	到	说	全部	这	到	一个	常见的	印度	,

“对一个普通的印度人来说，

[huːz] ['oʊnli] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pəuniz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tiːpiː] ,

whose	only	property	was	a	dozen	ponies	and	a	couple	of	tepees	,
谁	仅有的	财产	曾是	一个	打	小马	和	一个	夫妻	的	圆锥形帐篷	,

他唯一的财产是十几匹小马和几顶印第安帐篷。

[rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ;

required	something	very	like	moral	courage	;
必需的	某物	非常	喜欢	道德	勇气	;

这需要一种类似于道德勇气的东西；

[bʌt; bət] [ðen] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] ,

but	then	Armour	had	not	been	exercising	moral	courage	during	the	last	year	or	so	,
但	然后	盔甲	有	不是	到过	锻炼	道德	勇气	期间	这	最后的	年	或者	所以	,

但阿莫尔在过去一年左右的时间里并没有展现出道德勇气。

[ænd; ənd] [ɪts] ['eksərsaɪz] [wʌz; wəz] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	its	exercise	was	profitable	to	him	.
和	它是	锻炼	曾是	有利可图	到	他	.

练习这项运动对他很有益处。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌmɑːntriˈɔːl] ,

The	next	morning	he	was	on	his	way	to	Montreal	,
这	下一个	早晨	他	曾是	在	他的	方式	到	蒙特利尔	,

第二天早上他就启程前往蒙特利尔了。

[ænd; ənd] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [tʃiːf] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

and	Eye	-	of	-	the	-	Moon	was	the	richest	chief	in	British	North	America	,
和	眼睛	-	的	-	这	-	月亮	曾是	这	最富有的	首席	在	英国	北	美国	,

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

而当时，月之眼是英属北美最富有的酋长。

[baɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːr] [soʊ] .

by	five	thousand	dollars	or	so	.
经过	五	千	美元	或者	所以	.

大约五千美元。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['aʊər]

TO	EVERY	MAN	HIS	HOUR
到	每一个	男人	他的	小时

每个人都有他的时刻

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] : ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd][left] [taʊn] , [bʌt; bət]

It	was	the	close	of	the	season	:	many	people	had	left	town	,	but
它	曾是	这	关闭	的	这	季节	:	许多	人们	有	左边	镇	,	但

[feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] .

festivities	were	still	on	.
庆祝活动	是	仍然	在	.

时值旅游旺季末，许多人已经离开小镇，但庆祝活动仍在继续。

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðə; ði]['siːz(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .

To	a	stranger	the	season	might	have	seemed	at	its	height	.
到	一个	陌生人	这	季节	可能	有	似乎	在	它是	高度	.

在陌生人看来，这或许是季节的巅峰时期。

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ɪn] ['kævəndɪʃ] [skwer] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [əˈgen]

The	Armours	were	giving	a	large	party	in	Cavendish	Square	before	going	back	again
这	盔甲	是	给予	一个	大的	派对	在	卡文迪什	正方形	前	去	后退	再次

[tuː; tə] - ,

to	Greyhope	,
到	-	,

阿莫尔一家在返回灰望之前，在卡文迪什广场举办了一场盛大的派对。

[wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['lɑːli][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

where	,	for	the	sake	of	Lali	and	her	child	,
在哪里	,	为了	这	清酒	的	拉莉	和	她	孩子	,

为了拉莉和她的孩子，

[ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

they	intended	to	remain	during	the	rest	of	the	summer	,
他们	故意的	到	保持	期间	这	休息	的	这	夏天	,

他们打算在那里待到夏天结束。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ɔːr][tuː; tə]['skɑːtlənd] .

in	preference	to	going	on	the	Continent	or	to	Scotland	.
在	偏爱	到	去	在	这	大陆	或者	到	苏格兰	.

比起去欧洲大陆或苏格兰，我更愿意选择这里。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] - ['siːz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	only	unsatisfactory	feature	of	Lali's	season	was	the	absence	of	her
这	仅有的	不令人满意	特征	的	-	季节	曾是	这	缺席	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

拉莉这一季唯一不尽如人意的地方就是她丈夫的缺席。

['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sed] [streɪndʒ] [θɪŋz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [fræŋk] ['ɑːrmərz] [steɪ] [ɪn]

Naturally	there	were	those	who	said	strange	things	regarding	Frank	Armour's	stay	in
自然	那里	是	那些	WHO	说	奇怪的	事物	关于	坦率	盔甲的	停留	在

[əˈmerɪkə] ;

America	;
美国	;

当然，也有人对弗兰克·阿莫尔在美国的经历发表了一些奇怪的看法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [lænd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

but	it	was	pretty	generally	known	that	he	was	engaged	in	land	speculations
但	它	曾是	漂亮的	一般来说	已知	那	他	曾是	已订婚的	在	土地	猜测

,

,

,

但几乎所有人都知道他从事土地投机活动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klʌb] [frendz] , [huː] [pər'hæps] [tʊk] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

and	his	club	friends	,	who	perhaps	took	the	pleasantest	view	of	the	matter	,
和	他的	俱乐部	朋友们	,	WHO	也许	采取	这	最令人愉悦的	看法	的	这	事情	,

以及他的俱乐部朋友们，他们或许对此事持最乐观的态度。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊərdli] ,

said	that	he	was	very	wise	indeed	,	if	a	little	cowardly	,
说	那	他	曾是	非常	明智的	的确	,	如果	一个	小的	胆小	,

他说他确实非常聪明，只是有点胆小。

[ɪn] ['steɪɪŋ] [ə'brɔːd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

in	staying	abroad	until	his	wife	was	educated	and	ready	to	take	her
在	入住	国外	直到	他的	妻子	曾是	受过教育	和	准备好	到	拿	她

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .

position	in	society	.
位置	在	社会	.

他留在国外，直到妻子接受教育并准备好在社会上占据自己的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'griːd] :

There	was	one	thing	on	which	they	were	all	agreed	:
那里	曾是	一	事物	在	哪个	他们	是	全部	同意	:

他们在一件事上达成了一致：

['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmər] ['iːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Mrs	.	Frank	Armour	either	had	a	mind	superior	to	the	charms	of	their
太太	.	坦率	盔甲	任何一个	有	一个	头脑	优越的	到	这	魅力	的	他们的

[seks] ,

sex	,
性别	,

弗兰克·阿莫尔夫人要么拥有远超同性魅力的智慧，要么就是才智过人。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðæt]['vænəti] [wɪtʃ] [hæθ] ['meni] ['suːtəz] , [ænd; ənd] [sez] : " [soʊ][fɑːr]

or	was	incapable	of	that	vanity	which	hath	many	suitors	,	and	says	:	"	So	far
或者	曾是	无法	的	那	虚荣	哪个	有	许多	求婚者	,	和	说道	:	"	所以	远的

[ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] ,

shalt	thou	go	,
应	你	去	,

或者他没有那种虚荣心，那种虚荣心吸引了许多追求者，并说："你只能走这么远，

[ænd; ənd] — " [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmərz] [maɪnd][wʌz; wəz][suː'pɪriər] .

and	—	"	The	fact	is	,	Mrs	.	Frank	Armour's	mind	was	superior	.
和	—	"	这	事实	是	,	太太	.	坦率	盔甲的	头脑	曾是	优越的	.

"事实上，弗兰克·阿莫尔夫人的头脑更胜一筹。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['grændli] , [æz; əz][ə; eɪ]

She	had	only	one	object	—	to	triumph	over	her	husband	grandly	,	as	a
她	有	仅有的	一	目的	—	到	胜利	超过	她	丈夫	宏伟	,	作为	一个

['wʊmən] ['raɪtʃəsli] [maɪt] .

woman	righteously	might	.
女士	义正直地	可能	.

她只有一个目标——像一个正直的女人那样，以辉煌的方式战胜她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['vænəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l] .

She	had	vanity	,	of	course	,	but	it	was	not	ignoble	.
她	有	虚荣	,	的	课程	,	但	它	曾是	不是	卑鄙的	.

她当然有虚荣心，但这并不卑鄙。

[ʃiː; ʃi][kept][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [vjuː] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	kept	one	thing	in	view	;	she	lived	for	it	.
她	保留	一	事物	在	看法	;	她	居住地	为了	它	.

她心中只有一件事；她为之而活。

[hɜːr; hər][trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

Her	translation	had	been	successful	.
她	翻译	有	到过	成功的	.

她的翻译很成功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðə; ði][waɪld] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði]

There	were	times	when	she	remembered	her	father	,	the	wild	days	on	the
那里	是	时代	什么时候	她	记得	她	父亲	,	这	荒野	天	在	这

['prɛəriz] ,

prairies	,
草原	,

她有时会想起父亲，想起在草原上度过的那些狂野岁月。

[ðə; ði]['bʌfəloʊ] - [hʌnt] , ['trækɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] , ['traɪb(ə)l] ['bætlz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪlənt]['aʊərz][ʌv; əv]

the	buffalo	-	hunt	,	tracking	the	deer	,	tribal	battles	,	the	long	silent	hours	of
这	水牛	-	打猎	,	追踪	这	鹿	,	部落	战斗	,	这	长的	沉默的	小时	的

[ðə; ði]['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

猎捕野牛、追踪鹿群、部落战争、漫长而寂静的冬日时光，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][slept][ɪn][ðə; ði] ['preri] [græs][ɔːr] [kæmpt] [wɪð; wɪθ]

and	the	warm	summer	nights	when	she	slept	in	the	prairie	grass	or	camped	with
和	这	温暖的	夏天	夜晚	什么时候	她	睡着了	在	这	草原	草	或者	露营	和

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - .

her	people	in	the	trough	of	a	great	landwave	.
她	人们	在	这	槽	的	一个	伟大的	-	.

还有那些温暖的夏夜，她睡在草原上的草地上，或者和她的人民一起在大浪的洼地里露营。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['hʌŋgər][fɔːr; fər][ɪts] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɪts] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][ɪts][spɔːrt] , [keɪm]

Sometimes	the	hunger	for	its	freedom	,	and	its	idleness	,	and	its	sport	,	came
有时	这	饥饿	为了	它是	自由	,	和	它是	懒惰	,	和	它是	运动	,	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪtli] ;

to	her	greatly	;
到	她	非常	;

有时，她对自由、闲散和玩乐的渴望会变得非常强烈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	she	thought	of	her	child	,	and	she	put	it	from	her	.
但	她	想法	的	她	孩子	,	和	她	放	它	从	她	.

但她想到了自己的孩子，就把东西从孩子身边拿走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

She	was	ambitious	for	him	;
她	曾是	雄心勃勃	为了	他	;

她对他抱有野心；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

she	was	keen	to	prove	her	worth	as	a	wife	against	her	husband's
她	曾是	敏锐的	到	证明	她	值得	作为	一个	妻子	反对	她	丈夫的

[ʌn'wɜːrðinəs] .

unworthiness	.
不配	.

她急于证明自己作为妻子的价值，以对抗丈夫的无能。

[ðɪs] [pər'hæps] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

This	perhaps	saved	her	.
这	也许	已保存	她	.

这或许救了她一命。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['moʊtɪv] .

She	might	have	lost	had	her	life	been	without	this	motive	.
她	可能	有	丢失的	有	她	生活	到过	没有	这	动机	.

如果没有这个动机，她或许已经失去了生命。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

The	very	morning	of	this	notable	reception	,	General	Armour	had	received	a
这	非常	早晨	的	这	值得注意的	接待	,	一般的	盔甲	有	已收到	一个

[noʊt] [frʌm; frəm] [fræŋk] ['ɑːrmərz] [sə'lɪsɪtər] ,

note	from	Frank	Armour's	solicitor	,
笔记	从	坦率	盔甲的	律师	,

就在这场盛大招待会当天早上，阿莫尔将军收到了弗兰克·阿莫尔的律师发来的一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ðæt] [deɪ] [ɔːr]

saying	that	his	son	was	likely	to	arrive	in	London	from	America	that	day	or
说	那	他的	儿子	曾是	可能	到	到达	在	伦敦	从	美国	那	天	或者

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他说他的儿子很可能当天或第二天就会从美国抵达伦敦。

[fræŋk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Frank	had	written	to	his	people	no	word	of	his	coming	;	to	his	wife	,
坦率	有	书面	到	他的	人们	不	单词	的	他的	未来	;	到	他的	妻子	,

弗兰克没有给族人留下任何他即将到来的消息；给妻子，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

as	we	have	said	,	he	had	not	written	for	months	;
作为	我们	有	说	,	他	有	不是	书面	为了	几个月	;

正如我们所说，他已经几个月没有写信了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] ,

and	before	he	started	back	he	would	not	write	,
和	前	他	开始	后退	他	会	不是	写	,

在他重新开始写作之前，他没有写任何东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

because	he	wished	to	make	what	amends	he	could	in	person	.
因为	他	希望	到	制作	什么	修改	他	可以	在	人	.

因为他希望亲自尽力弥补过错。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪm'pruːvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	expected	to	find	her	improved	,	of	course	,
他	预期的	到	寻找	她	改进	,	的	课程	,

他当然希望她的情况会有所好转。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər]

but	still	he	could	only	think	of	her	as	an	Indian	,	showing	her
但	仍然	他	可以	仅有的	思考	的	她	作为	一个	印度	,	显示	她

['kɑːmən] ['preri] ['ɔːrɪdʒɪn] .

common	prairie	origin	.
常见的	草原	起源	.

但他仍然只能把她看作一个印第安人，这表明她出身于普通的草原地区。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [briːf] ;

His	knowledge	of	her	before	their	marriage	had	been	particularly	brief	;
他的	知识	的	她	前	他们的	婚姻	有	到过	特别	简短的	;

在他们结婚之前，他对她的了解非常短暂；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,

she	was	little	more	in	his	eyes	than	a	thousand	other	Indian	women	,
她	曾是	小的	更多的	在	他的	眼睛	比	一个	千	其他	印度	女性	,

在他眼里，她和其他成千上万的印度女人没什么两样。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] - ['lʊkɪŋ] , [wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][moʊst] , [ænd; ənd]

save	that	she	was	better	-	looking	,	was	whiter	than	most	,	and
节省	那	她	曾是	更好的	-	寻找	,	曾是	更白	比	最多	,	和

[hæd; həd]['faɪnər] [fitʃər] .

had	finer	features	.
有	更精细	特征	.

只不过她长得更好看，皮肤比大多数人更白皙，五官也更精致。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['veri] ['klɪrli] [rɪ'membər] [ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər]

He	could	not	very	clearly	remember	the	tones	of	her	voice	,	because	after
他	可以	不是	非常	清楚地	记住	这	音调	的	她	嗓音	,	因为	后

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

他记不太清她说话的语气了，因为结婚之后，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɔːr]

and	before	he	had	sent	her	to	England	,	he	had	seen	little	or
和	前	他	有	发送	她	到	英格兰	,	他	有	已见	小的	或者

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

nothing	of	her	.
没有什么	的	她	.

在她被送往英国之前，他几乎没有见过她。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['frænʃks] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf]

When	General	Armour	received	the	news	of	Frank's	return	he	told	his	wife
什么时候	一般的	盔甲	已收到	这	消息	的	弗兰克的	返回	他	讲述	他的	妻子

[ænd; ənd]['meərɪən, 'mærɪən] ,

and	Marion	,
和	玛丽昂	,

阿莫尔将军得知弗兰克归来的消息后，告诉了他的妻子和玛丽昂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][let]['lɑːli] [noʊ] [æt; ət][wʌns]

and	they	consulted	together	whether	it	were	good	to	let	Lali	know	at	once
和	他们	咨询	一起	无论	它	是	好的	到	让	拉莉	知道	在	一次

.

:

.

他们商量了一下，是否应该立即告诉拉莉。

[hiː; hi] [maɪt] [ə'raɪv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	might	arrive	that	evening	.
他	可能	到达	那	晚上	.

他可能当晚就会到。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] ,

If	so	,	the	position	would	be	awkward	,
如果	所以	,	这	位置	会	是	尴尬的	,

如果真是这样，那情况就尴尬了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] .

because	it	was	impossible	to	tell	how	it	might	affect	her	.
因为	它	曾是	不可能的	到	告诉	如何	它	可能	影响	她	.

因为无法预知这会对她产生什么影响。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][frænk] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

If	they	did	tell	her	,	and	Frank	happened	not	to	arrive	,
如果	他们	做过	告诉	她	,	和	坦率	发生	不是	到	到达	,

如果他们告诉了她，而弗兰克恰巧没到，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌʌn'nɜːrv] [hɜːr; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

it	might	unnerve	her	so	as	to	make	her	appearance	in	the	evening
它	可能	令人不安	她	所以	作为	到	制作	她	外貌	在	这	晚上

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

这可能会让她心神不宁，以至于晚上能否露面都成了未知数。

['ritʃəd] , [ðə; ði]['waɪzeɪkər] , [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ritʃəd] ,

Richard	,	the	wiseacre	,	the	inexhaustible	Richard	,
理查德	,	这	聪明人	,	这	取之不尽的	理查德	,

理查德，那个自作聪明的家伙，那个精力无穷的理查德，

[wʌz; wəz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] — [hɪz; ɪz]

was	caring	for	his	cottagers	and	cutting	the	leaves	of	new	books	—	his
曾是	关怀	为了	他的	农舍	和	切割	这	树叶	的	新的	图书	—	他的

['tʃiːfɪst] ['pleʒər] — [æt; ət] - .

chiefest	pleasure	—	at	Greyhope	.
酋长	乐趣	—	在	-	.

在格雷霍普，他照顾着他的农舍居民，并剪裁新书的纸张——这是他最大的乐趣。

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər]

They	felt	it	was	a	matter	they	ought	to	be	able	to	decide	for
他们	毛毡	它	曾是	一个	事情	他们	应该	到	是	有能力的	到	决定	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们觉得这是他们应该自己决定的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] - [steɪ] [ɪn] [taʊn] ,

but	still	it	was	the	last	evening	of	Lali's	stay	in	town	,
但	仍然	它	曾是	这	最后的	晚上	的	-	停留	在	镇	,

但那仍然是拉莉在镇上的最后一个晚上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk] .

and	they	did	not	care	to	take	any	risk	.
和	他们	做过	不是	关心	到	拿	任何	风险	.

他们不愿承担任何风险。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [praɪd][ɪn][ðer; ðər] ['sʌnz] [waɪf] ;

Strange	to	say	,	they	had	come	to	take	pride	in	their	son's	wife	;
奇怪的	到	说	,	他们	有	来	到	拿	自豪	在	他们的	儿子的	妻子	;

说来奇怪，他们竟然开始为儿媳感到骄傲；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] , [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'riːn] ['soʊʃ(ə)l]

for	even	General	and	Mrs	.	Armour	,	high	-	minded	and	of	serene	social
为了	甚至	一般的	和	太太	.	盔甲	,	高的	-	有思想	和	的	安详	社会的

['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

status	as	they	were	,
地位	作为	他们	是	,

即使是像阿莫尔将军夫妇这样思想高尚、社会地位显赫的人，

[siːmd] [nɑːt][kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['æks(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

seemed	not	quite	insensible	to	the	pleasure	of	being	an	axle	on	which	a
似乎	不是	相当	麻木不仁	到	这	乐趣	的	存在	一个	轴	在	哪个	一个

['sɪstəm] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti] [ri'vɔlvd] .

system	of	social	notoriety	revolved	.
系统	的	社会的	恶名	旋转	.

他似乎并非完全没有意识到自己作为社会名声体系的核心所带来的乐趣。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ,

At	the	opportune	moment	Captain	Vidall	was	announced	,	and	,
在	这	适时的	片刻	队长	-	曾是	宣布	,	和	,

就在这时，维达尔上尉被宣布就职，然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] ['kæri] [bʌt; bət][wʌn] [neɪm]

because	he	and	Marion	were	soon	to	carry	but	one	name
因为	他	和	玛丽昂	是	很快	到	携带	但	一	姓名

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

因为他和玛丽昂很快就要共用一个姓氏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː]['fæməli][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

he	was	called	into	family	consultation	.
他	曾是	称为	进入	家庭	咨询	.

他被叫去参加家庭会议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][kwaɪt] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	somewhat	singular	that	in	this	case	the	women	were	quite	wrong	and	the
它	是	有些	单数	那	在	这	案件	这	女性	是	相当	错误的	和	这

[men][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] .

men	were	quite	right	.
男人	是	相当	正确的	.

有点奇怪的是，在这种情况下，女性完全错了，而男性完全对了。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['saɪləns] [ʌn'tɪl] [fræŋk] [keɪm] , [ɪf]

For	General	Armour	and	Captain	Vidall	were	for	silence	until	Frank	came	,	if
为了	一般的	盔甲	和	队长	-	是	为了	沉默	直到	坦率	来了	,	如果

[hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] ,

he	came	that	day	,
他	来了	那	天	,

阿莫尔将军和维达尔上尉都主张保持沉默，直到弗兰克到来——如果他那天能来的话。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .

or	for	telling	her	the	following	morning	,	when	the	function	was	over	.
或者	为了	讲述	她	这	下列的	早晨	,	什么时候	这	功能	曾是	超过	.

或者在第二天早上活动结束后告诉她。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [priˈveild] .

And	the	men	prevailed	.
和	这	男人	最终获胜	.

最终，男人们取得了胜利。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ɔ:l] [deɪ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz][ðæt] ['fræŋks] [ru:m]

Marion	was	much	excited	all	day	;	she	had	given	orders	that	Frank's	room
玛丽昂	曾是	很多	兴奋的	全部	天	;	她	有	给定	订单	那	弗兰克的	房间

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['redi] ,

should	be	made	ready	,
应该	是	制成	准备好	,

玛丽昂一整天都非常兴奋；她下令要把弗兰克的房间准备好。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	for	whom	she	gave	no	information	.
但	为了	谁	她	给予	不	信息	.

但她没有透露任何关于她的信息。

[waɪl] ['lɑ:li][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [ʃi:; ʃi]

While	Lali	was	dressing	for	the	evening	,	something	excited	and	nervous	,	she
尽管	拉莉	曾是	敷料	为了	这	晚上	,	某物	兴奋的	和	紧张的	,	她

['entərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

entered	her	room	.
进入	她	房间	.

拉莉正在为晚上出门做准备，她既兴奋又紧张，走进了自己的房间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

They	were	now	the	best	of	friends	.
他们	是	现在	这	最好的	的	朋友们	.

他们现在是最好的朋友。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [si:n] ['meni] ['ʃɪftɪŋ] [si:nz] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] ;

The	years	had	seen	many	shifting	scenes	in	their	companionship	;
这	年	有	已见	许多	转变	场景	在	他们的	友谊	;

多年来，他们的友谊经历了许多变迁；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æt; ət][wɔ:r][æz; əz][æt; ət] [pi:s] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd]

they	had	been	as	often	at	war	as	at	peace	;	but	they	had	respected
他们	有	到过	作为	经常	在	战争	作为	在	和平	;	但	他们	有	受人尊敬

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

他们之间战争与和平的次数一样多；但他们彼此尊重。

[i:tʃ] ['æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd]['mju:tʃuəl]

each	after	her	own	fashion	;	and	now	they	had	a	real	and	mutual
每个	后	她	自己的	时尚	;	和	现在	他们	有	一个	真实的	和	相互的

[rɪ'gɑ:rd] .

regard	.
看待	.

她们各自按照自己的方式生活；现在她们之间有了真正的相互尊重。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [laɪð] ['fɪgjər] , ['werɪŋ] [ɪts]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][roʊbz][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv]

Lali's	was	a	slim	,	lithe	figure	,	wearing	its	fashionable	robes	with	an	air	of
-	曾是	一个	苗条的	,	轻盈	数字	,	穿着	它是	时髦	长袍	和	一个	空气	的

[pə'zeʃn] ;

possession	;
拥有	;

拉莉身形纤细苗条，穿着时髦的长袍，显得很有气场；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn'taɪərli] ['bju:tɪf(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [wɔ:rm]

and	the	face	above	it	,	if	not	entirely	beautiful	,	had	a	strange	,	warm
和	这	脸	多于	它	,	如果	不是	完全	美丽的	,	有	一个	奇怪的	,	温暖的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

而他上方的那张脸，即便称不上完美无瑕，却有一种奇异而温暖的魅力。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃiːftənɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	girl	had	not	been	a	chieftainess	for	nothing	.
这	女孩	有	不是	到过	一个	女酋长	为了	没有什么	.

这个女孩能成为女酋长绝非偶然。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] [kə'mænd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

A	look	of	quiet	command	was	there	,
一个	看	的	安静的	命令	曾是	那里	,

他神情沉稳而自信。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['iːv(ə)n]

but	also	a	far	-	away	expression	which	gave	a	faint	look	of	sadness	even
但	还	一个	远的	-	离开	表达	哪个	给予	一个	头晕的	看	的	悲伤	甚至

[wen] [ə; eɪ][smaɪl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɪps] .

when	a	smile	was	at	the	lips	.
什么时候	一个	微笑	曾是	在	这	嘴唇	.

但同时，他的表情也有些遥远，即使嘴角带着微笑，也流露出淡淡的悲伤。

[ðə; ði][smaɪl][ɪt'self][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['kwɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;

The	smile	itself	did	not	come	quickly	,	it	grew	;
这	微笑	本身	做过	不是	来	迅速地	,	它	生长	;

笑容并非瞬间出现，而是慢慢绽放的；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [her] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [braʊn] , [moʊst] [rer] ,

but	above	it	all	was	hair	of	perfect	brown	,	most	rare	,
但	多于	它	全部	曾是	头发	的	完美的	棕色的	,	最多	稀有的	,

但最引人注目的是她那完美无瑕的棕色头发，极其罕见。

— ['setɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pluːm] [dʌz] [ə; eɪ] ['helmɪt] .

—	setting	off	her	face	as	a	plume	does	a	helmet	.
—	环境	离开	她	脸	作为	一个	羽	做	一个	头盔	.

——就像羽毛点缀着头盔一样，衬托出她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [wen] ['meəriən, 'mæriən] ['entərd] .

She	showed	no	surprise	when	Marion	entered	.
她	显示	不	惊喜	什么时候	玛丽昂	进入	.

玛丽昂进来时，她没有表现出任何惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	welcomed	her	with	a	smile	and	outstretched	hand	,	but	said	nothing	.
她	欢迎	她	和	一个	微笑	和	伸展	手	,	但	说	没有什么	.

她面带微笑，伸出手迎接她，但什么也没说。

" ['lɑːli] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] , — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Lali	,	"	said	Marion	somewhat	abruptly	,	—	she	scarcely	knew	why	she	said	it	,
"	拉莉	,	"	说	玛丽昂	有些	突然	,	—	她	几乎	知道	为什么	她	说	它	,

— " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?

—	"	are	you	happy	?
—	"	是	你	快乐的	?

"拉莉，"玛丽昂有些突然地说——她自己也不知道为什么会这么说——"你开心吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði]['ɪndiən][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mænərz] [ʌv; əv]

"	It	was	strange	how	the	Indian	girl	had	taken	on	those	little	manners	of
"	它	曾是	奇怪的	如何	这	印度	女孩	有	已采取	在	那些	小的	礼仪	的

[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [kən'veɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪn'flekʃn] .

society	which	convey	so	much	by	inflection	.
社会	哪个	传达	所以	很多	经过	拐点	.

"奇怪的是，这位印度女孩竟然也沾染了那些通过语调传递很多信息的社交小礼仪。"

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət]['meərɪən, 'mæriən] , [ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

She	**lifted**	**her**	**eyebrows**	**at**	**Marion**	**,**	**and**	**said**	**presently**	**,**	**in**	**a**	**soft**	**,**
她	抬起	她	眉毛	在	玛丽昂	,	和	说	目前	,	在	一个	柔软的	,

[dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] ,

deliberate	**voice**	**,**
商榷	嗓音	,

她朝玛丽昂挑了挑眉，过了一会儿，用轻柔而沉稳的声音说道：

" [kʌm] , ['meərɪən, 'mæriən] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	**Come**	**,**	**Marion**	**,**	**we**	**will**	**go**	**and**	**see**	**little**	**Richard**	**;**	**then**	**I**	**shall**	**be**
"	来	,	玛丽昂	,	我们	将要	去	和	看	小的	理查德	;	然后	我	将	是

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

“来吧，玛丽昂，我们去看小理查德；那样我就会高兴了。”

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] ['mɛriːənz] .

"	**She**	**linked**	**her**	**arm**	**through**	**Marion's**	**.**
"	她	链接	她	手臂	通过	玛丽昂的	.

她挽着玛丽昂的胳膊。

['meərɪən, 'mæriən] [drʌmd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrm] ,

Marion	**drummed**	**her**	**fingers**	**lightly**	**on**	**the**	**beautiful**	**arm**	**,**
玛丽昂	鼓声	她	手指	轻轻	在	这	美丽的	手臂	,

玛丽昂用手指轻轻敲击着那条美丽的胳膊，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] .

and	**then**	**fell**	**to**	**wondering**	**what**	**she**	**should**	**say**	**next**	**.**
和	然后	跌倒	到	好奇	什么	她	应该	说	下一个	.

然后她开始思考接下来该说什么。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ; [ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

They	**passed**	**into**	**the**	**room**	**where**	**the**	**child**	**lay**	**sleeping**	**;**	**they**	**went**	**to**	**his**	**little**
他们	通过了	进入	这	房间	在哪里	这	孩子	躺	睡眠	;	他们	去	到	他的	小的

[bed] ,

bed	**,**
床	,

他们走进孩子睡觉的房间，走到他的小床边。

[ænd; ənd]['lɑːli] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	**Lali**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**gently**	**,**	**touching**	**the**	**curls**	**of**	**the**	**child**	**.**
和	拉莉	拉伸	出去	她	手	轻轻地	,	接触	这	卷发	的	这	孩子	.

拉莉轻轻伸出手，抚摸着孩子的卷发。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [θruː] [wʌn] ['delɪkətli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][toʊn]

Running	**a**	**finger**	**through**	**one**	**delicately**	**,**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**still**	**softer**	**tone**
跑步	一个	手指	通过	一	轻柔地	,	她	说	,	和	一个	仍然	更柔和	语气

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

than	**before**	**:**
比	前	:

她一边用手指轻轻梳理着一根手指，一边说道，语气比之前更加柔和：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wʌn][biː; bi] ['hæpi] ?

"	**Why**	**should**	**not**	**one**	**be**	**happy**	**?**
"	为什么	应该	不是	一	是	快乐的	?

为什么人不能快乐呢?

" ['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [let][ə; eɪ][hænd][fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
" Marion looked up slowly into her eyes , let a hand fall on her shoulder
" 玛丽昂 看起来 向上 缓慢地 进入 她 眼睛 , 让 一个 手 落下 在 她 肩膀
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

玛丽昂缓缓抬起头，凝视着她的眼睛，轻轻地将一只手搭在她的肩上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " ['lɑːli] , [duː][juː; jʊ]['nevər] [wɪʃ] [fræŋk][tuː; tə] [kʌm] ?
and replied : " Lali , do you never wish Frank to come ?
和 回复 : " 拉莉 , 做 你 绝不 希望 坦率 到 来 ?

并回答说："拉莉，你难道从不希望弗兰克来吗？"

" - ['fɪŋgərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Lali's fingers came from the child , the colour mounted slowly to her
" - 手指 来了 从 这 孩子 , 这 颜色 安装 缓慢地 到 她
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

"拉莉的手指从孩子身上伸了出来，孩子的额头上慢慢泛起了红晕。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
and she drew the girl away again into the other room .
和 她 画 这 女孩 离开 再次 进入 这 其他 房间 .

于是她又把女孩拉到另一个房间去了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['meəriən, 'mæriən] , [ə; eɪ] [diːp] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]
Then she turned and faced Marion , a deep fire in her eyes , and
然后 她 转向 和 面对 玛丽昂 , 一个 深的 火 在 她 眼睛 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

然后她转过身面对玛丽昂，眼中燃起熊熊怒火，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['ɔːlmoʊst] [hɔːrs] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] : " [jes] ; [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] -
in a whisper almost hoarse in its intensity : " Yes ; I wish he would come to -
在 一个 耳语 几乎 嘶哑 在 它是 强度 : " 是的 ; 我 希望 他 会 来 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他用几乎嘶哑的低语说道："是的；我希望他今晚能来。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hɑːrdər] [jet] [æt; ət]['meəriən, 'mæriən] ; [ðen] ,
" She looked harder yet at Marion ; then ,
" 她 看起来 更难 然而 在 玛丽昂 ; 然后 ,

她更加仔细地打量着玛丽昂；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][preɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [druː]
with a flash of pride and her hands clasping before her , she drew
和 一个 闪光 的 自豪 和 她 双手 紧握 前 她 , 她 画
[hɜːr'self][ʌp] ,
herself up ,
她自己 向上 ,

她眼中闪过一丝骄傲，双手交握在身前，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] ?
and added : " Am I not worthy to be his wife now ?
和 额外 : " 是 我 不是 值得 到 是 他的 妻子 现在 ?

她补充道："难道我现在不配做他的妻子吗？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ?

Am	I	not	beautiful	—	for	a	savage	?
是	我	不是	美丽的	—	为了	一个	野蛮的	?

难道我作为一个野蛮人，不漂亮吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['vænəti][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

"	There	was	no	common	vanity	in	the	action	.
"	那里	曾是	不	常见的	虚荣	在	这	行动	.

“此举并无任何虚荣之心。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪstflnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'renəti] [ðæt] [ɪn'taɪərli]

It	had	a	noble	kind	of	wistfulness	,	and	a	serenity	that	entirely
它	有	一个	高贵	种类	的	怅惘	,	和	一个	宁静	那	完全

[ri'diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

redeemed	it	.
已赎回	它	.

它有一种高贵的淡淡忧伤，以及一种完全弥补了这一点的宁静。

['meəriən, 'mæriən]['deɪtɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] ['lɑːli][met][hɜːr; hər]

Marion	dated	her	own	happiness	from	the	time	when	Lali	met	her
玛丽昂	日期	她	自己的	幸福	从	这	时间	什么时候	拉莉	遇见	她

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

玛丽昂将自己的幸福追溯到拉莉遭遇意外的那一刻。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [hjuːm] - [ə; eɪ]

for	in	the	evening	of	that	disastrous	day	she	issued	to	Captain	Hume	Vidall	a
为了	在	这	晚上	的	那	灾难性的	天	她	发布	到	队长	休谟	-	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] — [wɪʃt] ['nevər] — [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

commission	which	he	could	never	—	wished	never	—	to	resign	.
委员会	哪个	他	可以	绝不	—	希望	绝不	—	到	辞职	.

因为在那灾难性的一天的晚上，她向休姆·维达尔上尉颁发了一份委任状，他永远不可能——也永远不希望——辞职。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][best] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['selfɪʃ]

Since	then	she	had	been	at	her	best	,	—	we	are	all	more	or	less	selfish
自从	然后	她	有	到过	在	她	最好的	,	—	我们	是	全部	更多的	或者	较少的	自私

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

从那以后，她一直处于最佳状态——我们或多或少都是自私的生物。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] ['dʒentlər] , ['kɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	and	had	grown	gentler	,	curbing	the	delicate	imperiousness	of	her
—	和	有	生长	更温和	,	路缘	这	精美的	专横跋扈	的	她

['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['frænŋkli] ,

nature	,	and	frankly	,
自然	,	和	坦率地说	,

——而且变得更加温柔，收敛了她天性中那种微妙的专横，坦率地说，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [piːk] , ['teɪkən][ə; eɪ] ['sekənderi] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

and	without	the	least	pique	,	taken	a	secondary	position	of	interest	in	the
和	没有	这	至少	激起	,	已采取	一个	次要	位置	的	兴趣	在	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

而且丝毫没有生气，在家庭中扮演了次要的角色。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] - [ˌpɑːpju'lærəti] .

occasioned	by	Lali's	popularity	.
引发	经过	-	人气	.

这是由于拉莉的人气所致。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɑːli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['fiːlɪŋz] [met] ,

She	looked	Lali	up	and	down	with	a	glance	in	which	many	feelings	met	,
她	看起来	拉莉	向上	和	向下	和	一个	瞥一眼	在	哪个	许多	情怀	遇见	,

她上下打量着拉莉，眼神中交织着诸多情感。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][hændz] ['wɔːrmli] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

and	then	,	catching	her	hands	warmly	,	she	lifted	them	,	put	them	on
和	然后	,	捕捉	她	双手	热情地	,	她	抬起	他们	,	放	他们	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] ,

her	own	shoulders	,
她	自己的	肩膀	,

然后，她热情地握住她的手，将它们举起，放在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sævɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][ænd; ənd] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]

and	said	:	"	My	dear	beautiful	savage	,	you	are	fit	and	worthy	to	be
和	说	:	"	我的	亲爱的	美丽的	野蛮的	,	你	是	合身	和	值得	到	是

[kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Queen	of	England	;
女王	的	英格兰	;

然后说道："我亲爱的美丽野蛮人，你完全有资格成为英格兰女王；

[ænd; ənd][fræŋk] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] — "

and	Frank	,	when	he	comes	—	"
和	坦率	,	什么时候	他	来	—	"

还有弗兰克，当他来的时候——"

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['driːmɪli] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn]['mɛriːənz][lɪps] .

"	Hush	!	"	said	the	other	dreamily	,	and	put	a	finger	on	Marion's	lips	.
"	嘘	!	"	说	这	其他	梦幻般地	,	和	放	一个	手指	在	玛丽昂的	嘴唇	.

"嘘！"另一个人梦呓般地说着，把一根手指放在玛丽昂的嘴唇上。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	what	you	are	going	to	say	,	but	I	do	not	wish	to	hear	it	.
"	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	但	我	做	不是	希望	到	听到	它	.

我知道你要说什么，但我不想听。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] .

He	did	not	love	me	then	.
他	做过	不是	爱	我	然后	.

那时他并不爱我。

[hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	used	me	—	"	She	shuddered	,	put	her	hands	to	her	eyes	with	a
他	用过的	我	—	"	她	颤抖	,	放	她	双手	到	她	眼睛	和	一个

[peɪnd] ,

pained	,
痛苦	,

他利用了我——"她颤抖着，痛苦地用手捂住眼睛，

['tremblɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [ðen] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] .

trembling	motion	,	then	threw	her	head	back	with	a	quick	sigh	.
发抖	运动	,	然后	扔	她	头	后退	和	一个	快的	叹	.

她颤抖着，然后向后仰头，轻轻叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	will	not	speak	of	it	.
"	但	我	将要	不是	说话	的	它	.

但我不会谈论这件事。

[kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] , ['meəriən, 'mæriən] .

Come	,	we	are	for	the	dance	,	Marion	.
来	,	我们	是	为了	这	舞蹈	,	玛丽昂	.

来吧，我们一起跳舞吧，玛丽昂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] , [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	the	last	,	to	-	night	.
它	是	这	最后的	,	到	-	夜晚	.

这是今晚的最后一场。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

To	-	morrow	—	"	She	paused	,	looking	straight	before	her	,	lost	in	thought	.
到	-	明天	—	"	她	暂停	,	寻找	直的	前	她	,	丢失的	在	想法	.

明天——"她顿了顿，目光直视前方，陷入沉思。

" [jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈlɑːli] ? "

"	Yes	,	to	-	morrow	,	Lali	?	"
"	是的	,	到	-	明天	,	拉莉	?	"

"是的，明天吗，拉莉？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	I	do	not	know	about	to	-	morrow	,	"	was	the	reply	.
"	我	做	不是	知道	关于	到	-	明天	,	"	曾是	这	回复	.

"我不知道明天会怎样，"对方回答道。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Strange	things	come	to	me	.
"	奇怪的	事物	来	到	我	.

我经常遇到奇怪的事情。

" ['meəriən, 'mæriən] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] ,

"	Marion	longed	to	tell	her	then	and	there	the	great	news	,
"	玛丽昂	渴望	到	告诉	她	然后	和	那里	这	伟大的	消息	,

"玛丽昂当时就迫不及待地想把这个好消息告诉她。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,

but	she	was	afraid	to	do	so	,	and	was	,	moreover	,
但	她	曾是	害怕的	到	做	所以	,	和	曾是	,	而且	,

但她不敢这样做，而且，

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][baɪ][ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈgriːd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

withheld	by	the	remembrance	that	it	had	been	agreed	she	should	not
隐瞒	经过	这	纪念	那	它	有	到过	同意	她	应该	不是

[biː; bi][toʊld] .

be	told	.
是	讲述	.

她之所以隐瞒此事，是因为她记得曾有约定不能告诉她。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	said	nothing	.
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fɪld] .

At	eleven	o'clock	the	rooms	were	filled	.
在	十一	点钟	这	房间	是	已填	.

十一点钟的时候，房间里都住满了人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fæg] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['piːp(ə)l] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['brɪliənt] .

For	the	fag	end	of	the	season	,	people	seemed	unusually	brilliant	.
为了	这	同性恋	结尾	的	这	季节	,	人们	似乎	异常地	杰出的	.

赛季末期，人们的表现似乎异常出色。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪtˈself][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːt][æz; əz] ['kɑːmən] ,

The	evening	itself	was	not	so	hot	as	common	,
这	晚上	本身	曾是	不是	所以	热的	作为	常见的	,

当晚的气温并不像往常那么高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .

and	there	was	an	extra	array	of	distinguished	guests	.
和	那里	曾是	一个	额外的	大批	的	杰出的	客人	.

此外，还有许多其他贵宾出席。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Marion	was	nervous	all	the	evening	,	though	she	showed	little	of	it	,
玛丽昂	曾是	紧张的	全部	这	晚上	,	尽管	她	显示	小的	的	它	,

玛丽昂整晚都很紧张，尽管她几乎没有表现出来。

['biːɪŋ] [moʊst] ['prɪtɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

being	most	prettily	employed	in	making	people	pleased	with	themselves	.
存在	最多	漂亮	受雇	在	制作	人们	高兴	和	他们自己	.

最美的用途莫过于让人感到愉悦。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] .

Mrs	.	Armour	also	was	not	free	from	apprehension	.
太太	.	盔甲	还	曾是	不是	自由的	从	忧虑	.

阿莫尔夫人也并非毫无忧虑。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed]

In	reply	to	inquiries	concerning	her	son	she	said	,	as	she	had	often	said
在	回复	到	查询	有关	她	儿子	她	说	,	作为	她	有	经常	说

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

during	the	season	,
期间	这	季节	,

当被问及她的儿子时，她像赛季期间经常说的那样回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [naʊ] .

that	he	might	be	back	at	any	time	now	.
那	他	可能	是	后退	在	任何	时间	现在	.

他随时可能回来。

['lɑːli][hæd; həd] ['ænsər] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

Lali	had	answered	always	in	the	same	fashion	,
拉莉	有	回答	总是	在	这	相同的	时尚	,

拉莉的回答总是千篇一律。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] .

and	had	shown	no	sign	that	his	continued	absence	was	singular	.
和	有	所示	不	符号	那	他的	持续	缺席	曾是	单数	.

而且没有任何迹象表明他的持续缺席是偶然事件。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['fræŋks] [ə'pɪrəns] [siːmd] [les] ;

As	the	evening	wore	on	,	the	probability	of	Frank's	appearance	seemed	less	;
作为	这	晚上	穿着	在	,	这	可能性	的	弗兰克的	外貌	似乎	较少的	;

随着夜幕降临，弗兰克出现的可能性似乎越来越小；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

and	the	Armours	began	to	breathe	more	freely	.
和	这	盔甲	开始	到	呼吸	更多的	自由	.

盔甲开始呼吸顺畅起来。

[fræŋk][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvd] .

Frank	had	,	however	,	arrived	.
坦率	有	,	然而	,	到达的	.

然而，弗兰克已经到了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [streɪt] [frʌm; frəm]['juːstən][tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skwer] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

He	had	driven	straight	from	Euston	to	Cavendish	Square	,	but	,	seeing	the
他	有	驱动	直的	从	尤斯顿	到	卡文迪什	正方形	,	但	,	看到	这

[haʊs] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

house	lighted	up	,
房子	照明	向上	,

他直接从尤斯顿开车到了卡文迪什广场，但是，当他看到那栋房子灯火通明时，

[ænd; ənd] [gests] [ə'raɪvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

and	guests	arriving	,	he	had	a	sudden	feeling	of	uncertainty	.
和	客人	抵达	,	他	有	一个	突然	感觉	的	不确定	.

随着客人陆续到来，他突然感到一阵不安。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] .

He	ordered	the	cabman	to	take	him	to	his	club	.
他	订购	这	出租车司机	到	拿	他	到	他的	俱乐部	.

他命令出租车司机送他去他的俱乐部。

[ðer; ðər][hiː; hi][pʊt][hɪm'self][ɪn] ['iːvnɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][droʊv] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

There	he	put	himself	in	evening	-	dress	,	and	drove	back	again	to	the	house	.
那里	他	放	他自己	在	晚上	-	裙子	,	和	驾驶	后退	再次	到	这	房子	.

他在那里换上晚礼服，然后开车返回家中。

[hiː; hi] ['entərd] ['kwaɪətli] .

He	entered	quietly	.
他	进入	悄悄	.

他悄悄地走了进去。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ; ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['moʊstli][ɪn][ðə; ði]

At	the	moment	the	hall	was	almost	deserted	;	people	were	mostly	in	the
在	这	片刻	这	大厅	曾是	几乎	荒凉的	;	人们	是	大多	在	这

['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][ænd; ənd] ['sʌpər] - [ruːm] .

ballroom	and	supper	-	room	.
舞厅	和	晚餐	-	房间	.

此刻大厅里几乎空无一人；人们大多都在舞厅和餐厅里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][pər'pleksəti] .

He	paused	a	moment	,	biting	his	moustache	as	if	in	perplexity	.
他	暂停	一个	片刻	,	咬	他的	胡子	作为	如果	在	困惑	.

他停顿了一下，困惑地咬着胡子。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [tɪ'mɪdəti] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

A	strange	timidity	came	on	him	.
一个	奇怪的	胆怯	来了	在	他	.

他突然变得异常胆怯。

[ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [dæʃ] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fər'seɪkən][hɪm; ɪm] .

All	his	old	dash	and	self	-	possession	seemed	to	have	forsaken	him	.
全部	他的	老的	短跑	和	自己	-	拥有	似乎	到	有	被遗弃的	他	.

他昔日的干劲和沉着冷静似乎都离他而去了。

['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Presently	,	seeing	a	number	of	people	entering	the	hall	,	he	made	for	the
目前	,	看到	一个	数字	的	人们	进入	这	大厅	,	他	制成	为了	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

这时，他看到不少人走进大厅，便朝楼梯走去。

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [ʌp] .

and	went	hastily	up	.
和	去	草草	向上	.

然后匆匆上去。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] .

Mechanically	**he**	**went**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**	**and**	**found**	**it**	**lighted**	**.**
机械地	他	去	到	他的	自己的	房间	,	和	成立	它	照明	.

他机械地回到自己的房间，发现房间里灯火通明。

[ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [set] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gest]

Flowers	**were**	**set**	**about**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**made**	**ready**	**as**	**for**	**a**	**guest**
花朵	是	放	关于	,	和	一切	曾是	制成	准备好	作为	为了	一个	客人

.

:

.

鲜花摆放整齐，一切都准备妥当，如同迎接客人一般。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [deɪzd] .

He	**sat**	**down**	**,**	**not**	**thinking**	**,**	**but**	**dazed**	**.**
他	卫星	向下	,	不是	思维	,	但	茫然	.

他坐了下来，脑子里一片空白，只是茫然不知所措。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] .

Glancing	**up**	**,**	**he**	**saw**	**his**	**face**	**in**	**a**	**mirror**	**.**
瞥了一眼	向上	,	他	锯	他的	脸	在	一个	镜子	.

他抬头一看，在镜子里看到了自己的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɑːnzd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈræðər] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈkerwɔːrn] .

It	**was**	**bronzed**	**,**	**but**	**it**	**looked**	**rather**	**old**	**and**	**careworn**	**.**
它	曾是	古铜色	,	但	它	看起来	相当	老的	和	忧心忡忡	.

它表面是青铜色的，但看起来相当老旧破损。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [æt; ət] [ðæt] .

He	**shrugged**	**a**	**shoulder**	**at**	**that**	**.**
他	耸了耸肩	一个	肩膀	在	那	.

他耸了耸肩。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

Then	**,**	**in**	**the**	**mirror**	**,**	**he**	**saw**	**also**	**something**	**else**	**.**
然后	,	在	这	镜子	,	他	锯	还	某物	别的	.

然后，他在镜子里又看到了别的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː]

It	**startled**	**him**	**so**	**that**	**he**	**sat**	**perfectly**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**looking**	**at**	**it**
它	惊慌	他	所以	那	他	卫星	完美	仍然	为了	一个	片刻	寻找	在	它

.

:

.

他被吓了一跳，愣愣地坐了一会儿，盯着它看。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

It	**was**	**some**	**one**	**laughing**	**at**	**him**	**over**	**his**	**shoulder**	**—**	**a**	**child**	**!**
它	曾是	一些	一	笑	在	他	超过	他的	肩膀	—	一个	孩子	!

是有人在他身后嘲笑他——一个孩子！

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

He	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**turned**	**round**	**.**
他	得到	到	他的	脚	和	转向	圆形的	.

他站起身，转过身来。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

On	**the**	**table**	**was**	**a**	**very**	**large**	**photograph**	**of**	**a**	**smiling**	**child**	**—**	**with**	**his**
在	这	桌子	曾是	一个	非常	大的	照片	的	一个	微笑	孩子	—	和	他的

[aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] .

eyes	**,**	**his**	**face**	**.**
眼睛	,	他的	脸	.

桌上摆着一张很大的照片，照片上是一个笑容灿烂的孩子——他的眼睛，他的脸。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .

He	caught	the	chair	-	arm	,	and	stood	looking	at	it	a	little	wildly	.
他	捕捉	这	椅子	-	手臂	,	和	站立	寻找	在	它	一个	小的	疯狂地	.

他抓住椅子的扶手，站在那里，有些疯狂地看着它。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][streɪndʒ] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	laughed	a	strange	laugh	,	and	the	tears	leaped	to	his	eyes	.
然后	他	笑了	一个	奇怪的	笑	,	和	这	眼泪	跳跃	到	他的	眼睛	.

然后他发出了一声奇怪的笑声，眼泪涌上了眼眶。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , — ['veri] ['fuːlɪʃli] , [men][nɑːt] ['fɑːðəz] [maɪt] [θɪŋk] ,

He	caught	the	picture	in	his	hands	,	and	kissed	it	,	—	very	foolishly	,	men	not	fathers	might	think	,
他	捕捉	这	图片	在	他的	双手	,	和	亲吻	它	,	—	非常	愚蠢地	,	男人	不是	父亲们	可能	思考	,

他接过照片，亲吻了一下——在非父亲的男人看来，这很愚蠢。

— [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'niːθ] , ['ritʃəd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɑːrmər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

—	and	read	the	name	beneath	,	Richard	Joseph	Armour	;	and	again	,
—	和	读	这	姓名	下面	,	理查德	约瑟夫	盔甲	;	和	再次	,

[bɪ'niːθ] [ðæt] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

beneath	that	,	the	date	of	birth	.
下面	那	,	这	日期	的	出生	.

——然后读出下面的名字：理查德·约瑟夫·阿莫尔；再往下读，就是出生日期。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] .

He	then	put	it	back	on	the	table	and	sat	looking	at	it	-	looking	,	and	forgetting	,	and	remembering	.
他	然后	放	它	后退	在	这	桌子	和	卫星	寻找	在	它	-	寻找	,	和	遗忘	,	和	记住	.

然后他把它放回桌子上，坐着看着它——看着，忘记，又想起。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] .

Presently	,	the	door	opened	,	and	some	one	entered	.
目前	,	这	门	打开	,	和	一些	一	进入	.

这时，门开了，有人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meəriən, 'mæriən] .

It	was	Marion	.
它	曾是	玛丽昂	.

是玛丽昂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ;

She	had	seen	him	pass	through	the	hall	;
她	有	已见	他	经过	通过	这	大厅	;

她看见他穿过大厅；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm] ,

she	had	then	gone	and	told	her	father	and	mother	,	to	prepare	them	,
她	有	然后	已消失	和	讲述	她	父亲	和	母亲	,	到	准备	他们	,

然后她就去告诉了她的父母，让他们做好准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .

and	had	followed	him	upstairs	.
和	有	随后	他	楼上	.

然后跟着他上了楼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
He **did** **not** **hear** **her** **.**
他 做过 不是 听到 她 .

他没听到她的话。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['sɔːftli] ['fɔːrwərdz] .
She **stepped** **softly** **forwards** **.**
她 步 轻轻 前进 .

她轻轻地向前迈了一步。

" [fræŋk] !
" **Frank** **!**
" 坦率 !

“坦率!

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [fræŋk] ! " [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **she** **said** **—** **"** **Frank** **!** **"** **and** **laid** **a** **hand** **on** **his** **shoulder** **.**
" 她 说 — " 坦率 ! " 和 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 .

她说：“弗兰克！”然后把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] .
He **started** **up** **and** **turned** **his** **face** **on** **her** **.**
他 开始 向上 和 转向 他的 脸 在 她 .

他猛地站起身，转过脸看着她。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Then **he** **caught** **her** **hands** **and** **kissed** **her** **.**
然后 他 捕捉 她 双手 和 亲吻 她 .

然后他握住她的手吻了她。

" ['meəriən, 'mæriən] !
" **Marion** **!**
" 玛丽昂 !

“玛丽昂！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" **he** **said** **,** **and** **he** **could** **say** **no** **more** **.**
" 他 说 , 和 他 可以 说 不 更多的 .

他说完，就再也说不出话来了。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
But **presently** **he** **pointed** **towards** **the** **photograph** **.**
但 目前 他 尖 向 这 照片 .

但现在他指着那张照片。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
She **nodded** **her** **head** **.**
她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] , [fræŋk] .
" **Yes** **,** **it** **is** **your** **child** **,** **Frank** **.**
" 是的 , 它 是 你的 孩子 , 坦率 .

“是的，这是你的孩子，弗兰克。”

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Though **,** **of** **course** **,** **you** **don't** **deserve** **it** **.** **.** **.** **.**
尽管 , 的 课程 , 你 不 应得 它 . . . .

当然，你不配得到它.....

[fræŋk] [dɪr] ， " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi][glæd] - [tu:; tə][hæv; həv]

Frank	**dear**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**—**	**we**	**shall**	**all**	**be**	**glad**	**-**	**to**	**have**
坦率	亲爱的	，	"	她	额外	，	"	我	是	高兴的	—	我们	将	全部	是	高兴的	-	到	有

[ju:; jʊ] [bæk] ；

you	**back**	**;**
你	后退	；

"亲爱的弗兰克，"她补充道，"我很高兴——我们都会很高兴——你回来了；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .

but	**you**	**are**	**a**	**wicked**	**man**	**.**
但	你	是	一个	邪恶	男人	.

但你是个邪恶的人。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] .

"	**She**	**felt**	**she**	**must**	**say**	**that**	**.**
"	她	毛毡	她	必须	说	那	.

她觉得她必须这么说。

[naʊ] [hi:; hi]['oʊnli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .

Now	**he**	**only**	**nodded**	**,**	**and**	**still**	**looked**	**at**	**the**	**portrait**	**.**
现在	他	仅有的	点头	,	和	仍然	看起来	在	这	肖像	.

他只是点了点头，仍然看着那幅画像。

" [wer] [ɪz] — [maɪ][waɪf] ?

"	**Where**	**is**	**—**	**my**	**wife**	**?**
"	在哪里	是	—	我的	妻子	?

"我的妻子在哪里？"

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	**he**	**added**	**presently**	**.**
"	他	额外	目前	.

他随即补充道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

"	**She**	**is**	**in**	**the**	**ballroom**	**.**
"	她	是	在	这	舞厅	.

"她在舞厅里。"

" ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tu:; tə][du:] .

"	**Marion**	**was**	**wondering**	**what**	**was**	**best**	**to**	**do**	**.**
"	玛丽昂	曾是	好奇	什么	曾是	最好的	到	做	.

玛丽昂想知道最好的办法是什么。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

He	**caught**	**his**	**thumb**	**-**	**nail**	**in**	**his**	**teeth**	**.**
他	捕捉	他的	拇指	-	指甲	在	他的	牙齿	.

他的拇指指甲卡在了牙齿里。

[hi:; hi] [wɪnst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

He	**winced**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
他	畏缩	在	尽管如此	的	他自己	.

他不由自主地皱起了眉头。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] ， " [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði]['beɪbi] . "

"	**I**	**will**	**go**	**to**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**then**	**—**	**the**	**baby**	**.**	**"**
"	我	将要	去	到	她	,	"	他	说	,	"	和	然后	—	这	婴儿	.	"

"我会去找她，"他说，"然后——还有孩子。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《野蛮人的翻译》第二卷(The Translation of a Savage, Volume 2)
第3/3页

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [left] ,
" I am glad , " she replied , " that you have so much sense of justice left ,
" 我 是 高兴的 , " 她 回复 , " 那 你 有 所以 很多 感觉 的 正义 左边 ,

"我很高兴,"她回答说，"你仍然保留着如此强烈的正义感。"

[fræŋk] : [ðə; ði][waɪf][fɜːrst] , [ðə; ði]['beɪbi] ['æftərwərdz] .
Frank : the wife first , the baby afterwards .
坦率 : 这 妻子 第一的 , 这 婴儿 然后 .

弗兰克：妻子第一，孩子第二。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['iːðər] ?
But do you think you deserve either ?
但 做 你 思考 你 应得 任何一个 ?

但你认为自己配得上这两样吗?

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['muːdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] .
" He became moody , and made an impatient gesture .
" 他 成为 情绪化 , 和 制成 一个 不耐烦 手势 .

他变得闷闷不乐，并做出了不耐烦的手势。

" ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɑːrtˌlɪŋ] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['leɪdi] - , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['kruːəli] .
" Lady Agnes Martling is here , and also Lady Haldwell - , " she persisted cruelly .
" 女士 艾格尼丝 鹞 是 这里 , 和 还 女士 - , " 她 持续 残酷地 .

"艾格尼丝·马特林夫人也在这里，霍尔德威尔夫人也在这里,"她冷酷地坚持道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]
She did not mind , because she knew he would have enough to compensate
她 做过 不是 头脑 , 因为 她 知道 他 会 有 足够的 到 补偿
[hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
him afterwards .
他 然后 .

她并不介意，因为她知道他之后会有足够的钱来补偿他。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [sed] , " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Marion , " he said , " say it all , and let me have it over .
" 玛丽昂 , " 他 说 , " 说 它 全部 , 和 让 我 有 它 超过 .

"玛丽昂,"他说，"把一切都说出来，让我来过一遍。"

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] ['wɪmpər] .
Say what you like , and I'll not whimper .
说 什么 你 喜欢 , 和 患病的 不是 呜咽 .

你想说什么就说吧，我不会抱怨的。

[aɪl] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll face it .
患病的 脸 它 .

我承认。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][tʃaɪld] .
But I want to see my child .
但 我 想 到 看 我的 孩子 .

但我想要见我的孩子。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" She was sorry for him .
" 她 曾是 对不起 为了 他 .

她为他感到难过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

She	had	really	wanted	to	see	how	much	he	was	capable	of	feeling	in	the
她	有	真的	通缉	到	看	如何	很多	他	曾是	有能力的	的	感觉	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

她真的很想看看他在这件事上究竟能有多大的感情。

" [weɪt] [hɪr] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	here	,	Frank	,	"	she	said	.
"	等待	这里	,	坦率	,	"	她	说	.

“弗兰克，你在这儿等着，”她说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	That	will	be	best	;	and	I	will	bring	your	wife	to	you	.
"	那	将要	是	最好的	;	和	我	将要	带来	你的	妻子	到	你	.

“那最好；我会把你妻子带到你身边。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

"	He	said	nothing	,	but	assented	with	a	motion	of	the	hand	,
"	他	说	没有什么	,	但	同意	和	一个	运动	的	这	手	,

他什么也没说，只是挥了挥手表示同意。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	she	left	him	where	he	was	.
和	她	左边	他	在哪里	他	曾是	.

她把他留在了原地。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

He	braced	himself	for	the	interview	.
他	支撑	他自己	为了	这	面试	.

他做好了接受采访的准备。

[ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [mæn] ['luːzɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wen]

Assuredly	a	man	loses	something	of	natural	courage	and	self	-	confidence	when
当然	一个	男人	失败	某物	的	自然的	勇气	和	自己	-	信心	什么时候

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

he	has	done	a	thing	of	which	he	should	be	,
他	有	完毕	一个	事物	的	哪个	他	应该	是	,

一个人做了他本不该做的事，必然会失去一些与生俱来的勇气和自信。

[ænd; ənd] [ɪz] , [ə'ʃeɪmd] .

and	is	,	ashamed	.
和	是	,	羞愧	.

他感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælətɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts])

It	seemed	a	long	time	(	it	was	in	reality	but	a	couple	of	minutes	)
它	似乎	一个	长的	时间	(	它	曾是	在	现实	但	一个	夫妻	的	分钟	)

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] ,

before	the	door	opened	again	,
前	这	门	打开	再次	,

感觉过了很久（实际上只有几分钟），门才再次打开。

[ænd; ənd] ['meərɪən, 'mæriən] [sed] : " [fræŋk] , [jʊr; jər] [waɪf] ! " [ænd; ənd] [ðen] [ri'triːtɪd] .

and	Marion	said	:	"	Frank	,	your	wife	!	"	and	then	retreated	.
和	玛丽昂	说	:	"	坦率	,	你的	妻子	!	"	和	然后	撤退	.

玛丽昂说：“弗兰克，你妻子！”然后退开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	door	closed	,	leaving	a	stately	figure	standing	just	inside	it	.
这	门	关闭	,	离开	一个	庄严	数字	常设	只是	里面	它	.

门关上了，门内站着一位仪态庄严的身影。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [dɪd][nɑːt] [muːv] ['fɔːrwərdz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][faɪn]

The	figure	did	not	move	forwards	,	but	stood	there	,	full	of	life	and	fine
这	数字	做过	不是	移动	前进	,	但	站立	那里	,	满的	的	生活	和	美好的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

那人影没有向前走，而是站在那里，神采奕奕，充满活力。

[bʌt; bət] ['veri] [stɪl] ['ɔːlsoʊ] .

but	very	still	also	.
但	非常	仍然	还	.

但也很平静。

[fræŋk] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

Frank	Armour	was	confounded	.
坦率	盔甲	曾是	令人困惑	.

弗兰克·阿莫尔感到困惑。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərdz] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd] .

He	came	forwards	slowly	,	looking	hard	.
他	来了	前进	缓慢地	,	寻找	难的	.

他缓缓走上前，目光锐利。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['hænsəm] , [rɪ'proʊtʃfl] ['wʊmən][hɪz; ɪz][waɪf] — ['lɑːli] , [ðə; ði]['ɪndiən]

Was	this	distinguished	,	handsome	,	reproachful	woman	his	wife	—	Lali	,	the	Indian
曾是	这	杰出的	,	英俊的	,	责备的	女士	他的	妻子	—	拉莉	,	这	印度

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

这位气质非凡、容貌姣好、略带责备的女子，是他的妻子吗？——拉莉，那个印度女孩？

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [piːk] [ænd; ənd]['brændi] ?

whom	he	had	married	in	a	fit	of	pique	and	brandy	?
谁	他	有	已婚	在	一个	合身	的	激起	和	白兰地	?

他一时冲动，喝了白兰地，娶了她？

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	could	hardly	believe	his	eyes	;
他	可以	几乎	相信	他的	眼睛	;

他简直不敢相信自己的眼睛；

[ænd; ənd] [jet] [hɜːrz] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː] ,

and	yet	hers	looked	out	at	him	with	something	that	he	remembered	too	,
和	然而	她的	看起来	出去	在	他	和	某物	那	他	记得	也	,

然而，她看向他的眼神中，却带着他同样记得的某种东西。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

together	with	something	which	he	did	not	remember	,	making	him	uneasy	.
一起	和	某物	哪个	他	做过	不是	记住	,	制作	他	不安	.

还有一些他记不起来的事情，这让他感到不安。

['klɪrli] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [mis'teik] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['æʃɪz] ['ɪntuː][fruːt] .

Clearly	,	his	great	mistake	had	turned	from	ashes	into	fruit	.
清楚地	,	他的	伟大的	错误	有	转向	从	灰烬	进入	水果	.

显然，他犯下的巨大错误已经化腐朽为神奇。

" ['lɑːli] !

"	Lali	!
"	拉莉	!

“拉利！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	he	said	,	and	held	out	his	hand	.
"	他	说	,	和	握住	出去	他的	手	.

他说着，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːrz] ['kɜːrtiəsli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

She	reached	out	hers	courteously	,	but	her	fingers	gave	him	no	response	.
她	达到	出去	她的	礼貌地	,	但	她	手指	给予	他	不	回复	.

她礼貌地伸出手，但她的手指没有回应。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	have	many	things	to	say	to	each	other	,	"	she	said	,
"	我们	有	许多	事物	到	说	到	每个	其他	,	"	她	说	,

“我们有很多话想对彼此说，”她说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [naʊ] .

"	but	they	cannot	be	said	now	.
"	但	他们	不能	是	说	现在	.

但现在还不能说。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] . "

I	shall	be	missed	from	the	ballroom	.	"
我	将	是	错过	从	这	舞厅	.	"

舞厅里将会想念我的。

" [mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] !

"	Missed	from	the	ballroom	!
"	错过	从	这	舞厅	!

“错过了舞会！”

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	He	almost	laughed	to	think	how	strange	this	sounded	in	his	ears	.
"	他	几乎	笑了	到	思考	如何	奇怪的	这	听起来	在	他的	耳朵	.

“他几乎要笑出声来，因为这听起来太奇怪了。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tɜːrprɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ə'fer]

As	if	interpreting	his	thought	,	she	added	:	"	You	see	,	it	is	our	last	affair
作为	如果	翻译	他的	想法	,	她	额外	:	"	你	看	,	它	是	我们的	最后的	事务

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

of	the	season	,
的	这	季节	,

仿佛看穿了他的心思，她补充道：“你看，这是我们本季的最后一次约会了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] ['pɜːrfɪktli] .

and	we	are	all	anxious	to	do	our	duty	perfectly	.
和	我们	是	全部	焦虑的	到	做	我们的	责任	完美	.

我们都渴望完美地履行自己的职责。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

Will	you	go	down	with	me	?
将要	你	去	向下	和	我	?

你愿意和我一起沉下去吗?

[wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ['æftərwərdz] .

We	can	talk	afterwards	.
我们	能	讲话	然后	.

我们之后可以再谈。

" [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] [self] - [pə'zeʃn] ['ʌtərli] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .

"	Her	continued	self	-	possession	utterly	confused	him	.
"	她	持续	自己	-	拥有	完全地	使困惑	他	.

“她始终保持的镇定自若让他彻底困惑了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [kən'fjuːzd] ['meəriən, 'mæriən]['ɔːlsoʊ] , [wen] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

She	had	utterly	confused	Marion	also	,	when	told	that	her	husband
她	有	完全地	使困惑	玛丽昂	还	,	什么时候	讲述	那	她	丈夫

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

was	in	the	house	.
曾是	在	这	房子	.

当她告诉玛丽昂她的丈夫在家时，玛丽昂也感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [pri'zentimənts] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

She	had	had	presentiments	,	and	,	besides	,
她	有	有	预感	,	和	,	除了	,

她早有预感，而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['skuːlɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

she	had	been	schooling	herself	for	this	hour	for	a	long	time	.
她	有	到过	学校教育	她自己	为了	这	小时	为了	一个	长的	时间	.

她为了这一刻已经准备了很久。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

She	turned	towards	the	door	.
她	转向	向	这	门	.

她转身走向门口。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [æskt] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] , " ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] !

"	But	,	"	he	asked	,	like	a	supplicant	,	"	our	child	!
"	但	,	"	他	问	,	喜欢	一个	祈求者	,	"	我们的	孩子	!

“但是，”他像个恳求者一样问道，“我们的孩子！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

I	want	to	see	the	boy	.
我	想	到	看	这	男生	.

我想见见那个男孩。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beɪbi][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	She	lifted	her	eyebrows	,	then	,	seeing	the	photograph	of	the	baby	on	the
"	她	抬起	她	眉毛	,	然后	,	看到	这	照片	的	这	婴儿	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她挑了挑眉，然后看到了桌上的婴儿照片。

[ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] .

understood	how	he	knew	.
理解	如何	他	知道	.

明白了他是如何知道的。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] .

"	Come	with	me	,	then	,	"	she	said	,	with	a	little	more	feeling	.
"	来	和	我	,	然后	,	"	她	说	,	和	一个	小的	更多的	感觉	.

“那你跟我来吧，”她语气中带着一丝感情说道。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

She	led	the	way	along	the	landing	,	and	paused	at	her	door	.
她	引领	这	方式	沿着	这	降落	,	和	暂停	在	她	门	.

她领着我们沿着楼梯平台走去，在她家门口停了下来。

" [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [gests] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [ʃiː; ʃi]

"	Remember	that	we	have	to	appear	amongst	the	guests	directly	,	"	she
"	记住	那	我们	有	到	出现	在	这	客人	直接地	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“记住，我们必须直接出现在宾客之中，”她说。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ə'genst] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

as	though	to	warn	him	against	any	demonstration	.
作为	尽管	到	警告	他	反对	任何	示范	.

仿佛是在警告他不要进行任何示威活动。

[ðen] [ðeɪ] ['entərd] .

Then	they	entered	.
然后	他们	进入	.

然后他们进去了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['fliːsi] ['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]

She	went	over	to	the	cot	and	drew	back	the	fleecy	curtain	from	over	the
她	去	超过	到	这	婴儿床	和	画	后退	这	羊毛	窗帘	从	超过	这

['sliːpɪŋ] ['bɔɪz] [hed] .

sleeping	boy's	head	.
睡眠	男孩们	头	.

她走到婴儿床边，拉开了盖在熟睡男孩头上的绒布帘。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['hʌŋgərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

His	fingers	hungered	to	take	his	child	to	his	arms	.
他的	手指	饥饿	到	拿	他的	孩子	到	他的	武器	.

他的手指渴望着将孩子抱在怀里。

" [hiː; hi][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	He	is	magnificent	—	magnificent	!
"	他	是	壮丽	—	壮丽	!

“他太棒了——太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] .

"	he	said	,	with	a	great	pride	.
"	他	说	,	和	一个	伟大的	自豪	.

“他自豪地说。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	did	you	never	let	me	know	of	it	?	"
"	为什么	做过	你	绝不	让	我	知道	的	它	?	"

为什么你从来没告诉我这件事?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ?

"	How	could	I	tell	what	you	would	do	?
"	如何	可以	我	告诉	什么	你	会	做	?

我怎么可能知道你会做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .

"	she	calmly	replied	.
"	她	平静地	回复	.

她平静地回答道。

" [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] — ['wɪkɪdli] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌem 'iː] ['wɪkɪdli] ['æftərwərdz] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] . "

"	You	married	me	—	wickedly	,	and	used	me	wickedly	afterwards	;	and	I	loved	the	child	.	"
"	你	已婚	我	—	邪恶地	,	和	用过的	我	邪恶地	然后	;	和	我	喜爱	这	孩子	.	"

“你以邪恶的方式娶了我，之后又以邪恶的方式利用了我；而我却深爱着这个孩子。”

" [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	You	loved	the	child	,	"	he	repeated	after	her	.
"	你	喜爱	这	孩子	,	"	他	重复	后	她	.

“你爱这个孩子，”他重复道。

" ['lɑːli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —

"	**Lali**	,	"	**he**	**added**	,	"	**I**	**don't**	**deserve**	**it**	,	**but**	**forgive**	**me**	,	**if**	**you**	**can**	—
"	拉莉	,	"	他	额外	,	"	我	不	应得	它	,	但	原谅	我	,	如果	你	能	—

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [seɪk] . "

for	**the**	**child's**	**sake**	**.**	**"**
为了	这	孩子的	清酒	.	"

"拉莉，"他补充道，"我不该受到这样的对待，但如果可以的话，请原谅我——为了孩子。"

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bɪ'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .

"	**We**	**had**	**better**	**go**	**below**	,	"	**she**	**calmly**	**replied**	**.**
"	我们	有	更好的	去	以下	,	"	她	平静地	回复	.

"我们最好下去看看，"她平静地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['duːtiz] [tuː; tə][duː] .

"	**We**	**have**	**both**	**duties**	**to**	**do**	**.**
"	我们	有	两个都	职责	到	做	.

"我们双方都有职责要履行。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ?

You	**will**	**of**	**course**	**—**	**appear**	**with**	**me**	**—**	**before**	**them**	**?**
你	将要	的	课程	—	出现	和	我	—	前	他们	?

你当然会——和我一起——出现在他们面前?

" [ðə; ði] [slaɪt] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ði][toʊn] [kʌt][hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] .

"	**The**	**slight**	**irony**	**in**	**the**	**tone**	**cut**	**him**	**horribly**	**.**
"	这	轻微	讽刺	在	这	语气	切	他	糟糕透了	.

"语气中略带讽刺的意味深深刺痛了他。"

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['saɪləns] .

He	**offered**	**his**	**arm**	**in**	**silence**	**.**
他	提供	他的	手臂	在	沉默	.

他默默地伸出手臂。

[ðeɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

They	**passed**	**on**	**to**	**the**	**staircase**	**.**
他们	通过了	在	到	这	楼梯	.

他们继续走向楼梯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [gests] .

"	**It**	**is**	**necessary**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**to**	**appear**	**cheerful**	**before**	**one's**	**guests**	**.**
"	它	是	必要的	,	"	她	说	,	"	到	出现	快乐	前	一个人的	客人	.

"在客人面前表现得开朗是必要的，"她说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

"	**She**	**had**	**him**	**at**	**an**	**advantage**	**at**	**every**	**point**	**.**
"	她	有	他	在	一个	优势	在	每一个	观点	.

"她每时每刻都占据优势。"

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðen] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm][kaɪnd]

"	**We**	**will**	**be**	**cheerful**	**,**	**then**	**,**	**"**	**was**	**his**	**reply**	**,**	**spoken**	**with**	**a**	**grim**	**kind**
"	我们	将要	是	快乐	,	然后	,	"	曾是	他的	回复	,	说	和	一个	严峻	种类

[ʌv; əv] ['hjuːmər] .

of	**humour**	**.**
的	幽默	.

"那我们就会高兴了，"他回答道，语气中带着一丝苦涩的幽默。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**have**	**learned**	**it**	**all**	**,**	**haven't**	**you**	**?**
"	你	有	学习	它	全部	,	还没有	你	?

"你已经全部学会了，不是吗？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .

They	were	just	entering	the	ballroom	.
他们	是	只是	进入	这	舞厅	.

他们正要进入宴会厅。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd][help] — [ænd; ənd] ['æbsəns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	with	your	kind	help	—	and	absence	,	"	she	replied	.
"	是的	,	和	你的	种类	帮助	—	和	缺席	,	"	她	回复	.

"是的，多亏了你的好意——以及你的缺席，"她回答道。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

The	surprise	of	the	guests	was	somewhat	diminished	by	the	fact	that
这	惊喜	的	这	客人	曾是	有些	减少	经过	这	事实	那

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

玛丽昂的出现，让宾客们的惊讶之情有所减弱。

['telɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɜːrst][ʌv; əv] ['fræŋks] [rɪ'tɜːrn] ,

telling	General	Armour	and	his	wife	first	of	Frank's	return	,
讲述	一般的	盔甲	和	他的	妻子	第一的	的	弗兰克的	返回	,

首先告诉阿莫尔将军和他的妻子弗兰克回来的消息，

[ɪn'dʌstriəsli] [sent][ðə; ði] [nuːz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

industriously	sent	the	news	buzzing	about	the	room	.
勤奋地	发送	这	消息	嗡嗡声	关于	这	房间	.

他勤奋地将消息迅速传遍了整个房间。

[ðə; ði] [tuː] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['fræŋks] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

The	two	went	straight	to	Frank's	father	and	mother	.
这	二	去	直的	到	弗兰克的	父亲	和	母亲	.

两人径直去找了弗兰克的父母。

[ðer; ðər][pɑːrts][wɜːr; wər][ɔːl] ['eksələntli] [pleɪd] .

Their	parts	were	all	excellently	played	.
他们的	部分	是	全部	非常出色	玩	.

他们的角色都演绎得非常出色。

[ðen] [fræŋk] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , ['biːɪŋ] ['veri] ['hɑːrtɪli] ['griːtɪd] , [ænd; ənd] [hɜːrd]

Then	Frank	mingled	among	the	guests	,	being	very	heartily	greeted	,	and	heard
然后	坦率	混合	之中	这	客人	,	存在	非常	衷心地	问候	,	和	听到

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

congratulations	on	all	sides	.
恭喜！	在	全部	侧面	.

随后，弗兰克融入宾客之中，受到大家的热烈欢迎，并听到来自四面八方的祝贺。

[oʊld][klʌb] [frendz] ['rælid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [ænd; ənd] [nuː] [ə'kweɪntəns] [flɑːkt]

Old	club	friends	rallied	him	as	a	deserter	,	and	new	acquaintances	flocked
老的	俱乐部	朋友们	集结	他	作为	一个	逃兵	,	和	新的	熟人	成群结队的

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

老朋友把他当成逃兵一样拉拢过来，新认识的人也蜂拥而至；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɪndiən] [waɪf][hæd; həd] [bɪn]

and	presently	he	awakened	to	the	fact	that	his	Indian	wife	had	been
和	目前	他	觉醒	到	这	事实	那	他的	印度	妻子	有	到过

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

an	interest	of	the	season	,
一个	兴趣	的	这	季节	,

他这才意识到，他的印度妻子一直是他这一季的关注对象。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [əd'maɪəd]['pɜ:rs(ə)n]['prez(ə)nt] .

was	not	the	least	admired	person	present	.
曾是	不是	这	至少	钦佩	人	展示	.

但他并非在场最不令人敬佩的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [gʊd] [lʌk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

It	was	altogether	too	good	luck	for	him	;
它	曾是	共	也	好的	运气	为了	他	;

对他来说，这运气实在太好了;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pæθ] [ʌv; əv]

but	he	had	an	uncomfortable	conviction	that	he	had	a	long	path	of
但	他	有	一个	不舒服	定罪	那	他	有	一个	长的	小路	的

['penəns] [tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

penance	to	walk	before	he	could	hope	to	enjoy	it	.
忏悔	到	走	前	他	可以	希望	到	享受	它	.

但他内心深处却隐隐觉得，在享受生活之前，他还有很长的赎罪之路要走。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi][met] ['leɪdi] - , [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

All	at	once	he	met	Lady	Haldwell	,	who	,	in	spite	of	all	,
全部	在	一次	他	遇见	女士	-	,	WHO	,	在	尽管如此	的	全部	,

他突然遇到了霍尔德威尔夫人，尽管如此，

[stɪl] [ək'septɪd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmərz] [haʊs] — [ðə; ði][streɪndʒ] [si:n] [bɪ'twi:n] ['lɑ:li]

still	accepted	invitations	to	General	Armour's	house	—	the	strange	scene	between	Lali
仍然	公认	邀请函	到	一般的	盔甲的	房子	—	这	奇怪的	场景	之间	拉莉

[ænd; ənd][hɜ:r'self]['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dis'kləuzd][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .

and	herself	never	having	been	disclosed	to	the	family	.
和	她自己	绝不	拥有	到过	披露	到	这	家庭	.

她仍然接受了去阿莫尔将军家的邀请——拉莉和她自己之间发生的奇怪事情从未向家人透露过。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi][spoʊk]

He	had	nothing	but	bitterness	in	his	heart	for	her	,	but	he	spoke
他	有	没有什么	但	苦味	在	他的	心	为了	她	,	但	他	辐

[ə; eɪ] [fju:] [smu:ð] [wɜ:rdz] ,

a	few	smooth	words	,
一个	很少	光滑的	字	,

他对她只有怨恨，但还是说了几句甜言蜜语。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['læŋgwɪdli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [ə'pɪrəns] .

and	she	languidly	congratulated	him	on	his	bronzed	appearance	.
和	她	懒洋洋地	恭喜	他	在	他的	古铜色	外貌	.

她懒洋洋地祝贺他晒成了古铜色。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

He	asked	for	a	dance	,	but	she	had	not	one	to	give	him	.
他	问	为了	一个	舞蹈	,	但	她	有	不是	一	到	给	他	.

他邀请她跳舞，但她没有舞伴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

As	she	was	leaving	,	she	suddenly	turned	as	though	she	had	forgotten
作为	她	曾是	离开	，	她	突然	转向	作为	尽管	她	有	被遗忘的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	，

她正要离开时，突然转过身来，好像忘记了什么事。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] : " [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

and	looking	at	him	,	said	:	"	I	forgot	to	congratulate	you	on	your	marriage
和	寻找	在	他	，	说	:	"	我	忘了	到	祝贺	你	在	你的	婚姻

.

:
.

然后看着他，说道："我忘了祝贺你结婚。"

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] ?

I	hope	it	is	not	too	late	?
我	希望	它	是	不是	也	晚的	?

希望现在还不算太晚?

" [hiː; hi] [boʊd] .

"	He	bowed	.
"	他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

" [jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][soʊ] [sɪn'sɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][prə'pəʊ]

"	Your	congratulations	are	so	sincere	,	"	he	said	,	"	that	they	would	be	a	propos
"	你的	恭喜!	是	所以	真诚	，	"	他	说	，	"	那	他们	会	是	一个	提案

[leɪt] [ɔːr] ['ɜːrli] .

late	or	early	.
晚的	或者	早期的	.

"你们的祝贺如此真诚，"他说，"无论早还是晚都合适。"

" [wen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [waɪlst] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ,

"	When	he	stood	with	his	wife	whilst	the	guests	were	leaving	,
"	什么时候	他	站立	和	他的	妻子	而	这	客人	是	离开	，

"当他和妻子站在一起，目送宾客离去时，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] ,

and	saw	with	what	manner	she	carried	it	all	off	,
和	锯	和	什么	方式	她	携带	它	全部	离开	，

并亲眼目睹了她是如何化解这一切的。

— [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [lænd][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

—	as	though	she	had	been	born	in	the	good	land	of	good	breeding	,
—	作为	尽管	她	有	到过	出生	在	这	好的	土地	的	好的	选育	，

仿佛她生于教养良好的好地方，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi]

—	he	was	moved	alternately	with	wonder	and	shame	—	shame	that	he
—	他	曾是	已搬	交替	和	想知道	和	耻辱	—	耻辱	那	他

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['tempər] [ænd; ənd]

had	intended	this	noble	creature	as	a	sacrifice	to	his	ugly	temper	and
有	故意的	这	高贵	生物	作为	一个	牺牲	到	他的	丑陋的	脾气	和

[spaɪt] .

spite	.
尽管如此	.

他时而惊叹，时而羞愧——羞愧的是，他竟然打算把这个高贵的生物当作自己丑陋脾气和恶意的祭品。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
When all the guests were gone and the family stood alone in the drawing -
什么时候全部 这 客人 是 已消失 和 这 家庭 站立 独自的 在 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

当所有客人都离开后，一家人独自站在客厅里，

[ə; eɪ]['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
a silence suddenly fell amongst them .
一个 沉默 突然 跌倒 在 他们 .

他们之间突然陷入了沉默。

['prez(ə)ntli]['meəriən, 'mæriən] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , " [aɪ] [wɪʃ] ['ritʃəd]
Presently Marion said to her mother in a half - whisper , " I wish Richard
目前 玛丽昂 说 到 她 母亲 在 一个 一半 - 耳语 , " 我 希望 理查德
[wɜ:r; wər] [hɪr] .
were here .
是 这里 .

这时，玛丽昂低声对她母亲说："我希望理查德在这里。"

" [ðeɪ] [ɔ:l] [felt][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['lɑ:li] [beɪd]
" They all felt the extreme awkwardness of the situation , especially when Lali bade
" 他们 全部 毛毡 这 极端 尴尬 的 这 情况 , 尤其 什么时候 拉莉 巴德
['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] ,
General Armour ,
一般的 盔甲 ,

"他们都感到气氛极其尴尬，尤其是当拉莉向阿莫尔将军下令时，

['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] , [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Mrs . Armour , and Marion good - night , and then , turning to her
太太 . 盔甲 , 和 玛丽昂 好的 - 夜晚 , 和 然后 , 转弯 到 她
['hʌzbənd] , [sed] ,
husband , said ,
丈夫 , 说 ,

阿莫尔夫人向玛丽昂道了晚安，然后转向她的丈夫说：

" [gʊd] - [naɪt] " — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [spi:k] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Good - night " — she did not even speak his name .
" 好的 - 夜晚 " — 她 做过 不是 甚至 说话 他的 姓名 .

"晚安"——她甚至没有叫他的名字。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" Perhaps you would care to ride to - morrow morning ?
" 也许 你 会 关心 到 骑 到 - 明天 早晨 ?

"或许您愿意明天早上一起骑行？"

[aɪ]['ɔ:lweɪz][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət][ten] ,
I always go to the Park at ten ,
我 总是 去 到 这 公园 在 十 ,

我总是十点钟去公园，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][læst][raɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
and this will be my last ride of the season .
和 这 将要 是 我的 最后的 骑 的 这 季节 .

这将是我本赛季的最后一次骑行。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['rɪt(ə)n] [aʊt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['ætɪtu:d]
" Had she written out an elaborate proclamation of her intended attitude
" 有 她 书面 出去 一个 精心制作的 公告 的 她 故意的 态度
[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
towards her husband ,
向 她 丈夫 ,

"她是否曾详细写下一份声明，表明她对丈夫的态度？"

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mɔ:r] ['klɪrli] [kən'veid] [hɜ:r; hər][maɪnd][ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] ,
it could not have more clearly conveyed her mind than this little speech ,
它 可以 不是 有 更多的 清楚地 传递 她 头脑 比 这 小的 演讲 ,

她这番简短的讲话，再没有比这更能清晰表达她心意的了。

[dɪ'lɪvərd] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] [ə'kweɪntəns] .
delivered as to a most friendly acquaintance .
发表 作为 到 一个 最多 友好的 熟人 .

如同送给一位非常友好的熟人。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪd]
General Armour pulled his moustache fiercely , and , it is possible , enjoyed
一般的 盔甲 拉 他的 胡子 激烈地 , 和 , 它 是 可能的 , 享受
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [ɪts]['perəl] .
the situation , despite its peril .
这 情况 , 尽管 它是 危险 .

阿莫尔将军狠狠地拽了拽他的胡子，而且，尽管情况危险，他可能还挺享受的。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [si:md] ['tremjələsli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ]
Mrs . Armour turned to the mantel and seemed tremulously engaged in arranging
太太 . 盔甲 转向 到 这 壁炉架 和 似乎 颤抖地 已订婚的 在 安排
[sʌm; səm][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] .
some bric - a - brac .
一些 砖块 - 一个 - 支架 .

阿莫尔太太转向壁炉架，似乎正颤抖着整理一些小摆设。

['meəriən, 'mæriən] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [slɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [ðæt] [ʌv; əv]
Marion , however , with a fine instinct , slid her arm through that of
玛丽昂 , 然而 , 和 一个 美好的 本能 , 滑行 她 手臂 通过 那 的
['lɑ:li] ,
Lali ,
拉莉 ,

然而，玛丽昂凭借敏锐的直觉，将自己的手臂伸进了拉莉的手臂里。

[ænd; ənd]['dʒentli] [sed] : " [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fræŋk] [wɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
and gently said : " Yes , of course Frank will be glad of a ride in the Park .
和 轻轻地 说 : " 是的 , 的 课程 坦率 将要 是 高兴的 的 一个 骑 在 这 公园 .

他温和地说："是的，弗兰克当然会很高兴在公园里兜风。"

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .
He used to ride with me every morning .
他 用过的 到 骑 和 我 每一个 早晨 .

他以前每天早上都和我一起骑车。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][goʊ] , [ˌju: 'es] [θri:] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi] [gʊd] - [naɪt] — - [gʊd] - [naɪt]
But let us go , us three , and kiss the baby good - night — ' good - night
但 让 我们 去 , 我们 三 , 和 吻 这 婴儿 好的 - 夜晚 — - 好的 - 夜晚
[tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -
till we meet in the morning . '
直到 我们 见面 在 这 早晨 . -

但我们三个还是走吧，亲吻宝宝道晚安——"晚安，明天早上再见"。

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [naʊ] [θruː] ['fræŋks] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

"	She	linked	her	arm	now	through	Frank's	,	and	as	she	did	so	he	replied
"	她	链接	她	手臂	现在	通过	弗兰克的	,	和	作为	她	做过	所以	他	回复

[tuː; tə]

to
到

她挽住弗兰克的胳膊，弗兰克回答道。

['lɑːli] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] — "

Lali	:	"	I	shall	be	glad	to	ride	in	the	morning	,	but	—	"
拉莉	:	"	我	将	是	高兴的	到	骑	在	这	早晨	,	但	—	"

拉莉："我很乐意明天早上骑马，但是——"

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hɜːrɪdli] .

"	But	we	can	arrange	it	at	breakfast	,	"	said	his	wife	hurriedly	.
"	但	我们	能	安排	它	在	早餐	,	"	说	他的	妻子	匆匆	.

"但我们可以在早餐时安排，"他的妻子急忙说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ]

At	the	same	time	she	allowed	herself	to	be	drawn	away	to	the	hall	with
在	这	相同的	时间	她	允许	她自己	到	是	绘制	离开	到	这	大厅	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

与此同时，她任由自己被丈夫吸引到大厅里去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

He	was	very	angry	,	but	he	knew	he	had	no	right	to	be	so	.
他	曾是	非常	生气的	,	但	他	知道	他	有	不	正确的	到	是	所以	.

他非常生气，但他知道自己没有权利生气。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] ,

He	choked	back	his	wrath	and	moved	on	amiably	enough	,
他	窒息	后退	他的	愤怒	和	已搬	在	友好地	足够的	,

他强压下怒火，态度还算友好地继续往前走。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teiblz][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [strʌk]

and	suddenly	the	fashion	in	which	the	tables	had	been	turned	on	him	struck
和	突然	这	时尚	在	哪个	这	表格	有	到过	转向	在	他	击

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]['trædʒɪk]['kɑːmədi] ,

him	with	its	tragic	comedy	,
他	和	它是	悲惨	喜剧	,

突然间，他意识到自己处境竟如此逆转，这其中蕴含着悲喜剧意味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [smaɪld] .

and	he	involuntarily	smiled	.
和	他	不由自主	微笑	.

他不由自主地笑了。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wɜːrdz][ænd; ənd][ækts] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli]

His	sense	of	humour	saved	him	from	words	and	acts	which	might	possibly
他的	感觉	的	幽默	已保存	他	从	字	和	行为	哪个	可能	可能

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [pjʊr] ['trædʒədi]['æftər][ɔːl] .

have	made	the	matter	a	pure	tragedy	after	all	.
有	制成	这	事情	一个	纯的	悲剧	后	全部	.

他的幽默感使他免于说出或做出可能最终将事情变成一场彻底悲剧的话语和行为。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] ['mɛriːənz] .

He	loosed	his	arm	from	Marion's	.
他	松开	他的	手臂	从	玛丽昂的	.

他松开了抓着玛丽昂的胳膊。

" [aɪ][mʌst; məst][bɪd]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] [gʊd] - [naɪt] .
" I must bid father and mother good - night .
" 我 必须 出价 父亲 和 母亲 好的 - 夜晚 .

"我得向爸爸妈妈道晚安了。"

[ðen] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][bəuθ] — - [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . -
Then I will join you both — ' in the court of the king . '
然后 我 将要 加入 你 两个都 — - 在 这 法庭 的 这 国王 . -

然后我将与你们二人一同前往——"国王的宫廷"。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æz; əz][hiː; hi]
" And he turned and went back , and said to his father as he
" 和 他 转向 和 去 后退 , 和 说 到 他的 父亲 作为 他
[kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] :
kissed his mother :
亲吻 他的 母亲 :

于是他转身回去，一边亲吻母亲，一边对父亲说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hæd; həd][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" I am had at an advantage , General . "
" 我 是 有 在 一个 优势 , 一般的 . "

"将军，我占了上风。"

" [ænd; ənd] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" And serves you right , my boy .
" 和 服务 你 正确的 , 我的 男生 .

"活该，孩子。"

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][bɔːrn]
You had the odds with you , but she has captured them like a born
你 有 这 赔率 和 你 , 但 她 有 捕获 他们 喜欢 一个 出生
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

你原本胜算渺茫，但她却像天生的战士一样将他们全部俘获。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] : " [fræŋk] , [juː; jʊ] [bleɪmd] [ju: 'es] ,
" His mother said to him gently : " Frank , you blamed us ,
" 他的 母亲 说 到 他 轻轻地 : " 坦率 , 你 被指责 我们 ,

他的母亲温柔地对他说："弗兰克，你责怪我们，

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] ['oʊnli][jʊr; jər] [gʊd] .
but remember that we wished only your good .
但 记住 那 我们 希望 仅有的 你的 好的 .

但请记住，我们只是希望你一切都好。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [dɪr] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
Take my advice , dear , and try to love your wife and win her confidence .
"
"
"

听我的劝告，亲爱的，试着爱你的妻子，赢得她的信任。

" [lʌv] [hɜːr; hər] — [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" Love her — try to love her !
" 爱 她 — 尝试 到 爱 她 !

"爱她——试着去爱她！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [duː] [ðæt] .
" I shall easily do that .
" 我 将 容易地 做 那 .

“我能轻松做到这一点。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — ?
But the other — ?
但 这 其他 — ?

但另一个——?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
" He shook his head a little , though what he meant perhaps he did not know
" 他 摇晃 他的 头 一个 小的 , 尽管 什么 他 意思是 也许 他 做过 不是 知道
[kwaɪt] [hɪm'self] ,
quite himself ,
相当 他自己 ,

他轻轻摇了摇头，不过他自己或许也不太明白这话是什么意思。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd]['lɑːli] [ˌʌp'sterz] .
and then followed Marion and Lali upstairs .
和 然后 随后 玛丽昂 和 拉莉 楼上 .

然后跟着玛丽昂和拉莉上了楼。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['lɑːli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Marion had tried to escape from Lali , but was told that she
玛丽昂 有 尝试 到 逃脱 从 拉莉 , 但 曾是 讲述 那 她
[mʌst; məst] [steɪ] ;
must stay ;
必须 停留 ;

玛丽昂曾试图逃离拉莉，但被告知她必须留下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kɑːt] .
and the three met at the child's cot .
和 这 三 遇见 在 这 孩子的 婴儿床 .

三人相遇在孩子的婴儿床边。

['meəriən, 'mæriən] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] ['fɔːrhed] .
Marion stooped down and kissed its forehead .
玛丽昂 弯腰 向下 和 亲吻 它是 前额 .

玛丽昂弯下腰，亲吻了它的额头。

[fræŋk] [stuːpt] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] [tʃiːk] .
Frank stooped also and kissed its cheek .
坦率 弯腰 还 和 亲吻 它是 脸颊 .

弗兰克也弯下腰，亲吻了它的脸颊。

[ðen] [ðə; ði][waɪf] [kɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] .
Then the wife kissed the other cheek .
然后 这 妻子 亲吻 这 其他 脸颊 .

然后妻子亲吻了另一侧脸颊。

[ðə; ði][tʃaɪld] [slept] ['piːsfəli] [ɑːn] .
The child slept peacefully on .
这 孩子 睡着了 和平地 在 .

孩子睡得很安稳。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [sed] ['lɑːli] ;
" You can always see the baby here before breakfast , if you choose , " said Lali ;
" 你 能 总是 看 这 婴儿 这里 前 早餐 , 如果 你 选择 , " 说 拉莉 ;

“如果你愿意的话，你可以在早餐前随时来这里看看宝宝，”拉利说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][aʊt][hɜ:r; hər][hænd][ə'gen][ɪn][gʊd] - [naɪt] .

and	she	held	out	her	hand	again	in	good	-	night	.
和	她	握住	出去	她	手	再次	在	好的	-	夜晚	.

她再次伸出手道晚安。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]['meəriən, 'mæriən][stoʊl][ə'weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɑ:s] [kwɪk]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] " [weɪt] , ['meəriən, 'mæriən] !

At	this	point	Marion	stole	away	,	in	spite	of	Lah's	quick	little	cry	of	"	Wait	,	Marion	!
在	这	观点	玛丽昂	偷窃	离开	,	在	尽管如此	的	拉赫的	快的	小的	哭	的	"	等待	,	玛丽昂	!

这时，尽管拉赫迅速地喊了一声"等等，玛丽昂！"，玛丽昂还是偷偷溜走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][left][ə'loʊn][ə'gen] .

"	and	the	two	were	left	alone	again	.
"	和	这	二	是	左边	独自的	再次	.

于是，两人再次单独待在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri]['taɪərd] , " [ʃi:; ʃi][sed] .

"	I	am	very	tired	,	"	she	said	.
"	我	是	非常	疲劳的	,	"	她	说	.

"我非常累，"她说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər][nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə] - [naɪt] .

"	I	would	rather	not	talk	to	-	night	.
"	我	会	相当	不是	讲话	到	-	夜晚	.

"我今晚不想说话。"

" [ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][wʌz; wəz]['evɪdənt] .

"	The	dismissal	was	evident	.
"	这	解雇	曾是	明显	.

"解雇是显而易见的。"

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [held][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ,

He	took	her	hand	,	held	it	an	instant	,	and	presently	said	:	"	I	will	not	detain	you	,
他	采取	她	手	,	握住	它	一个	立即的	,	和	目前	说	:	"	我	将要	不是	扣留	你	,

他握住她的手，停留片刻，随即说道："我不会耽搁你，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ] , ['lɑ:li] , [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][waɪf] .

but	I	would	ask	you	,	Lali	,	to	remember	that	you	are	my	wife	.
但	我	会	问	你	,	拉莉	,	到	记住	那	你	是	我的	妻子	.

但我希望你，拉莉，记住你是我的妻子。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔ:ltər][ðæt] . "

Nothing	can	alter	that	.	"
没有什么	能	改变	那	.	"

这一点无法改变。

" [stɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli][st'reɪndʒəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi]['kwaɪətli][rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Still	we	are	only	strangers	,	as	you	know	,	"	she	quietly	rejoined	.
"	仍然	我们	是	仅有的	陌生人	,	作为	你	知道	,	"	她	悄悄	重新加入	.

"但正如你所知，我们只是陌生人，"她平静地回答道。

" [ju:; jʊ][fər'get][ðə; ði] [deɪz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] — ['æftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] , " [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] ['ɝ:dʒd] .

"	You	forget	the	days	we	were	together	—	after	we	were	married	,	"	he	cautiously	urged	.
"	你	忘记	这	天	我们	是	一起	—	后	我们	是	已婚	,	"	他	谨慎地	敦促	.

"你忘了我们结婚后在一起的日子吗？"他谨慎地劝道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] , . . .
" I am not the same girl , . . .
" 我 是 不是 这 相同的 女孩 , . . .

“我已经不是以前的我了……”

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] . . .
you killed her . . .
你 被杀 她 . . .

你杀了她……

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] . . . .
We have to start again . . . .
我们 有 到 开始 再次 . . . .

我们必须重新开始……

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] . "
I know all . "
我 知道 全部 . "

我什么都知道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['retʃɪd] ['æŋgər][ænd; ənd] ['mædnəs] [aɪ] — "
" You know that in my wretched anger and madness I — "
" 你 知道 那 在 我的 可怜 愤怒 和 疯狂 我 — "

“你知道，在我极度愤怒和疯狂之下，我——”

" [oʊ] , [pliːz] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bæd]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] . "
" Oh , please do not speak of it , " she said ; " it is so bad even in thought . "
" 哦 , 请 做 不是 说话 的 它 , " 她 说 ; " 它 是 所以 坏的 甚至 在 想法 . "

“哦，请不要提这件事，”她说，“光是想想就觉得很糟糕。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" But will you never forgive me , and care for me ?
" 但 将要 你 绝不 原谅 我 , 和 关心 为了 我 ?

“但是你永远不会原谅我，也不会关心我吗？”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] . "
We have to live our lives together . "
我们 有 到 居住 我们的 生活 一起 . "

我们必须一起生活。

" [preɪ] [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs] ;
" Pray let us not speak of it now , " she said , in a weary voice ;
" 祈祷 让 我们 不是 说话 的 它 现在 , " 她 说 , 在 一个 厌倦 嗓音 ;

“我们现在还是不要谈这件事了，”她用疲惫的声音说道；

[ðen] , ['breθləsli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] —
then , breathlessly : " It is of much more consequence that you should love me —
然后 , 气喘吁吁 : " 它 是 的 很多 更多的 结果 那 你 应该 爱 我 —
[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
and the child .
和 这 孩子 .

然后，气喘吁吁地说：“更重要的是，你应该爱我——以及孩子。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]
" He drew himself up with a choking sigh , and spread out his arms to
" 他 画 他自己 向上 和 一个 窒息 叹 , 和 传播 出去 他的 武器 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他强忍着哽咽叹了口气，挺直身子，向她张开双臂。

" [oʊ] , [maɪ][waɪf] !
" Oh , my wife !
" 哦 , 我的 妻子 !

“哦，我的妻子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;
" No , no , " she cried , " this is unreasonable ;
" 不 , 不 , " 她 哭 , " 这 是 不合理 ;

“不，不，”她喊道，“这不合理；

[wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . .
we know so little of each other . . . .
我们 知道 所以 小的 的 每个 其他 . . . .

我们彼此了解甚少……

[gʊd] - [naɪt] , [ə'gen] .
Good - night , again .
好的 - 夜晚 , 再次 .

再次道晚安。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn]
" He turned at the door , came back , and , stooping , kissed the child on
" 他 转向 在 这 门 , 来了 后退 , 和 , 弯腰 , 亲吻 这 孩子 在
[ðə; ði][lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

“他在门口转身，走了回来，弯下腰，亲吻了孩子的嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Then he said : " You are right .
然后 他 说 : " 你 是 正确的 .

然后他说：“你说得对。”

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ['sʌfər] . . . .
I deserve to suffer . . . .
我 应得 到 遭受 . . . .

我罪有应得……

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
" But when he was gone she dropped on her knees ,
" 但 什么时候 他 曾是 已消失 她 掉落 在 她 膝盖 ,

但他走后，她跪倒在地。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði][lɪps]['ɔːlsoʊ] .
and kissed the child many times on the lips also .
和 亲吻 这 孩子 许多 时代 在 这 嘴唇 还 .

还多次亲吻了孩子的嘴唇。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ɪf] ['fʌmblɪŋ] ['hju:mən]['fɪŋgərz][du:][nɑ:t]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

If	fumbling	human	fingers	do	not	meddle	with	it
如果	笨拙	人类	手指	做	不是	插手	和	它

如果笨手笨脚的人类手指不去干预它

['mizəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][ɑ:r; ər] [kɔ:zd] [baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] ['ɪʃu:z]

Miseries	of	this	world	are	caused	by	forcing	issues
苦难	的	这	世界	是	导致	经过	强制	问题

世间苦难皆由强加于人的问题所致。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ]

Reading	a	lot	and	forgetting	everything
阅读	一个	很多	和	遗忘	一切

读了很多书，然后把所有东西都忘了。

[ðə; ði][wɜ:rld]['nevər] ['welkəmz] [ɪts] [di'zə:təz]

The	world	never	welcomes	its	deserters
这	世界	绝不	欢迎	它是	逃兵

世界永远不会欢迎它的逃兵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnfluəns] [laɪk][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['hæbɪt]

There	is	no	influence	like	the	influence	of	habit
那里	是	不	影响	喜欢	这	影响	的	习惯

习惯的影响力无可比拟。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] , " [weɪt] .

There	should	be	written	the	one	word	,	"	Wait	.
那里	应该	是	书面	这	一	单词	,	"	等待	.

应该写上一个词："等等。"

" ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ˌsu:pər'fɪʃi'æləti]

"	Training	in	the	charms	of	superficiality
"	训练	在	这	魅力	的	肤浅

"肤浅魅力训练"

[wi:; wi] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pi:p(ə)l] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [wɪl]

We	grow	away	from	people	against	our	will
我们	生长	离开	从	人们	反对	我们的	将要

我们违背自己的意愿，渐渐疏远了他人。

[wi:; wi] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [tʌŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kaʊədz] [hu:] [laɪ]

We	speak	with	the	straight	tongue	;	it	is	cowards	who	lie
我们	说话	和	这	直的	舌头	;	它	是	懦夫	WHO	说谎

我们说话直率，只有懦夫才会说谎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神